

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 24 agosto 1999



Aoste, le 24 août 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3474 a pag. 3479
INDICE SISTEMATICO da pag. 3480 a pag. 3486

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 3487
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 3511
Atti assessorili 3517
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... 3519
Atti dei dirigenti —
Circolari 3522
Atti vari (Deliberazioni...) 3523
Avvisi e comunicati 3537
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3541
Annunzi legali 3588

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3474 à la page 3479
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3480 à la page 3486

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements 3487
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 3511
Actes des Assesseurs régionaux 3517
Actes du Président du Conseil régional 3519
Actes des directeurs..... —
Circulaires 3522
Actes divers (Délibérations...) 3523
Avis et communiqués 3537
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3541
Annonces légales..... 3588

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3.

Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale). pag. 3487

Regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 5.

Criteri e modalità per la concessione dei contributi di cui agli articoli 2 e 6 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 41 (Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale). pag. 3505

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 4 agosto 1999, n. 441.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo di Bard in Comune di BARD. pag. 3511

Decreto 4 agosto 1999, n. 442.

Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'elenco regionale dei collaudatori (secondo aggiornamento). pag. 3512

Decreto 9 agosto 1999, n. 449.

Composizione e competenze del Comitato regionale per l'Euro e per l'anno 2000 - Integrazioni al decreto n. 134 del 04.03.1999, come successivamente modificato. pag. 3512

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Règlement régional n° 3 du 17 août 1999,

portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel). page 3487

Règlement régional n° 5 du 17 août 1999,

portant critères et modalités pour l'octroi des subventions visées aux articles 2 et 6 de la loi régionale n° 41 du 26 mai 1998 (Mesures de valorisation et de promotion des moyens d'information locaux). page 3505

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 441 du 4 août 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'occupation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard, dans la commune de BARD. page 3511

Arrêté n° 442 du 4 août 1999,

portant accueil et rejet des demandes d'immatriculation au répertoire des experts agréés (deuxième mise à jour). page 3512

Arrêté n° 449 du 9 août 1999,

complétant l'arrêté n° 134 du 4 mars 1998 modifié et portant composition et attributions du Comité régional de l'euro et de l'an 2000.

page 3512

Decreto 9 agosto 1999, n. 450.

Nomina della Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata, di cui all'art 14 della L.R. 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni.

pag. 3514

Decreto 9 agosto 1999, n. 453.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione della strada comunale Fareur - Angelin - La Peucca, nel Comune di SARRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 3515

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 5 agosto 1999, n. 20.

Costituzione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità colturale.

pag. 3517

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 4 agosto 1999, n. 113.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO DI ALTA MONTAGNA».

pag. 3518

Decreto 4 agosto 1999, n. 114.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO MONTE BIANCO».

pag. 3519

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

Decreto 2 agosto 1999, n. 9/XI.

Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.

pag. 3519

Delega 2 agosto 1999, prot. n. 6429.

Delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.

pag. 3520

Arrêté n° 450 du 9 août 1999,

portant nomination de la commission chargée de l'attribution des logements sociaux, visée à l'art. 14 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée.

page 3514

Arrêté n° 453 du 9 août 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction de la route communale Fareur - Angelin - La Peucca, dans la commune de SARRE.

page 3515

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 20 du 5 août 1999,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 3517

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 113 du 4 août 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO DI ALTA MONTAGNA».

page 3518

Arrêté n° 114 du 4 août 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO MONTE BIANCO».

page 3519

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU CONSEIL RÉGIONAL**

Arrêté n° 9/XI du 2 août 1999,

portant modalités de remplacement des dirigeants absents ou empêchés pendant une période inférieure à soixante jours.

page 3519

Acte de délégation n° 6429 du 2 août 1999,

portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et services et les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional.

page 3520

CIRCOLARI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 5 agosto 1999, n. 38.

Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.
pag. 3522

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 2403 du 19 juillet 1999,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 1999. page 3523

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2404.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e recla-
mate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 3524

Délibération n° 2407 du 19 juillet 1999,
portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de
solidarité pour des mesures en cas de calamités natu-
relles» pour l'année 1999 et modification de la délibé-
ration n° 2 du 11 janvier 1999. page 3527

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2473.
Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impre-
viste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di
Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999. pag. 3528

Délibération n° 2474 du 26 juillet 1999,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 1999. page 3529

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2475.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e recla-
mate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 3530

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2511.
Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del
progetto di realizzazione di campi da tennis con copertu-
ra mobile e spogliatoi in Comune di PONTEY, proposto
dall'omonimo Comune. pag. 3532

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 38 du 5 août 1999,
relative à l'expiration des bons des produits contingentés.
page 3522

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2403.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno
1999. pag. 3523

Délibération n° 2404 du 19 juillet 1999,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte des
restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du
fonds de réserve. page 3524

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2407.
Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per
interventi in occasione del verificarsi di eventi calamito-
si». Anno 1999. Modifica della deliberazione 11 gennaio
1999, n. 2. pag. 3527

Délibération n° 2473 du 26 juillet 1999,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999
pour les dépenses imprévues et modification de la délibé-
ration du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.
page 3528

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2474.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno
1999. pag. 3529

Délibération n° 2475 du 26 juillet 1999,
portant réaffectation de sommes destinées du compte des
restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du
fonds de réserve. page 3530

Délibération n° 2511 du 26 juillet 1999,
portant appréciation positive de la compatibilité avec
l'environnement du projet de réalisation de courts de ten-
nis dotés d'une couverture mobile et de vestiaires, dans la
commune de PONTEY, déposé par celle-ci. page 3532

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2512.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione del collegamento tra la nuova strada di attraversamento dell'area industriale Cogne con corso Ivrea in Comune di AOSTA, proposto dall'omonimo Comune. pag. 3532

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2513.

Proroga dell'efficacia della validità della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla TECNOMECC S.r.l. di ARNAD, di costruzione di capannone per lavorazioni metalmeccaniche in Comune di ARNAD, di cui alla D.G.R. n. 2670 del 28.07.1997. pag. 3533

Délibération n° 2545 du 2 août 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 3533

Deliberazione 2 agosto 1999, n. 2546.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva. pag. 3534

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 3537

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio. pag. 3538

Comune di SAINT-VINCENT.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 3538

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di assistente alle manifestazioni (5ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale). pag. 3541

Délibération n° 2512 du 26 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la liaison entre la nouvelle route traversant le site industriel Cogne et l'avenue d'Ivrée, dans la commune d'AOSTE, déposé par celle-ci. page 3532

Délibération n° 2513 du 26 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société TECNOMECC SRL d'ARNAD, en vue de la construction d'un bâtiment destiné à accueillir des activités métallurgiques et mécaniques, dans la commune d'ARNAD, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2670 du 28 juillet 1997. page 3533

Deliberazione 2 agosto 1999, n. 2545.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 3533

Délibération n° 2546 du 2 août 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 3534

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 3537

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail. page 3538

Commune de SAINT-VINCENT – Bureau technique.

Avis (au sens de la loi n° 241/1990). page 3538

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (5° grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. page 3541

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di programmatore (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.

pag. 3537

Comune di COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo VII^a q.f. area Tecnico Manutentivo.

pag. 3574

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Estratto del bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo – 6^a q.f.

pag. 3575

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avviso di pubblicazione dei risultati del concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di aiuto-bibliotecario VI^a q.f. a tempo determinato – part-time 18 ore settimanali – in sostituzione di dipendente in maternità.

pag. 3576

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore aiuto-bibliotecario – VI^a q.f. – 24 ore settimanali.

pag. 3576

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale – coordinatore operai, 5^a q.f.

pag. 3586

Consorzio Intercomunale – Gestione Microcomunità INTROD-ARVIER.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore amministrativo contabile nel Consorzio per la gestione delle Microcomunità di INTROD ed ARVIER a tempo determinato – 6^a q.f. a 18 ore settimanali.

pag. 3587

ANNUNZI LEGALI

Assessorato regionale Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di refezione scolastica rivolto agli alunni pendolari e ai docenti con compiti di sorveglianza delle scuole secondarie e degli istituti professionali del Comune di PONT-SAINT-MARTIN per l'anno scolastico 1999/2000.

pag. 3588

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un programmeur (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 3537

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – aire technique et de l'entretien.

page 3574

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Extrait d'un avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur administratif – 6^e grade.

page 3575

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avis de publication du résultat d'un concours sur épreuves, pour le recrutement d'un aide de bibliothèque, contrat à durée déterminée, temps partiel 18 heures hebdomadaires – VI^e grade – pour le remplacement de l'employée en congé de maternité.

page 3576

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur – aide-bibliothécaire – VI^e grade – 24 heures hebdomadaires.

page 3576

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – coordinateur des ouvriers – 5^e grade.

page 3586

Consortium intercommunal pour la gestion des micro-communautés d'INTROD et d'ARVIER.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif comptable dans le cadre du consortium pour la gestion des micro-communautés d'INTROD et d'ARVIER – 6^e grade – 18 heures hebdomadaires.

page 3587

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires et des instituts professionnels de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, au titre de l'année scolaire 1999/2000.

page 3588

Assessorato regionale Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di refezione scolastica rivolto agli alunni pendolari delle scuole secondarie, degli istituti professionali e per il personale docente con compiti di sorveglianza per l'anno scolastico 1999/2000.

pag. 3593

Assessorato regionale Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di mensa per gli studenti frequentanti corsi universitari con sede in AOSTA per l'anno accademico 1999/2000.

pag. 3599

Comune di ARVIER – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

pag. 3604

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHARVENSOD – Località Capoluogo 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tel. 0165/279711 Fax 0165/279771.

Esito di gara procedura aperta per estratto.

pag. 3607

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHARVENSOD – Località Capoluogo 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tel. 0165/279711 Fax 0165/279771.

Esito di gara procedura aperta per estratto.

pag. 3608

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di DONNAS.

Estratto verbale di gara per appalto lavori di ristrutturazione cimitero di Vert.

pag. 3609

Comune di QUART.

Avviso esito gara d'appalto.

pag. 3610

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica.

pag. 3611

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-DENIS.

Avviso di gara per estratto.

pag. 3611

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-DENIS.

Avviso di gara per estratto.

pag. 3612

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires et des instituts professionnels ainsi que du personnel enseignant de la Région chargé de fonctions de surveillance, au titre de l'année scolaire 1999/2000.

page 3593

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des étudiants fréquentants cours universitaires ayant siège en AOSTE, au titre de l'année scolaire 1999/2000.

page 3599

Commune d'ARVIER – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de vente de biens immeubles.

page 3604

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHARVENSOD – Chef-lieu 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tél. 0165/279711 Fax 0165/279771.

Extrait du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 3607

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHARVENSOD – Chef-lieu 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tél. 0165/279711 Fax 0165/279771.

Extrait du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 3608

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de DONNAS.

Extrait rapport verbal de l'appel d'offres pour l'adjudication des travaux de restructuration du cimetière de Vert.

page 3609

Commune de QUART.

Résultat d'un appel d'offres.

page 3610

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

page 3611

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-DENIS.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

page 3611

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-DENIS.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

page 3612

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Decreto 5 agosto 1999, n. 20.

Costituzione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale.

pag. 3517

ALPINISMO

Decreto 4 agosto 1999, n. 113.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO DI ALTA MONTAGNA».

pag. 3518

Decreto 4 agosto 1999, n. 114.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO MONTE BIANCO».

pag. 3519

AMBIENTE

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2511.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di campi da tennis con copertura mobile e spogliatoi in Comune di PONTEY, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 3532

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2512.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione del collegamento tra la nuova strada di attraversamento dell'area industriale Cogne con corso Ivrea in Comune di AOSTA, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 3532

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2513.

Proroga dell'efficacia della validità della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla TECNOMECC S.r.l. di ARNAD, di costruzione di capannone per lavorazioni metalmeccaniche in Comune di ARNAD, di cui alla D.G.R. n. 2670 del 28.07.1997.

pag. 3533

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 3537

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.

pag. 3538

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Arrêté n° 20 du 5 août 1999,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 3517

ALPINISME

Arrêté n° 113 du 4 août 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO DI ALTA MONTAGNA».

page 3518

Arrêté n° 114 du 4 août 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO MONTE BIANCO».

page 3519

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 2511 du 26 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de courts de tennis dotés d'une couverture mobile et de vestiaires, dans la commune de PONTEY, déposé par celle-ci.

page 3532

Délibération n° 2512 du 26 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la liaison entre la nouvelle route traversant le site industriel Cogne et l'avenue d'Ivrée, dans la commune d'AOSTE, déposé par celle-ci.

page 3532

Délibération n° 2513 du 26 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société TECNOMECC SRL d'ARNAD, en vue de la construction d'un bâtiment destiné à accueillir des activités métallurgiques et mécaniques, dans la commune d'ARNAD, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2670 du 28 juillet 1997.

page 3533

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 3537

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.

page 3538

BILANCIO

Regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 5.

Criteri e modalità per la concessione dei contributi di cui agli articoli 2 e 6 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 41 (Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale). pag. 3505

Délibération n° 2403 du 19 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 3523

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2404.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva. pag. 3524

Délibération n° 2407 du 19 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1999 et modification de la délibération n° 2 du 11 janvier 1999. page 3527

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2473.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999. pag. 3528

Délibération n° 2474 du 26 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 3529

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2475.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva. pag. 3530

Délibération n° 2545 du 2 août 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 3533

Deliberazione 2 agosto 1999, n. 2546.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva. pag. 3534

CALAMITA NATURALI

Délibération n° 2407 du 19 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités natu-

BUDGET

Règlement régional n° 5 du 17 août 1999,

portant critères et modalités pour l'octroi des subventions visées aux articles 2 et 6 de la loi régionale n° 41 du 26 mai 1998 (Mesures de valorisation et de promotion des moyens d'information locaux). page 3505

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2403.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 3523

Délibération n° 2404 du 19 juillet 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 3524

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2407.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1999. Modifica della deliberazione 11 gennaio 1999, n. 2. pag. 3527

Délibération n° 2473 du 26 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999. page 3528

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2474.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 3529

Délibération n° 2475 du 26 juillet 1999,

portant réaffectation de sommes destinées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 3530

Deliberazione 2 agosto 1999, n. 2545.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 3533

Délibération n° 2546 du 2 août 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 3534

CATASTROPHES NATURELLES

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2407.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamito-

relles» pour l'année 1999 et modification de la délibération n° 2 du 11 janvier 1999. page 3527

CASA

Decreto 9 agosto 1999, n. 450.

Nomina della Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata, di cui all'art 14 della L.R. 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni.

pag. 3514

CENTRI STORICI

Decreto 4 agosto 1999, n. 441.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo di Bard in Comune di BARD.

pag. 3511

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Decreto 9 agosto 1999, n. 449.

Composizione e competenze del Comitato regionale per l'Euro e per l'anno 2000 - Integrazioni al decreto n. 134 del 04.03.1999, come successivamente modificato.

pag. 3512

CONSIGLIO REGIONALE

Decreto 2 agosto 1999, n. 9/XI.

Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.

pag. 3519

Delega 2 agosto 1999, prot. n. 6429.

Delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.

pag. 3520

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 9 agosto 1999, n. 449.

Composizione e competenze del Comitato regionale per l'Euro e per l'anno 2000 - Integrazioni al decreto n. 134 del 04.03.1999, come successivamente modificato.

pag. 3512

Decreto 9 agosto 1999, n. 450.

Nomina della Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata, di cui all'art 14 della L.R. 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni.

pag. 3514

si». Anno 1999. Modifica della deliberazione 11 gennaio 1999, n. 2. pag. 3527

LOGEMENT

Arrêté n° 450 du 9 août 1999,

portant nomination de la commission chargée de l'attribution des logements sociaux, visée à l'art. 14 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée.

page 3514

CENTRES HISTORIQUES

Arrêté n° 441 du 4 août 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'occupation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard, dans la commune de BARD.

page 3511

COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE

Arrêté n° 449 du 9 août 1999,

complétant l'arrêté n° 134 du 4 mars 1998 modifié et portant composition et attributions du Comité régional de l'euro et de l'an 2000.

page 3512

CONSEIL RÉGIONAL

Arrêté n° 9/XI du 2 août 1999,

portant modalités de remplacement des dirigeants absents ou empêchés pendant une période inférieure à soixante jours.

page 3519

Acte de délégation n° 6429 du 2 août 1999,

portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et services et les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional.

page 3520

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 449 du 9 août 1999,

complétant l'arrêté n° 134 du 4 mars 1998 modifié et portant composition et attributions du Comité régional de l'euro et de l'an 2000.

page 3512

Arrêté n° 450 du 9 août 1999,

portant nomination de la commission chargée de l'attribution des logements sociaux, visée à l'art. 14 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée.

page 3514

Decreto 5 agosto 1999, n. 20.

Costituzione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale.

pag. 3517

EDILIZIA

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2511.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di campi da tennis con copertura mobile e spogliatoi in Comune di PONTEY, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 3532

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2513.

Proroga dell'efficacia della validità della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla TECNOMECC S.r.l. di ARNAD, di costruzione di capannone per lavorazioni metalmeccaniche in Comune di ARNAD, di cui alla D.G.R. n. 2670 del 28.07.1997.

pag. 3533

Comune di SAINT-VINCENT.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 3538

ENTI LOCALI

Comune di SAINT-VINCENT.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 3538

ESPROPRIAZIONI

Decreto 4 agosto 1999, n. 441.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo di Bard in Comune di BARD. pag. 3511

Decreto 9 agosto 1999, n. 453.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione della strada comunale Fareur - Angelin - La Peucca, nel Comune di SARRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 3515

FINANZIAMENTI VARI

Délibération n° 2403 du 19 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 3523

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2404.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e recla-

Arrêté n° 20 du 5 août 1999,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 3517

BÂTIMENT

Délibération n° 2511 du 26 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de courts de tennis dotés d'une couverture mobile et de vestiaires, dans la commune de PONTEY, déposé par celle-ci.

page 3532

Délibération n° 2513 du 26 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société TECNOMECC SRL d'ARNAD, en vue de la construction d'un bâtiment destiné à accueillir des activités métallurgiques et mécaniques, dans la commune d'ARNAD, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2670 du 28 juillet 1997. page 3533

Commune de SAINT-VINCENT - Bureau technique.

Avis (au sens de la loi n° 241/1990). page 3538

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de SAINT-VINCENT - Bureau technique.

Avis (au sens de la loi n° 241/1990). page 3538

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 441 du 4 août 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'occupation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard, dans la commune de BARD. page 3511

Arrêté n° 453 du 9 août 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction de la route communale Fareur - Angelin - La Peucca, dans la commune de SARRE. page 3515

FINANCEMENTS DIVERS

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2403.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 3523

Délibération n° 2404 du 19 juillet 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et

mate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 3524

Délibération n° 2407 du 19 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1999 et modification de la délibération n° 2 du 11 janvier 1999.
page 3527

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2473.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.
pag. 3528

Délibération n° 2474 du 26 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.
page 3529

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2475.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 3530

Délibération n° 2545 du 2 août 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.
page 3533

Deliberazione 2 agosto 1999, n. 2546.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 3534

INFORMAZIONE

Regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 5.

Criteri e modalità per la concessione dei contributi di cui agli articoli 2 e 6 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 41 (Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale).
pag. 3505

OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 3537

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3.

Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione

réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 3524

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2407.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1999. Modifica della deliberazione 11 gennaio 1999, n. 2.
pag. 3527

Délibération n° 2473 du 26 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.
page 3528

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2474.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.
pag. 3529

Délibération n° 2475 du 26 juillet 1999,

portant réaffectation de sommes destinées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 3530

Deliberazione 2 agosto 1999, n. 2545.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.
pag. 3533

Délibération n° 2546 du 2 août 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 3534

INFORMATION

Règlement régional n° 5 du 17 août 1999,

portant critères et modalités pour l'octroi des subventions visées aux articles 2 et 6 de la loi régionale n° 41 du 26 mai 1998 (Mesures de valorisation et de promotion des moyens d'information locaux).
page 3505

TRAVAUX PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 3537

ORGANISATION DE LA RÉGION

Règlement régional n° 3 du 17 août 1999,

portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Admi-

regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale). pag. 3487

PERSONALE REGIONALE

Decreto 2 agosto 1999, n. 9/XI.

Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni. pag. 3519

Delega 2 agosto 1999, prot. n. 6429.

Delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale. pag. 3520

PROFESSIONI

Decreto 4 agosto 1999, n. 442.

Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'elenco regionale dei collaudatori (secondo aggiornamento). pag. 3512

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 4 agosto 1999, n. 113.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO DI ALTA MONTAGNA». pag. 3518

Decreto 4 agosto 1999, n. 114.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO MONTE BIANCO». pag. 3519

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2511.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di campi da tennis con copertura mobile e spogliatoi in Comune di PONTEY, proposto dall'omonimo Comune. pag. 3532

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 3537

TRASPORTI

Decreto 9 agosto 1999, n. 453.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione della strada comunale Fareur - Angelin - La Peucca, nel Comune di SARRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 3515

nistration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel). page 3487

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 9/XI du 2 août 1999,

portant modalités de remplacement des dirigeants absents ou empêchés pendant une période inférieure à soixante jours. page 3519

Acte de délégation n° 6429 du 2 août 1999,

portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et services et les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional. page 3520

PROFESSIONS

Arrêté n° 442 du 4 août 1999,

portant accueil et rejet des demandes d'immatriculation au répertoire des experts agréés (deuxième mise à jour). page 3512

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 113 du 4 août 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO DI ALTA MONTAGNA». page 3518

Arrêté n° 114 du 4 août 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO MONTE BIANCO». page 3519

Délibération n° 2511 du 26 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de courts de tennis dotés d'une couverture mobile et de vestiaires, dans la commune de PONTEY, déposé par celle-ci. page 3532

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 3537

TRANSPORTS

Arrêté n° 453 du 9 août 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction de la route communale Fareur - Angelin - La Peucca, dans la commune de SARRE. page 3515

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2512.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione del collegamento tra la nuova strada di attraversamento dell'area industriale Cogne con corso Ivrea in Comune di AOSTA, proposto dall'omonimo Comune.
pag. 3532

URBANISTICA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.
pag. 3538

ZONA FRANCA

Circolare 5 agosto 1999, n. 38.

Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.
pag. 3522

Délibération n° 2512 du 26 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la liaison entre la nouvelle route traversant le site industriel Cogne et l'avenue d'Ivrée, dans la commune d'AOSTE, déposé par celle-ci.
page 3532

URBANISME

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.
page 3538

ZONE FRANCHE

Circulaire n° 38 du 5 août 1999,

relative à l'expiration des bons des produits contingentés.
page 3522

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3.

Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1

(Suppressione di organi collegiali)

1. Ai sensi dell'articolo 11, comma 1, lettera a), della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), gli organi collegiali di cui all'allegato A al presente regolamento sono soppressi, in quanto non più operanti o non più necessari.

Art. 2

(Sostituzione di organi collegiali con conferenze di servizi)

1. Ai sensi dell'articolo 11, comma 1, lettera b), della l.r. 45/1995, gli organi collegiali di cui all'allegato B al presente regolamento sono sostituiti con le conferenze di servizi previste dalle disposizioni regionali vigenti.

Art. 3

(Riduzione del numero dei componenti negli organi collegiali)

1. Ai sensi dell'articolo 11, comma 1, lettera c), della l.r. 45/1995, il numero dei componenti degli organi collegiali elencati nell'allegato C al presente regolamento è ridotto in modo che, per ogni amministrazione o ente o categoria, non sia ammesso più di un rappresentante.

2. Ai sensi dell'articolo 11, comma 1, lettera c), della l.r. 45/1995, sono abrogate le seguenti disposizioni:

a) il comma 1 dell'articolo 7 della legge regionale 26 maggio 1993, n. 39, limitatamente alle parole «e da due tecnici

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Règlement régional n° 3 du 17 août 1999,

portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Suppression d'organes collégiaux)

1. Aux termes de l'article 11, 1^{er} alinéa, lettre a) de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), les organes collégiaux visés à l'annexe A du présent règlement sont supprimés, étant donné qu'ils sont devenus inactifs ou inutiles.

Art. 2

(Substitution d'organes collégiaux par des conférences de services)

1. Aux termes de l'article 11, 1^{er} alinéa, lettre b), de la LR n° 45/1995, les organes collégiaux visés à l'annexe B du présent règlement sont remplacés par les conférences de services prévues par les dispositions régionales en vigueur.

Art. 3

(Réduction du nombre des membres de certains organes collégiaux)

1. Aux termes de l'article 11, 1^{er} alinéa, lettre c), de la LR n° 45/1995, le nombre de membres des organes collégiaux énumérés à l'annexe C du présent règlement est réduit de manière à ce que chaque administration ou établissement ou catégorie n'ait qu'un seul représentant.

2. Aux termes de l'article 11, 1^{er} alinéa, lettre c), de la LR n° 45/1995, sont abrogés :

a) Le 1^{er} alinéa de l'article 7 de la loi régionale n° 39 du 26 mai 1993, limitativement aux mots «et deux techniciens

ci specializzati nel trattamento informatico di dati territoriali, di cui uno designato dal Servizio elaborazione dati della Presidenza della Giunta e uno designato d'intesa dagli enti locali»;

- b) la lettera a) del comma 2 dell'articolo 9 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42.

Art. 4

(Trasferimento di funzioni deliberative ai dirigenti)

1. Ai sensi dell'articolo 11, comma 1, lettera d), della l.r. 45/1995, sono trasferite ai dirigenti le funzioni attribuite agli organi collegiali elencati nell'allegato D al presente regolamento.

Art. 5

(Norme integrative)

1. Salvo sia diversamente disposto dalle norme istitutive degli organi collegiali, gli stessi sono disciplinati dalle seguenti disposizioni:

- a) la Giunta regionale stabilisce l'importo massimo dei compensi e dei gettoni di presenza devoluti ai componenti degli organi collegiali esterni all'Amministrazione regionale; i rimborsi spese sono liquidati nella misura prevista per i dirigenti regionali;
- b) la durata in carica degli organi collegiali non può superare il limite massimo corrispondente ad una legislatura;
- c) l'organo elegge, all'atto della prima seduta, il Presidente ed il segretario;
- d) la nomina dei componenti è effettuata con decreto dell'amministratore competente, se la norma istitutiva individua in modo specifico le categorie dei componenti o i criteri per la scelta degli stessi; in caso contrario la nomina è effettuata con deliberazione della Giunta regionale;
- e) qualora non sia determinato il numero complessivo dei componenti o la composizione dell'organo, il numero dei membri esterni all'Amministrazione regionale non può superare quello dei membri interni all'amministrazione stessa.

Art. 6

(Criteri per l'istituzione di nuovi organi collegiali)

1. È vietata l'istituzione di nuovi organi collegiali che non rispettino i criteri stabiliti all'articolo 11 della l.r. 45/1995 e, in particolare, nei casi in cui:

- a) l'organo collegiale intervenga in procedimenti amministrativi in cui sono già previsti analoghi pareri o interventi di altri organi collegiali;

spécialistes en matière de traitement informatique des données territoriales, dont un désigné par le Service de traitement des données de la Présidence du Gouvernement régional et l'autre désigné de concert par les collectivités locales» ;

- b) La lettre a) du 2^e alinéa de l'article 9 de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994.

Art. 4

(Transfert de fonctions de délibération aux dirigeants)

1. Aux termes de l'article 11, 1^{er} alinéa, lettre d), de la LR n° 45/1995, les fonctions attribuées aux organes collégiaux énumérés à l'annexe D du présent règlement sont transférées aux dirigeants.

Art. 5

(Dispositions complémentaires)

1. Sauf si les dispositions relatives à l'institution des organes collégiaux en disposent autrement, ces derniers sont réglementés comme suit :

- a) Le Gouvernement régional établit le montant maximum des rémunérations et des jetons de présence versés aux membres des organes collégiaux n'appartenant pas à l'Administration régionale ; les remboursements des frais sont liquidés suivant les modalités prévues pour les dirigeants régionaux ;
- b) Les organes collégiaux sont nommés pour une période ne pouvant dépasser la durée de la législature ;
- c) Tout organe élit, lors de sa première séance, son président et son secrétaire ;
- d) La nomination des membres est effectuée par arrêté de l'administrateur compétent, si l'acte d'institution de l'organe établit d'une manière spécifique les catégories auxquelles lesdits membres doivent appartenir ou les critères pour le choix de ces derniers ; dans le cas contraire, leur nomination est effectuée par délibération du Gouvernement régional ;
- e) Au cas où le nombre global des membres ou la composition de l'organe ne seraient pas déterminés, le nombre de membres n'appartenant pas à l'Administration régionale ne peut dépasser celui des membres appartenant à celle-ci.

Art. 6

(Critères pour la création de nouveaux organes collégiaux)

1. La création de nouveaux organes collégiaux est interdite si ces derniers ne respectent pas les critères établis par l'article 11 de la LR n° 45/1995 et notamment dans les cas suivants :

- a) L'organe collégial intervient dans des procédures administratives qui prévoient déjà des avis analogues ou des interventions d'autres organes collégiaux ;

- b) le funzioni svolte dall'organo collegiale potrebbero essere svolte utilizzando risorse e professionalità interne all'amministrazione;
- c) la composizione dell'organo non sia coerente rispetto all'obiettivo ed ai compiti che gli sono affidati.

Art. 7
(Abrogazioni)

1. Ai sensi dell'articolo 66, comma 3, della l.r. 45/1995, a decorrere dalla data di entrata in vigore del presente regolamento regionale sono abrogate:

- a) le seguenti leggi regionali:
 - 1) legge regionale 14 maggio 1982, n. 9;
 - 2) legge regionale 18 febbraio 1983, n. 3;
- b) le seguenti disposizioni di legge regionale:
 - 1) l'articolo 2 della legge regionale 22 agosto 1958, n. 4;
 - 2) l'articolo 4, comma primo, limitatamente all'istituzione della Commissione per gli indennizzi per gli animali abbattuti, e l'articolo 13, comma primo, della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13;
 - 3) gli articoli 12 e 13 della legge regionale 30 novembre 1965, n. 24;
 - 4) l'articolo 7 della legge regionale 7 marzo 1973, n. 7, limitatamente all'istituzione e alle funzioni della Commissione per l'iscrizione nel registro regionale delle aziende agricole;
 - 5) l'articolo 18 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33, come sostituito dall'articolo 6 della legge regionale 8 agosto 1985, n. 68, limitatamente all'istituzione della Commissione tecnico-consulativa per l'esame delle domande di mutui agevolati per il recupero dei centri e nuclei abitativi per il turismo, l'industria e l'agricoltura;
 - 6) gli articoli 5 e 6 della legge regionale 22 aprile 1975, n. 13;
 - 7) l'articolo 5 della legge regionale 29 dicembre 1975, n. 55;
 - 8) l'articolo 3 della legge regionale 16 maggio 1977, n. 36, limitatamente all'istituzione e alle funzioni della Commissione tecnico-consulativa per la costruzione e sistemazione di piste sciistiche;
 - 9) l'articolo 10 della legge regionale 13 maggio 1980, n. 19;
 - 10) l'articolo 4 della legge regionale 11 agosto 1981, n. 54, limitatamente all'istituzione della Commissione per l'inserimento lavorativo dei portatori di handicap;
 - 11) l'articolo 5 della legge regionale 26 maggio 1982, n. 10;

- b) Les fonctions de l'organe collégial pourraient être exercées par le recours à des ressources et à des personnels de l'Administration ;
- c) La composition de l'organe n'est pas conforme à l'objectif et aux tâches qui lui sont attribués.

Art. 7
(Abrogations)

1. Aux termes de l'article 66, 3^e alinéa, de la LR n° 45/1995, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent règlement régional, sont abrogées :

- a) Les lois régionales ci-après :
 - 1) Loi régionale n° 9 du 14 mai 1982 ;
 - 2) Loi régionale n° 3 du 18 février 1983 ;
- b) Les dispositions législatives régionales ci-après :
 - 1) Article 2 de la loi régionale n° 4 du 22 août 1958 ;
 - 2) Article 4, 1^{er} alinéa, limitativement à la création de la commission chargée de l'indemnisation des animaux abattus, et article 13, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962 ;
 - 3) Articles 12 et 13 de la loi régionale n° 24 du 30 novembre 1965 ;
 - 4) Article 7 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1973, limitativement à la création et aux fonctions de la commission chargée de l'immatriculation au registre régional des exploitations agricoles ;
 - 5) Article 18 de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 – tel qu'il a été remplacé par l'article 6 de la loi régionale n° 68 du 8 août 1985 – limitativement à la création de la commission technico-consulative chargée de l'examen des demandes de prêts bonifiés destinés à la réhabilitation de centres et des îlots habités pour le tourisme, l'industrie et l'agriculture ;
 - 6) Articles 5 et 6 de la loi régionale n° 13 du 22 avril 1975 ;
 - 7) Article 5 de la loi régionale n° 55 du 29 décembre 1975 ;
 - 8) Article 3 de la loi régionale n° 36 du 16 mai 1977, limitativement à la création et aux fonctions de la commission technico-consulative pour la construction et l'aménagement de pistes de ski ;
 - 9) Article 10 de la loi régionale n° 19 du 13 mai 1980 ;
 - 10) Article 4 de la loi régionale n° 54 du 11 août 1981, limitativement à la création de la commission pour l'insertion professionnelle des personnes handicapées ;
 - 11) Article 5 de la loi régionale n° 10 du 26 mai 1982 ;

- | | |
|---|--|
| 12) gli articoli 17 e 45, commi secondo e terzo, della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70; | 12) Articles 17 et 45, 2 ^e et 3 ^e alinéas, de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ; |
| 13) l'articolo 20, comma 1, della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93, limitatamente all'istituzione e alle funzioni della Consulta permanente delle Organizzazioni Sindacali dei pensionati; | 13) Article 20, 1 ^{er} alinéa, de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982, limitativement à la création et aux fonctions de la conférence permanente des organisations syndicales des retraités ; |
| 14) l'articolo 14 della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101; | 14) Article 14 de la loi régionale n° 101 du 30 décembre 1982 ; |
| 15) gli articoli 11, 16 e 17 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28; | 15) Articles 11, 16 et 17 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 ; |
| 16) l'articolo 12 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 31; | 16) Article 12 de la loi régionale n° 31 du 5 mai 1983 ; |
| 17) l'articolo 1, limitatamente all'istituzione del Comitato regionale per la distribuzione dei prodotti petroliferi agevolati per l'agricoltura, e l'articolo 2 della legge regionale 10 giugno 1983, n. 48; | 17) Article 1 ^{er} , limitativement à la création du comité régional chargé de la distribution à des tarifs préférentiels des produits pétroliers utilisés en agriculture, et article 2 de la loi régionale n° 48 du 10 juin 1983 ; |
| 18) l'articolo 20 della legge regionale 15 giugno 1983, n. 57; | 18) Article 20 de la loi régionale n° 57 du 15 juin 1983 ; |
| 19) l'articolo 4 della legge regionale 28 dicembre 1983, n. 89; | 19) Article 4 de la loi régionale n° 89 du 28 décembre 1983 ; |
| 20) gli articoli 26 e 27 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30; | 20) Articles 26 et 27 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 ; |
| 21) l'articolo 7, comma 6, della legge regionale 10 maggio 1985, n. 31; | 21) Article 7, 6 ^e alinéa, de la loi régionale n° 31 du 10 mai 1985 ; |
| 22) gli articoli 7 e 8 della legge regionale 6 agosto 1985, n. 61; | 22) Articles 7 et 8 de la loi régionale n° 61 du 6 août 1985 ; |
| 23) gli articoli 6 e 7 della legge regionale 3 gennaio 1986, n. 1; | 23) Articles 6 et 7 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 1986 ; |
| 24) gli articoli 14 e 15 della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47; | 24) Articles 14 et 15 de la loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989 ; |
| 25) gli articoli 3 e 11, commi 2, 3 e 4 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68; | 25) Articles 3 et 11, 2 ^e , 3 ^e et 4 ^e alinéas, de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989 ; |
| 26) l'articolo 3 della legge regionale 21 agosto 1990, n. 50, limitatamente all'istituzione del Comitato per l'accertamento dei requisiti delle piante; | 26) Article 3 de la loi régionale n° 50 du 21 août 1990, limitativement à la création du comité chargé de la vérification des caractéristiques des arbres ; |
| 27) gli articoli 7 e 8 della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30; | 27) Articles 7 et 8 de la loi régionale n° 30 du 30 juillet 1991 ; |
| 28) l'articolo 4 della legge regionale 17 novembre 1992, n. 64, limitatamente all'istituzione della Commissione tecnico-consulativa per i contributi a favore di imprese industriali per evitare l'inquinamento ambientale; | 28) Article 4 de la loi régionale n° 64 du 17 novembre 1992, limitativement à la création de la commission technico-consultative chargée des subventions en faveur des entreprises industrielles pour des actions destinées à éviter la pollution environnementale ; |
| 29) l'articolo 2, comma 2, della legge regionale 1° dicembre 1992, n. 65, limitatamente all'istituzione della Commissione tecnica per la valutazione degli interventi a sostegno degli agricoltori titolari di aziende zootecniche; | 29) Article 2, 2 ^e alinéa, de la loi régionale n° 65 du 1 ^{er} décembre 1992, limitativement à la création de la commission technique chargée de l'évaluation des actions en faveur des exploitations zootechniques ; |
| 30) l'articolo 18 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62; | 30) Article 18 de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 ; |

- 31) l'articolo 14, commi 3 e 4, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, limitatamente all'istituzione della Commissione tecnica per i contributi agli enti locali per l'acquisto di arredi scolastici;
 - 32) l'articolo 7, comma 1, limitatamente all'istituzione della Commissione per l'agriturismo, e commi 2, 3, 4, 5 e 6 della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27;
 - 33) l'articolo 17 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41;
 - 34) l'articolo 3 della legge regionale 29 dicembre 1995, n. 51, limitatamente all'istituzione del Gruppo di lavoro per la programmazione di interventi a favore di extracomunitari;
- c) le seguenti disposizioni di regolamento regionale:
- 1) gli articoli 4, comma 2, e 5, comma 2, del regolamento regionale 23 marzo 1992, n. 2;
 - 2) l'articolo 7, comma 8, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, limitatamente all'istituzione e alle funzioni della Commissione tecnica per la determinazione delle modalità di accertamento delle lingue italiana e francese;
 - 3) l'articolo 12, commi 1 e 2, del regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1.

Art. 8
(Norma transitoria)

1. I procedimenti non ancora conclusi alla data di entrata in vigore del presente regolamento restano disciplinati dalla normativa previgente.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 agosto 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegato A

**Organi collegiali soppressi
in quanto non più operanti o non più necessari**

(Art. 1)

- 1) Comitato tecnico consultivo per la polizia locale
legge regionale 31 luglio 1989, n. 47, articoli 14 e 15
- 2) Comitato per le pari opportunità
legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68, articolo 11, commi 2, 3 e 4

- 31) Article 14, 3^e et 4^e alinéas, de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, limitativement à la création de la commission technique chargée des subventions destinées aux collectivités locales pour l'achat de mobilier scolaire ;
- 32) Article 7, 1^{er} alinéa, limitativement à la création de la commission pour l'agrotourisme, et 2^e, 3^e, 4^e, 5^e et 6^e alinéas, de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995 ;
- 33) Article 17 de la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 ;
- 34) Article 3 de la loi régionale n° 51 du 29 décembre 1995, limitativement à la création du groupe de travail chargé de la programmation de mesures en faveur des extra-communautaires ;

c) Les dispositions réglementaires régionales ci-après :

- 1) Articles 4, 2^e alinéa, et 5, 2^e alinéa, du règlement régional n° 2 du 23 mars 1992 ;
- 2) Article 7, 8^e alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, limitativement à la création et aux fonctions de la commission technique chargée de déterminer les modalités de vérification de la connaissance de l'italien et du français ;
- 3) Article 12, 1^{er} et 2^e alinéas, du règlement régional n° 1 du 14 avril 1998.

Art. 8
(Disposition transitoire)

1. Les procédures non encore achevées à la date d'entrée en vigueur du présent règlement continuent d'être régies par les dispositions précédentes.

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel.

Quiconque est de tenu de le respecter et de le faire respecter.

Fait à Aoste, le 17 août 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Annexe A

**Organes collégiaux supprimés du fait
qu'ils sont devenus inactifs ou inutiles**

(Art. 1^{er})

- 1) Comité technico-consultatif pour la police locale
Loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989, articles 14 et 15
- 2) Comité pour l'égalité des chances
Loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989, article 11, 2^e, 3^e et 4^e alinéas

- | | |
|---|--|
| 3) Commissione paritetica per i profili professionali
<i>legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68, articolo 3</i> | 3) Commission paritaire pour les profils professionnels
<i>Loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989, article 3</i> |
| 4) Commissione di studi legislativi per la riforma della organizzazione amministrativa regionale
<i>legge regionale 14 maggio 1982, n. 9</i> | 4) Commission chargée des études législatives en vue de la réforme de l'organisation de l'Administration régionale
<i>Loi régionale n° 9 du 14 mai 1982</i> |
| 5) Comitato di controllo sociale per la gestione degli interventi di formazione professionale
<i>legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, articoli 16 e 17</i> | 5) Comité de contrôle social chargé de la gestion des actions de formation professionnelle
<i>Loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, articles 16 et 17</i> |
| 6) Consulta regionale per la formazione professionale
<i>legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, articolo 11</i> | 6) Conférence régionale pour la formation professionnelle
<i>Loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, article 11</i> |
| 7) Commissione tecnica per la determinazione delle modalità di accertamento delle lingue italiana e francese

<i>regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, articolo 7, comma 8</i> | 7) Commission technique chargée de déterminer les modalités de vérification de la connaissance de l'italien et du français

<i>Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, article 7, 8° alinéa</i> |
| 8) Commissione per i trasferimenti del personale non docente delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla regione
<i>legge regionale 10 maggio 1985, n. 31, articolo 7, comma 6</i> | 8) Commission chargée des mutations du personnel non enseignant des établissements scolaires et éducatifs de la Région
<i>Loi régionale n° 31 du 10 mai 1985, article 7, 6° alinéa</i> |
| 9) Comitato regionale di coordinamento delle unioni delle associazioni dei produttori agricoli
<i>legge regionale 3 gennaio 1986, n. 1, articoli 6 e 7</i> | 9) Comité régional de coordination des unions des associations de producteurs agricoles
<i>Loi régionale n° 1 du 3 janvier 1986, articles 6 et 7</i> |
| 10) Commissione per l'abilitazione dei tori
<i>legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, articoli 26 e 27</i> | 10) Commission chargée de l'habilitation des taureaux
<i>Loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, articles 26 et 27</i> |
| 11) Comitato consultivo per i piani di sviluppo aziendali

<i>legge regionale 29 dicembre 1975, n. 55, articolo 5</i> | 11) Comité consultatif chargé des plans de développement des entreprises

<i>Loi régionale n° 55 du 29 décembre 1975, article 5</i> |
| 12) Commissione per la verifica della capacità professionale degli imprenditori agricoli
<i>Legge regionale 29 dicembre 1975, n. 55, articolo 5</i> | 12) Commission chargée de constater la capacité professionnelle des exploitants agricoles
<i>Loi régionale n° 55 du 29 décembre 1975, article 5</i> |
| 13) Commissione per l'iscrizione nel registro regionale delle aziende agricole
<i>legge regionale 7 marzo 1973, n. 7, articolo 7</i> | 13) Commission chargée de l'immatriculation au registre régional des exploitations agricoles
<i>Loi régionale n° 7 du 7 mars 1973, article 7</i> |
| 14) Commissione consultiva per la concessione di finanziamenti nei settori dell'artigianato, commercio e cooperazione
<i>legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101, articolo 14</i> | 14) Commission consultative pour l'octroi de financements dans les secteurs de l'artisanat, du commerce et de la coopération
<i>Loi régionale n° 101 du 30 décembre 1982, article 14</i> |
| 15) Commissione sindacale regionale
<i>legge regionale 15 giugno 1983, n. 57, articolo 20</i> | 15) Commission syndicale régionale
<i>Loi régionale n° 57 du 15 juin 1983, article 20</i> |
| 16) Commissione regionale per la tutela della salute dei lavoratori negli ambienti e nei luoghi di lavoro
<i>legge regionale 22 aprile 1975, n. 13, articoli 5 e 6</i> | 16) Commission régionale pour la protection de la santé des travailleurs sur les lieux de travail
<i>Loi régionale n° 13 du 22 avril 1975, articles 5 et 6</i> |
| 17) Comitato regionale contro l'inquinamento atmosferico
<i>legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, articolo 17</i> | 17) Comité régional contre la pollution atmosphérique
<i>Loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, article 17</i> |
| 18) Consulta regionale per la protezione dell'ambiente

<i>legge regionale 4 settembre 1995, n. 41, articolo 17</i> | 18) Conférence régionale pour la protection de l'environnement

<i>Loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995, article 17</i> |

- 19) Commissione tecnico-consultiva per l'educazione sanitaria motoria e sportiva e per la tutela della salute nelle attività sportive
legge regionale 13 maggio 1980, n. 19, articolo 10
- 20) Commissione giudicatrice per il conferimento di farmacie
legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, articolo 45, commi secondo e terzo
- 21) Consulta permanente delle organizzazioni sindacali dei pensionati
legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93, articolo 20, comma 1
- 22) Commissione per l'esame delle domande di contributi regionali nel settore dell'edilizia residenziale pubblica
legge regionale 30 novembre 1965, n. 24, articoli 12 e 13
- 23) Commissione per l'esame delle domande di mutuo ad interesse agevolato a favore di privati nel settore dell'edilizia residenziale
legge regionale 5 maggio 1983, n. 31, articolo 12
- 24) Commissione regionale esami e progetti per opere pubbliche nell'interesse di enti locali (finanziamenti superiori a 100 milioni)
legge regionale 26 maggio 1982, n. 10, articolo 5
- 25) Commissione regionale tecnico-sanitaria per il risanamento delle acque
legge regionale 6 agosto 1985, n. 61, articoli 7 e 8
- 26) Comitato regionale per i parchi naturali
legge regionale 30 luglio 1991, n. 30, articoli 7 e 8
- 27) Commissione tecnico-consultiva per la costruzione e sistemazione di piste sciistiche
legge regionale 16 maggio 1977, n. 36, articolo 3

Allegato B

Organi collegiali sostituiti con conferenza di servizi

(Art. 2)

- 1) Comitato per l'accertamento dei requisiti delle piante
legge regionale 21 agosto 1990, n. 50, articolo 3
- 2) Commissione tecnico consultiva per l'esame delle domande di mutui agevolati per il recupero dei centri e nuclei abitativi per il turismo, l'industria e l'agricoltura
legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33, articolo 18 come sostituito dall'articolo 6 della legge regionale 8 agosto 1985, n. 68
legge regionale 18 febbraio 1983, n. 3

- 19) Commission technico-consultative chargée de l'éducation à la santé, au mouvement et aux sports et de la protection de la santé dans le cadre de la pratique des activités sportives
Loi régionale n° 19 du 13 mai 1980, article 10
- 20) Commission chargée de l'attribution des pharmacies
Loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, article 45, 2° et 3° alinéas
- 21) Conférence permanente des organisations syndicales des retraités
Loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982, article 20, 1^{er} alinéa
- 22) Commission chargée de l'instruction des demandes de subventions régionales dans le secteur de la construction sociale
Loi régionale n° 24 du 30 novembre 1965, articles 12 et 13
- 23) Commission chargée de l'instruction des demandes de prêts bonifiés en faveur des particuliers dans le secteur de la construction à usage d'habitation
Loi régionale n° 31 du 5 mai 1983, article 12
- 24) Commission régionale chargée de l'examen des projets de travaux publics dans l'intérêt des collectivités locales (financements dépassant les 100 millions de lire)
Loi régionale n° 10 du 26 mai 1982, article 5
- 25) Commission technico-sanitaire chargée de la réalisation du plan d'assainissement des eaux
Loi régionale n° 61 du 6 août 1985, articles 7 et 8
- 26) Comité régional pour la création des parcs naturels
Loi régionale n° 30 du 30 juillet 1991, articles 7 et 8
- 27) Commission technico-consultative pour la construction et l'aménagement de pistes de ski
Loi régionale n° 36 du 16 mai 1977, article 3

Annexe B

Organes collégiaux remplacés par des conférences de services

(Art. 2)

- 1) Comité chargé de la constatation des caractéristiques des arbres
Loi régionale n° 50 du 21 août 1990, article 3
- 2) Commission technico-consultative chargée de l'instruction des demandes de prêts bonifiés destinés à la réhabilitation des centres et des îlots habités pour le tourisme, l'industrie et l'agriculture
Loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973, article 18, tel qu'il a été remplacé par l'article 6 de la loi régionale n° 68 du 8 août 1985
Loi régionale n° 3 du 18 février 1983

- 3) Commissione tecnico consultiva per i contributi a favore di imprese industriali per evitare l'inquinamento ambientale
legge regionale 17 novembre 1992, n. 64, articolo 4
- 4) Gruppo di lavoro per programmazione interventi a favore di extra comunitari
legge regionale 29 dicembre 1995, n. 51, articolo 3

Allegato C

Organi collegiali il cui numero è ridotto

(Art. 3, comma 1)

- 1) Commissione tecnica per le adozioni dei libri di testo in lingua francese
legge regionale 7 agosto 1986, n. 46, articolo 1, comma 2
legge regionale 6 maggio 1987, n. 36, articolo 1
- 2) Consulta faunistica regionale
legge regionale 27 agosto 1996, n. 64, articolo 14 come modificato dall'articolo 4 della legge regionale 2 settembre 1996, n. 33

Allegato D

Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti

(Art. 4)

- 1) Commissione paritetica per la trasformazione del rapporto da tempo parziale a tempo pieno
regolamento regionale 23 marzo 1992, n. 2, articolo 4, comma 2
- 2) Commissione paritetica per la trasformazione del rapporto da tempo pieno a tempo parziale
regolamento regionale 23 marzo 1992, n. 2, articolo 5, comma 2
- 3) Comitato regionale per la distribuzione dei prodotti petroliferi agevolati per l'agricoltura
legge regionale 10 giugno 1983, n. 48, articoli 1 e 2
- 4) Commissione tecnica per la valutazione degli interventi a sostegno degli agricoltori titolari di aziende zootecniche
legge regionale 1 dicembre 1992, n. 65, articolo 2, comma 2
- 5) Comitato regionale dell'agricoltura e foreste
legge regionale 22 agosto 1958, n. 4, articolo 2
- 6) Commissione per l'agriturismo
legge regionale 24 luglio 1995, n. 27, articolo 7, commi 1, 2, 3, 4, 5 e 6
regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1, articolo 12, commi 1 e 2

- 3) Commission technico-consultative chargée des subventions en faveur des entreprises industrielles pour des actions destinées à éviter la pollution environnementale
Loi régionale n° 64 du 17 novembre 1992, article 4
- 4) Groupe de travail chargé de la programmation de mesures en faveur des extra-communautaires
Loi régionale n° 51 du 29 décembre 1995, article 3

Annexe C

Organes collégiaux dont le nombre de membres est réduit

(Art. 3, 1^{er} alinéa)

- 1) Commission technique chargée de l'adoption des manuels scolaires en français
Loi régionale n° 46 du 7 août 1986, article 1^{er}, 2^e alinéa
Loi régionale n° 36 du 6 mai 1987, article 1^{er}
- 2) Conférence régionale de la faune sauvage
Loi régionale n° 64 du 27 août 1996, article 14, tel qu'il a été modifié par l'article 4 de la loi régionale n° 33 du 2 septembre 1996

Annexe D

Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants

(Art. 4)

- 1) Commission paritaire pour la transformation du régime de travail à temps partiel en régime de travail à plein temps
Règlement régional n° 2 du 23 mars 1992, article 4, 2^e alinéa
- 2) Commission paritaire pour la transformation du régime de travail à plein temps en régime de travail à temps partiel
Règlement régional n° 2 du 23 mars 1992, article 5, 2^e alinéa
- 3) Comité régional chargé de la distribution à des tarifs préférentiels des produits pétroliers utilisés en agriculture
Loi régionale n° 48 du 10 juin 1983, articles 1^{er} et 2
- 4) Commission technique chargée de l'évaluation des actions en faveur d'exploitations zootechniques
Loi régionale n° 65 du 1^{er} décembre 1992, article 2, 2^e alinéa
- 5) Comité régional de l'agriculture et des forêts
Loi régionale n° 4 du 22 août 1958, article 2
- 6) Commission pour l'agrotourisme
Loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995, article 7, 1^{er}, 2^e, 3^e, 4^e, 5^e et 6^e alinéas
Règlement régional n° 1 du 14 avril 1998, article 12, 1^{er} et 2^e alinéas

- 7) Commissione per gli indennizzi per gli animali abbattuti
legge regionale 28 giugno 1962, n. 13, articolo 4, comma 1 e 13, comma 1
- 8) Comitato regionale per l'energia
legge regionale 20 agosto 1993, n. 62, articolo 18
- 9) Commissione tecnica per i contributi agli enti locali per l'acquisto di arredi scolastici
legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, articolo 14, commi 3 e 4
- 10) Commissione per l'inserimento lavorativo dei portatori di handicap
legge regionale 11 agosto 1981, n. 54, articolo 4
legge regionale 28 dicembre 1983, n. 89, articolo 4
- 11) Osservatorio regionale per il volontariato
legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, articolo 6, comma 4, lettere a), e) e g)

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 4

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2095 del 21.06.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.06.1999;
- assegnata alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 29.06.1999;
- esaminata dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.07.1999, nuovo testo della 2^a Commissione e relazione del Consigliere OTTOZ;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 16.07.1999, con deliberazione n. 746/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 22.07.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 11.08.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE 17 AGOSTO 1999 N. 3

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 11, comma 1, lettera a), della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:
«a) accorpamento di funzioni per settori e soppressione degli organismi che risultino superflui in seguito all'accorpamento;».

- 7) Commission chargée de l'indemnisation des animaux abattus
Loi régionale n° 13 du 28 juin 1962, articles 4, 1^{er} alinéa, et 13, 1^{er} alinéa
- 8) Comité régional de l'énergie
Loi régionale n° 62 du 20 août 1993, article 18
- 9) Commission technique chargée des subventions destinées aux collectivités locales pour l'achat de mobilier scolaire
Loi régionale n° 68 du 20 août 1993, article 14, 3^e et 4^e alinéas
- 10) Commission pour l'insertion professionnelles des personnes handicapées
Loi régionale n° 54 du 11 août 1981, article 4
Loi régionale n° 89 du 28 décembre 1983, article 4
- 11) Observatoire régional du bénévolat
Loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993, article 6, 4^e alinéa, lettres a), e) et g)

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 4

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2095 du 21.06.1999);
- présentée au Conseil régional en date du 22.06.1999;
- soumise à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 29.06.1999;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.07.1999 – nouveau texte de la 2^{ème} Commission et rapport du Conseil OTTOZ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 16.07.1999, délibération n° 746/XI;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 22.07.1999;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 11.08.1999.

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ L'articolo 11, comma 1, lettera b), della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:
«b) sostituzione degli organismi collegiali con le conferenze di servizio previste dall'art. 14 della l.r. 59/1991;».

Nota all'articolo 3:

- ⁽³⁾ L'articolo 11, comma 1, lettera c), della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:
«c) riduzione del numero dei componenti;».

- ⁽⁴⁾ Vedasi nota 3.

(5) Il comma 1 dell'articolo 7 della legge regionale 26 maggio 1993, n. 39 prevedeva quanto segue:
«Al fine di istituire un raccordo a livello istituzionale e tecnico-operativo per l'elaborazione degli indirizzi e dei progetti di realizzazione del S.I.T.R. è istituita una commissione di indirizzo e di coordinamento nominata dalla Giunta regionale e composta da quattro rappresentanti della Giunta regionale e composta da quattro rappresentanti dell'Amministrazione regionale, due rappresentanti dell'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane, due rappresentanti dell'Associazione dei Sindaci della Valle d'Aosta e due tecnici specializzati nel trattamento informatico di dati territoriali, di cui uno designato dal Servizio elaborazione dati della Presidenza della Giunta e uno designato d'intesa dagli enti locali.»

(6) La lettera a) del comma 2 dell'articolo 9 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42 prevedeva quanto segue:
«a) dall'Assessore regionale all'industria, commercio e artigianato o da un suo delegato;».

Nota all'articolo 4:

(7) L'articolo 11, comma 1, lettera d), della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:
«d) trasferimento ad organi monocratici o ai dirigenti di funzioni deliberative che non richiedano, in ragione del loro peculiare rilievo, l'esercizio in forma collegiale;»

Nota all'articolo 6:

(8) L'articolo 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:
«(Riordino degli organismi collegiali)
1. Con regolamento regionale, da emanarsi entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge, si provvede al riordino degli organismi collegiali della Regione con attribuzione di funzioni relative a procedimenti amministrativi regionali o di collaborazione ad uffici regionali, istituiti con provvedimenti degli organi della Regione, in conformità ai seguenti principi:
a) accorpamento di funzioni per settori e soppressione degli organismi che risultino superflui in seguito all'accorpamento;
b) sostituzione degli organismi collegiali con le conferenze di servizio previste dall'art. 14 l.r. 59/1991;
c) riduzione del numero dei componenti;
d) trasferimento ad organi monocratici o ai dirigenti di funzioni deliberative che non richiedano, in ragione del loro peculiare rilievo, l'esercizio in forma collegiale;
e) esclusione di personale appartenente agli organi politici, di rappresentanti sindacali o di categorie sociali o economiche dagli organismi collegiali deliberanti in materia di ricorsi.»

Note all'articolo 7:

(9) L'articolo 66, comma 3, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:
«A decorrere dalla data di entrata in vigore del regolamento di riordino degli organismi collegiali di cui all'art. 11 cessano di avere vigore tutte le disposizioni di legge regionale relative sia all'istituzione che all'attribuzione delle competenze degli organismi collegiali dell'Amministrazione regionale.»

(10) La legge regionale 14 maggio 1982, n. 9 concernente: «Istituzione di una commissione di studio legislativa per la riforma della organizzazione amministrativa regionale ed il riordino degli enti locali» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 11 giugno 1982.

(11) La legge regionale 18 febbraio 1983, n. 3 concernente: «Ulteriore modificazione della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 concernente i fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative economiche» è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 3 del 8 marzo 1983.

(12) L'articolo 2 della legge regionale 22 agosto 1958, n. 4 prevedeva quanto segue:
«Presso l'Assessorato regionale per l'Agricoltura e per le Foreste è costituito un Comitato regionale dell'Agricoltura e delle Foreste nominato dal Presidente della Giunta regionale e composto:
a) dall'Assessore per l'Agricoltura e le Foreste, che lo presiede;
b) dal Dirigente dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Foreste;
c) dall'Ispettore Capo dei servizi forestali regionali;
d) da un rappresentante dell'Assessorato regionale ai Lavori Pubblici;
e) da un rappresentante degli agricoltori, nominato su designazione delle Associazioni locali degli agricoltori;
f) da due rappresentanti del Comune, di cui uno nominato dalla Consorzeria o comunità frazionale, ove esista, al cui territorio si riferisce, in particolare, la questione da discutere dal Comitato (a tal fine, ogni Giunta comunale designa il rappresentante comunale ed il rappresentante delle consorzierie qualora esse non abbiano una amministrazione propria, incaricati di prendere parte, con voto deliberativo, ai lavori del Comitato sulle questioni che si riferiscono, in particolare, al territorio del Comune rappresentato).
I membri elettivi del Comitato durano in carica tre anni e possono essere confermati.»

(13) L'articolo 4, comma primo, della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13 concernente: «Norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi della brucellosi, tubercolosi e mastiti», prevedeva quanto segue:
«Per la eventuale macellazione degli animali infetti l'Amministrazione regionale corrisponde ai proprietari indennizzi in misure percentuali stabilite dall'Amministrazione regionale con riferimento al valore stimato da una apposita Commissione nominata dal Presidente della Giunta regionale e composta dal Veterinario regionale, in qualità di presidente, da un tecnico dell'Assessorato all'Agricoltura e da un allevatore particolarmente esperto nella valutazione del bestiame.»

L'articolo 13, comma primo, della legge regionale 28 giugno 1962, n. 13 prevedeva quanto segue:
«Contro le decisioni della Commissione di cui all'articolo 4 è ammesso il ricorso al Presidente della Giunta regionale entro dieci giorni dalla notificazione.»

(14) L'articolo 12 della legge regionale 30 novembre 1965, n. 24 concernente: «Provvidenze regionali per la ripresa dell'industria edilizia, nel settore dell'edilizia economica e popolare», prevedeva quanto segue:
«È istituita presso l'Amministrazione Regionale una commissione, nominata dal Presidente della Giunta Regionale, di cui fanno parte:
– l'Assessore regionale alle Finanze od un suo delegato che la presiede;
– l'Assessore regionale all'Agricoltura e alle Foreste od un suo delegato;
– l'Assessore regionale all'Industria ed al Commercio od un suo delegato;
– l'Assessore regionale ai Lavori Pubblici od un suo delegato;
– l'Assessore regionale alla Sanità e Assistenza Sociale od un suo delegato;

- un rappresentante dei lavoratori scelto, a turno per un anno, dal Presidente della Giunta tra quelli designati dalle Organizzazioni sindacali locali;
- un rappresentante degli artigiani designato dalla Associazione Artigiani della Valle d'Aosta.

Le funzioni di Segretario della Commissione sono espletate da un impiegato addetto all'Ufficio Regionale Demanio e Patrimonio.

La Commissione funziona con l'intervento della maggioranza dei suoi membri.

In caso di parità di voti, prevale il voto di chi presiede.».

L'articolo 13 della legge regionale 30 novembre 1965, n. 24 prevedeva quanto segue:

«La Commissione di cui all'articolo precedente esamina le domande e la documentazione preliminare e formula le graduatorie trimestrali provvisorie.

La Commissione compila, inoltre, le graduatorie trimestrali definitive sulla scorta della documentazione esecutiva presentata dai richiedenti utilmente collocati nelle graduatorie provvisorie.».

- ⁽¹⁵⁾ L'articolo 7 della legge regionale 7 marzo 1973, n. 7 concernente: « Norme ed interventi nel settore dell'agricoltura per la conservazione del paesaggio agricolo montano e per la protezione della natura », prevedeva quanto segue:

«Fino a quando non saranno delimitate le zone agricole dal Piano Regolatore Regionale Urbanistico e Paesaggistico, l'iscrizione dei conduttori nel Registro regionale delle aziende agricole è disposta dall'Assessorato Regionale dell'Agricoltura e Foreste, sentita la Giunta regionale, previo controllo delle domande dei conduttori agricoli interessati, vistate e trasmesse dai Sindaci dei Comuni di residenza e previo parere di apposita Commissione nominata dalla Giunta Regionale e composta come segue:

- Assessore regionale dell'Agricoltura e Foreste, quale Presidente;
- Due consiglieri regionali, di cui uno designato dalla minoranza;
- Il Sindaco del Comune di residenza dei conduttori agricoli;
- Un funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Foreste designato dall'Assessore regionale dell'Agricoltura e Foreste;
- Un rappresentante per ciascuna Associazione degli agricoltori operante in Valle d'Aosta, designato dalle singole Organizzazioni.

Funge da Segretario della Commissione un impiegato dell'Assessorato Regionale dell'Agricoltura e Foreste.

Contro i provvedimenti adottati dall'Assessorato Regionale dell'Agricoltura e Foreste è ammesso ricorso alla Giunta Regionale che decide con provvedimento definitivo.».

- ⁽¹⁶⁾ L'articolo 18 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 concernente: « Costituzione di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta » come sostituito dall'articolo 6 della legge regionale 8 agosto 1985, n. 68 prevedeva quanto segue:

«Le domande di mutuo, dopo l'istruttoria compiuta dagli uffici e dall'assessorato competente in materia, sono sottoposte, insieme alla documentazione relativa, all'esame della commissione di cui al presente articolo, per un parere tecnico-consulativo. Per l'esame delle domande dirette ad ottenere le provvidenze di cui alla presente legge, è istituita una commissione nominata dal Presidente della Giunta regionale e costituita come segue:

- a) dal segretario generale o da un suo delegato, il quale funge da presidente della commissione;
- b) da un rappresentante dell'ufficio regionale studi e programmazione, designato dal Presidente della Giunta;

- c) dal Sovrintendente regionale per i beni culturali e ambientali o da un suo delegato;
- d) dal Dirigente dell'ufficio regionale per il turismo o da un suo delegato;
- e) da un funzionario dell'assessorato industria, commercio, artigianato e trasporti designato dall'Assessore;
- f) da un funzionario dell'assessorato dell'agricoltura, foreste e ambiente naturale designato dall'Assessore;
- g) da un funzionario dell'assessorato della sanità e assistenza sociale designato dall'Assessore;
- h) dal ragioniere capo della Regione o da un suo delegato, che svolge anche la funzione di segretario della commissione.

La delega prevista alle lettere a), c), d) e h) del secondo comma è permanente. Il delegato sostituisce il componente titolare in caso di assenza o impedimento di questo.

Per ciascuno dei membri indicati alle lettere b), e), f), g), del secondo comma, l'organo incaricato della designazione provvede anche a designare il rispettivo sostituto.».

- ⁽¹⁷⁾ L'articolo 5 della legge regionale 22 aprile 1975, n. 13 concernente: « Tutela della salute dei lavoratori negli ambienti e luoghi di lavoro », prevedeva quanto segue:

«È istituita la Commissione regionale per la tutela della salute dei lavoratori negli ambienti di lavoro composta da:

- a) l'Assessore regionale competente in materia di sanità, che la presiede;
- b) due Consiglieri di cui uno designato dalla minoranza consigliere;
- c) un esperto in programmazione sanitaria designato dalla Giunta regionale;
- d) quattro rappresentanti delle organizzazioni sindacali dei lavoratori, designati da ciascuna delle quattro organizzazioni sindacali dei lavoratori maggiormente rappresentative in Regione;
- e) due lavoratori designati congiuntamente dalle organizzazioni sindacali più rappresentative in Regione.

I membri della commissione di cui alle lettere a), b), c), d), e) del precedente comma sono nominati con decreto del Presidente della Giunta regionale e durano in carica due anni e mezzo e, comunque, decadono ad ogni rinnovo del Consiglio regionale. Il presidente della Commissione chiama a far parte della Commissione stessa:

- 1) due lavoratori designati congiuntamente dalle organizzazioni sindacali più rappresentative in Regione, appartenenti alle rappresentanze sindacali per la tutela degli ambienti di lavoro (Commissioni ambiente) dell'azienda interessata dalla trattazione dei singoli problemi all'ordine del giorno;
- 2) un rappresentante designato dalla Comunità montana nella cui circoscrizione territoriale è ubicata l'unità produttiva interessata al problema in trattazione nella singola seduta. Qualora l'unità produttiva abbia sede nella parte del Comune di Aosta non inclusa nella circoscrizione della Comunità Montana n. 4, il rappresentante è designato dallo stesso Comune.

Sono membri di diritto il sanitario ed il tecnico di cui ai punti 1) e 2) dell'art. 4.

La Commissione, qualora ne ravvisi l'opportunità in relazione alla trattazione dei singoli argomenti, può chiedere l'intervento alle proprie riunioni di rappresentanti di enti, di esperti ed altri. La Commissione è convocata d'ufficio dal suo Presidente. La convocazione può avvenire anche su richiesta scritta del Presidente della Giunta regionale ovvero di almeno cinque membri della Commissione stessa.

Le funzioni di segretario sono svolte da un funzionario amministrativo dell'Assessorato alla Sanità ed Assistenza Sociale.».

L'articolo 6 della legge regionale 22 aprile 1975, n. 13 prevedeva quanto segue:

«La Commissione svolge i seguenti compiti:

- a) formula proposte ed esprime pareri in relazione a problemi concernenti la tutela della salute dei lavoratori negli ambienti e nei luoghi di lavoro, anche ai fini della attuazione della legge 20 maggio 1970, n. 300;
- b) esamina i dati raccolti, i programmi e le richieste di intervento avanzate dai lavoratori e dalle loro rappresentanze sindacali ed indica i provvedimenti che ritiene opportuni per la loro attuazione;
- c) indica i criteri e le procedure relativi a tutte le attività del Servizio;
- d) provvede alla organizzazione e pubblicazione della documentazione, delle rilevazioni e dei dati raccolti dal servizio;
- e) propone la stipulazione delle convenzioni di cui all'articolo 3.»

⁽¹⁸⁾ L'articolo 5 della legge regionale 29 dicembre 1975, n. 55 concernente: « Attuazione delle direttive del Consiglio delle Comunità Europee per la riforma dell'agricoltura », prevedeva quanto segue:

«Il Presidente della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore all'agricoltura e foreste, sentite le organizzazioni professionali più rappresentative della Regione, con proprio decreto, provvederà a costituire un Comitato consultivo, con il compito di esprimere un parere sulla rispondenza dei piani di sviluppo aziendali, diretti all'ammodernamento e al potenziamento delle strutture agricole, ai principi ed alle disposizioni comunitarie, ed una Commissione che accerti il requisito della capacità professionale degli imprenditori agricoli che abbiano presentato domanda di intervento per l'attuazione dei piani di sviluppo stessi.»

⁽¹⁹⁾ L'articolo 3 della legge regionale 16 maggio 1977, n. 36 concernente: « Concessione di contributi per la costruzione e sistemazione di piste sciistiche », prevedeva quanto segue:

«L'Assessorato al Turismo, Antichità e Belle Arti esamina le domande, ne verifica la documentazione e determina la spesa ammissibile, provvedendo nel contempo a richiedere il parere delle singole Comunità Montane competenti per territori, le quali devono esprimersi entro 30 giorni dalla ricezione della richiesta.

Completata l'istruzione di cui precedente comma, le domande non manifestamente inammissibili vengono inoltrate trimestralmente all'esame di una Commissione tecnico-consulativa così composta:

- 1 rappresentante delle Società funiviarie operanti in Valle d'Aosta, designato da apposita assemblea delle medesime;
- 1 rappresentante dell'Associazione Valdostana maestri di sci, specialista nella discesa o nel fondo, a seconda dell'oggetto in discussione;
- il dirigente dei Servizi Forestali regionali o, in caso di assenza o impedimento, un suo delegato permanente;
- il dirigente dell'Ufficio regionale di urbanistica e tutela del paesaggio o, in caso di assenza o impedimento, un suo delegato permanente;
- il direttore dell'ufficio regionale turismo o, in caso di assenza o impedimento, un suo delegato permanente;
- l'ingegnere Capo dirigente dell'Assessorato regionale dei lavori pubblici e direttore dell'Ufficio regionale della protezione civile e valanghe o, in caso di assenza o impedimento, un suo delegato permanente.

La predetta Commissione è integrata di volta in volta con il Sindaco e il Presidente dell'Azienda autonoma di soggiorno, qualora esistente, della località nella quale ricade l'opera oggetto di esame.

La Commissione esprime parere su ciascuna delle domande sottoposte e redige la graduatoria di quelle ritenute ammissibili, proponendo altresì le percentuali di intervento.

L'Assessore al Turismo, Antichità e Belle Arti sottopone le con-

clusioni della Commissione all'esame della Giunta regionale, che decide in via definitiva con propria deliberazione, di cui viene data comunicazione alla Commissione consiliare per Turismo, Antichità e Belle Arti.

Le domande non accolte in tutto o in parte per momentanea insufficienza di fondi sono rimesse all'esame della successiva riunione trimestrale della Commissione, in comparazione con le altre domande nel frattempo pervenute.»

⁽²⁰⁾ L'articolo 10 della legge regionale 13 maggio 1980, n. 19 concernente: « Norme per la promozione dell'educazione sanitaria motoria e sportiva e per la tutela della salute nelle attività sportive » prevedeva quanto segue:

«Nel quadro delle finalità e degli obiettivi perseguiti dalla presente legge, presso l'Assessorato della Sanità ed Assistenza Sociale, è istituita una Commissione tecnico-consulativa per l'educazione sanitaria motoria e sportiva e per la tutela della salute nelle attività sportive.

La Commissione è nominata con decreto del Presidente della Giunta regionale, su conforme deliberazione della Giunta medesima, ed è composta:

- a) dall'assessore regionale alla sanità ed assistenza sociale o da un suo delegato che la presiede;
- b) dal Delegato regionale CONI o da un suo rappresentante;
- c) da un medico specializzato in medicina dello sport operante nella Regione;
- d) da un rappresentante della Sovrintendenza scolastica regionale;
- e) dal dirigente della programmazione sanitaria regionale;
- f) dal coordinatore sanitario dell'unità sanitaria locale istituita ai sensi della legge 23 dicembre 1978, n. 833M
- g) da tre rappresentanti delle associazioni sportive operanti nella Regione, designati dall'assemblea generale sportiva di cui alla legge regionale 23 agosto 1974, n. 35;
- h) quattro rappresentanti regionali delle Federazioni sportive nazionali designati dal Consiglio regionale del CONI.

In relazione ai singoli casi, possono essere invitati a partecipare ai lavori della Commissione, sanitari e tecnici sportivi esperti in materia del caso specifico.

Le funzioni di segreteria della Commissione sono svolte da personale dell'Assessorato regionale della Sanità ed Assistenza sociale.

La Commissione dura in carica per il periodo di validità di ciascun piano sanitario regionale.»

⁽²¹⁾ L'articolo 4 della legge regionale 11 agosto 1981, n. 54 concernente: « Interventi per l'inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap », prevedeva quanto segue:

«Le sovvenzioni alle aziende di cui alla lettera b) del sopracitato articolo 2, volti a sopperire sia alle conseguenze della minore capacità produttiva del soggetto portatore di handicap sia a integrare gli oneri per l'assistenza allo stesso sul posto di lavoro, sono determinati, prima dell'assunzione del portatore di handicap, da apposita commissione, nominata dalla Giunta regionale, composta da un rappresentante della Regione, da un rappresentante dell'ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione, da un rappresentante designato dalle associazioni degli invalidi civili, da un rappresentante delle organizzazioni sindacali, da un rappresentante dell'azienda e, quando se ne ravvisi la necessità, da un familiare del portatore di handicap interessato. L'entità del contributo non può comunque essere superiore al 60% della retribuzione lorda e degli afferenti oneri riflessi previsti per uguali prestazioni di lavoro di lavoratore non portatore di handicap.»

⁽²²⁾ L'articolo 5 della legge regionale 26 maggio 1982, n. 10 concernente: «Finanziamento di opere pubbliche nell'interesse di enti locali », prevedeva quanto segue:

«(Commissione regionale esame e progetti)

La commissione regionale esame e progetti è composta con decreto del Presidente della Giunta ed è composta da:

- il dirigente dell'assessorato dei lavori pubblici o suo sostituto, con funzione di Presidente;
- il dirigente dell'ufficio regionale urbanistica e tutela del paesaggio o suo sostituto;
- il dirigente dell'assessorato delle finanze o suo sostituto.

La commissione è integrata da:

- il sovrintendente agli studi della Regione o un suo delegato, per l'esame di opere di edilizia scolastica;
- un funzionario dell'assessorato della sanità ed assistenza sociale, designato dall'assessore, per l'esame di opere di carattere sanitario.

Un funzionario dell'assessorato dei lavori pubblici funge da segretario.».

⁽²³⁾ L'articolo 17, comma secondo e terzo, della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 concernente: «Esercizio delle funzioni in materia di igiene e sanità pubblica, di medicina legale, di vigilanza sulle farmacie ed assistenza farmaceutica », prevedeva quanto segue:

«Il Presidente della Giunta può delegare di volta in volta l'Assessore alla sanità ed assistenza sociale a presiedere il Comitato.

Il Comitato è nominato con decreto del Presidente della Giunta regionale su conforme deliberazione della medesima con le seguenti variazioni:

- a) il medico regionale e l'ufficiale sanitario del Comune di Aosta sono sostituiti dal responsabile del servizio di igiene pubblica ed ambientale della alimentazione e della sicurezza nei luoghi di lavoro dell'U.S.L.;
- b) i direttori del laboratorio di igiene e profilassi sono rispettivamente sostituiti dai responsabili della sezione microbiologica-virologica e sierologica e della sezione chimico-ambientale del laboratorio di sanità pubblica dell'U.S.L. di cui al precedente art. 7;
- c) il capo dell'ispettorato medico regionale del lavoro è sostituito da un medico specialista in medicina del lavoro o in medicina legale, dipendente dall'U.S.L.;
- d) il direttore della sezione della associazione nazionale controllo combustione (A.N.C.C.) è sostituito, a decorrere dal 1° luglio 1982, dal responsabile della sezione impiantistico-infortunistica del laboratorio di sanità pubblica dell'U.S.L., di cui al precedente art. 7.».

L'articolo 45, comma secondo e terzo, della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 prevedeva quanto segue:

«La commissione giudicatrice è presieduta dall'Assessore regionale alla sanità ed assistenza sociale o suo delegato, ed è composta:

- da un professore di ruolo, ordinario o associato, titolare di insegnamento in disciplina farmaceutica;
- da due farmacisti esercenti in farmacie, di cui uno non titolare, scelti su due terne, una di farmacisti titolari e una di farmacisti esercenti, proposte dall'ordine dei farmacisti;
- da un farmacista dei ruoli nominativi regionali del S.S.N., designato dalla Giunta regionale.

Esercita le funzioni di segretario un funzionario amministrativo dell'assessorato regionale alla sanità ed assistenza sociale.».

⁽²⁴⁾ L'articolo 20, comma 1, della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 concernente: « Testo unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili », prevedeva quanto segue:

«Entro il trentun ottobre di ogni anno, previo parere della Commissione consiliare permanente per la Sicurezza Sociale, il Consiglio regionale, su proposta della Giunta regionale, appro-

va il piano di riparto dei contributi per l'anno successivo, sentita la Consulta permanente delle Organizzazioni Sindacali dei pensionati, costituita dalla Giunta regionale d'intesa con le predette Organizzazioni Sindacali.».

⁽²⁵⁾ L'articolo 14 della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101 concernente: « Costituzione di fondi di rotazione per l'artigianato, il commercio e la cooperazione », prevedeva quanto segue: «(Commissione consultiva)

Le domande dirette ad ottenere le provvidenze di cui alla presente legge sono sottoposte al parere di un'apposita commissione nominata dalla Giunta regionale e così composta:

- a) dall'Assessore regionale all'Industria, Commercio, Artigianato e Trasporti o suo delegato - Presidente;
- b) da due artigiani designati dalle Organizzazioni di categoria più rappresentative della Regione;
- c) da due commercianti designati dalle Organizzazioni di categoria più rappresentative della Regione;
- d) da due rappresentanti della cooperazione designati dalla Fédération Régionale des Coopératives Valdôtaines e dalle Organizzazioni regionali delle centrali cooperative giuridicamente riconosciute e legalmente costituite nella Regione (art. 2 della L.R. 30 gennaio 1981, n. 5);
- e) da un rappresentante della FINAOSTA S.p.A.;
- f) da un agente e rappresentante di commercio designato dalla L.A.A.S.V.A.R.C. - Libera Associazione Autonoma Sindacale Agenti Rappresentanti di Commercio Valle d'Aosta.».

⁽²⁶⁾ L'articolo 11 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 concernente: « Disciplina della formazione professionale in Valle d'Aosta », prevedeva quanto segue:

«Consulta regionale per la formazione professionale.

È istituita con decreto del Presidente della Giunta regionale, la Consulta regionale per la Formazione professionale con compiti di consultazione e proposta.

Tale Consulta è composta da:

- Il Presidente della Giunta regionale o suo delegato - Presidente;
- gli Assessori regionali o loro delegati;
- due Consiglieri regionali di cui uno appartenente alla minoranza consiliare;
- il Sovrintendente agli Studi della Valle di Aosta;
- il responsabile del Servizio di Formazione e Orientamento Professionale;
- il Direttore dell'Ufficio regionale del Lavoro e della Massima Occupazione;
- tre rappresentanti designati dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori dipendenti;
- tre rappresentanti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro autonomi e del movimento cooperativo;
- i Presidenti dei Distretti scolastici della Regione;
- un esperto designato dal Presidente della Giunta;
- il responsabile dell'Ufficio Studi e Programmazione Regionale;
- un esperto dell'I.S.F.O.L.

Per la formulazione dei pareri richiesti ai sensi della presente legge è previsto un termine perentorio di trenta giorni a decorrere dal momento della richiesta del parere stesso, trascorso il quale l'atto si considera valido a tutti gli effetti, anche in assenza del parere.

Ai compiti di segreteria della Consulta provvede l'Ufficio per gli interventi formativi di cui all'art. 28 della presente legge.».

L'articolo 16 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 prevedeva quanto segue:

«Funzioni di Comitato di controllo sociale.

Il controllo sociale della gestione degli interventi di formazione professionale è assicurato da un apposito Comitato.

Tale Comitato:

- a) formula proposte per la migliore organizzazione didattica dei Centri di formazione professionale, per le iniziative sperimentali e integrative e per eventuali attività di recupero in favore degli allievi;
- b) esprime pareri sull'attuazione dei servizi sociali a favore degli allievi;
- c) esprime una valutazione sull'organizzazione degli interventi formativi e sui rendiconti finanziari.».

L'articolo 17 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 prevedeva quanto segue:

«Composizione del Comitato di controllo sociale.

Il Comitato di controllo sociale, istituito con decreto del Presidente della Giunta regionale, è composto da:

- a) i Direttori dei Centri di Formazione professionale;
- b) il responsabile del Servizio di Formazione e Orientamento Professionale o un suo delegato;
- c) tre membri designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti maggiormente rappresentative sul piano regionale;
- d) tre membri designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro, dei lavoratori autonomi e del movimento cooperativo.

Il Comitato di controllo sociale dura in carica due anni ed è validamente costituito anche nel caso in cui manchino una o più designazioni, purché si raggiungano almeno i due terzi della composizione prevista.

Nella sua prima adunanza il Comitato elegge fra i componenti in carica il Presidente.».

- ⁽²⁷⁾ L'articolo 12 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 31 concernente: « Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di privati nel settore dell'edilizia residenziale », prevedeva quanto segue:

«(Istituzione della Commissione)

Per l'esame delle domande di mutuo e la formulazione delle relative graduatorie è istituita presso l'Amministrazione Regionale una Commissione composta da 7 membri, nominata dal Presidente della Giunta Regionale, di cui fanno parte:

- l'Assessore Regionale ai Lavori Pubblici o suo delegato che la presiede;
- un consigliere regionale di minoranza;
- un consigliere regionale di maggioranza;
- un rappresentante delle organizzazioni sindacali;
- un rappresentante degli artigiani;
- un rappresentante degli esercenti attività commerciali;
- un rappresentante dei coltivatori diretti;
- un dirigente dell'Assessorato Lavori Pubblici o suo delegato.

I rappresentanti delle organizzazioni sindacali o di categoria sono designati dalle stesse.

La Commissione comunica ai Sindaci competenti gli elenchi delle abitazioni i cui inquilini abbiano ottenuto le provvidenze previste dalla presente legge ai sensi del precedente art. 11, punto 1), lettere a) e b).

Le funzioni di segretario della Commissione sono espletate da un funzionario dell'Ufficio Edilizia Residenziale.

Le sedute della Commissione sono valide quando interviene la maggioranza dei suoi membri.

In caso di parità di voti, prevale il voto del Presidente.».

- ⁽²⁸⁾ L'articolo 1 della legge regionale 10 giugno 1983, n. 48 concernente: « Istituzione del Comitato regionale per la distribuzione dei prodotti petroliferi agevolati per l'agricoltura », prevedeva quanto segue:

«È istituito il «Comitato regionale per la distribuzione dei prodotti petroliferi agevolati per l'agricoltura» con sede presso l'Ufficio regionale U.M.A..

Il Comitato sovrintende alla distribuzione dei prodotti petroliferi agevolati di cui al terzo comma dell'art. 5 della legge 31 dicembre 1962, n. 1852 ed è così composta:

- 1) Ispettore dirigente dei servizi agrari e zootecnici o, in caso di sua assenza o impedimento, Ispettore agrario aggiunto, che lo presiede;
- 2) Un funzionario dell'Assessorato agricoltura e foreste designato dall'Assessore;
- 3) Un funzionario dell'Ufficio tecnico delle imposte di fabbricazione designato dal dirigente dell'Ufficio U.T.I.F. di Torino;
- 4) Un funzionario dell'Ufficio Utenti motori agricoli che funge da segretario;
- 5) Un rappresentante per ognuna delle Organizzazioni professionali agricole regionali maggiormente rappresentative, designato dalle stesse.».

L'articolo 2 della legge regionale 10 giugno 1983, n. 48 prevedeva quanto segue:

«Il Comitato è costituito con decreto del Presidente della Giunta regionale ed è rinnovato all'inizio di ogni legislatura. Le funzioni del Comitato sono prorogate fino al suo rinnovo.

Le riunioni del Comitato sono convocate dal suo Presidente. Le sedute sono valide con la presenza della maggioranza dei componenti. Le decisioni sono assunte a maggioranza dei presenti; in caso di parità di voti prevale il voto del Presidente.».

- ⁽²⁹⁾ L'articolo 20 della legge regionale 15 giugno 1983, n. 57 concernente: « Norme concernenti l'istituzione delle scuole ed istituti scolastici regionali, la formazione delle classi, gli organici del personale ispettivo, direttivo e docente, il reclutamento del personale docente di ruolo e non di ruolo, l'immissione straordinaria in ruolo di insegnanti precari e l'utilizzazione dei locali e delle attrezzature scolastiche. », prevedeva quanto segue:

«(Commissione sindacale regionale)

Per l'espletamento dei compiti conferiti dalla presente legge è costituita una commissione sindacale regionale, composta di due rappresentanti designati da ciascuno dei sindacati che organizzano su base regionale le categorie del personale direttivo, docente ed educativo delle scuole materne elementari, secondarie ed artistiche e delle istituzioni educative.

Tale commissione è nominata dall'assessore regionale alla pubblica istruzione, che, al di fuori dei casi espressamente previsti, può convocarla ogni qual volta ne ravvisi l'opportunità o la commissione medesima ne faccia richiesta in relazione a specifiche questioni attinenti alle categorie del personale rappresentato.

La suddetta commissione, inoltre, svolge, con modalità analoghe, i compiti attribuiti alle corrispondenti commissioni provinciali, di cui al primo comma dell'articolo 24 della legge 9 agosto 1978, n. 463; in tal caso la commissione è convocata dal sovrintendente regionale agli studi.

Per le esigenze di funzionamento della commissione, i rappresentanti sindacali, ove non siano collocati in aspettativa ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 24 luglio 1979, n. 48, possono beneficiare dei permessi retribuiti di cui all'articolo 47 della legge 18 marzo 1968, n. 249, nel limite globale delle giornate di permesso di cui dispone mensilmente ciascuna organizzazione sindacale.».

- ⁽³⁰⁾ L'articolo 4 della legge regionale 28 dicembre 1983, n. 89 concernente: « Norme integrative alla legge regionale 11 agosto 1981, n. 54, concernente: interventi per favorire l'inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicaps », prevedeva quanto segue:

«La Commissione prevista dall'articolo 4 della legge regionale 11 agosto 1981, n. 54, è integrata da un rappresentante degli organismi cooperativi legalmente riconosciuti, presenti a livello regionale.».

⁽³¹⁾ L'articolo 26 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 concernente: « Interventi regionali in materia di agricoltura », prevedeva quanto segue:

«(Commissioni per l'abilitazione dei tori)

- 1) La Commissione regionale per l'abilitazione dei tori è composta dall'Ispettore dirigente dei servizi agrari e zootecnici regionali, che funge da presidente, da un veterinario funzionario dell'Unità sanitaria locale e da un allevatore, per ogni sezione del libro genealogico della Razza Valdostana, designato dall'Associazione regionale allevatori valdostani.
- 2) La Commissione per l'abilitazione dei tori è costituita ogni triennio, con l'indicazione dei membri supplenti, con decreto dell'Assessore all'Agricoltura, Foreste e Ambiente Naturale.
- 3) Le funzioni di segretario della Commissione sono espletate da un funzionario dell'Assessorato dell'Agricoltura, Foreste e Ambiente Naturale.».

L'articolo 27 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 prevedeva quanto segue:

«(Attestato di abilitazione)

- 1) L'attestato di abilitazione dei tori è rilasciato dal Presidente della Commissione regionale, previa deliberazione della Commissione stessa ed ha validità annuale. ».

⁽³²⁾ L'articolo 7, comma 6, della legge regionale 10 maggio 1985, n. 31 concernente: «Norme sullo stato giuridico ed economico del personale non docente delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione », prevedeva quanto segue:

«Per le operazioni di trasferimento del personale scolastico non docente l'Amministrazione si avvale di un'apposita Commissione composta da due impiegati della Regione con qualifica non inferiore a segretario, designati dalla Giunta regionale, di cui uno appartenente all'Ufficio del Personale, e da due dipendenti appartenenti ai ruoli del personale scolastico non docente, designati dai rappresentanti sindacali del personale. ».

⁽³³⁾ L'articolo 7 della legge regionale 6 agosto 1985, n. 61 concernente: « Interventi per la realizzazione del piano regionale di risanamento delle acque », prevedeva quanto segue:

«1. Per gli impianti da realizzare a norma della presente legge, è richiesto il parere della commissione tecnico-sanitaria di cui al successivo art. 8. ».

L'articolo 8 della legge regionale 6 agosto 1985, n. 61 prevedeva quanto segue:

«1. La Commissione regionale tecnico-sanitaria è costituita con decreto del Presidente della Giunta regionale ed è composta da:

- il Dirigente dell'Assessorato dei Lavori Pubblici o suo sostituto, con funzioni di Coordinatore;
- il Dirigente del Servizio Tutela dell'Ambiente Naturale e delle Foreste dell'Assessorato all'Agricoltura, Foreste ed Ambiente Naturale o suo sostituto;
- il Dirigente dell'Assessorato delle Finanze o suo sostituto;
- il Dirigente del Servizio Sanità e Tutela Sanitaria dell'Ambiente dell'Assessorato della Sanità ed Assistenza Sociale o suo sostituto;
- il Dirigente dell'Ufficio regionale Urbanistica e Tutela del Paesaggio o suo sostituto;
- il Responsabile del Servizio di Igiene Pubblica ed Ambientale, della Alimentazione e della Sicurezza nei luoghi di lavoro dell'Unità Sanitaria Locale o suo sostituto;
- il Responsabile dell'Unità Operativa Medico-microbiologica del Servizio di Igiene Pubblica ed Ambientale, della Alimentazione e della Sicurezza nei luoghi di lavoro dell'Unità Sanitaria Locale o suo sostituto;
- il Responsabile dell'Unità Operativa Chimico-tossicologi-

ca-fisico ambientale del Servizio di Igiene Pubblica ed Ambientale, dell'Alimentazione e della Sicurezza nei luoghi di lavoro dell'Unità Sanitaria Locale o suo sostituto.

2. Un funzionario dell'Assessorato dei Lavori Pubblici funge da Segretario.
3. La Commissione è integrata da esperti nominati con deliberazione della Giunta regionale per le discipline di competenza.».

⁽³⁴⁾ L'articolo 6 della legge regionale 3 gennaio 1986, n. 1 concernente: « Norme per l'attuazione dei Regolamenti del Consiglio delle Comunità Europee n. 1360 del 19 giugno 1978, n. 2083 del 31 luglio 1980, n. 2084 del 31 luglio 1980 e della legge 20 ottobre 1978 n. 674, concernenti le Associazioni di produttori agricoli e le relative Unioni », prevedeva quanto segue:

- «1. Ai sensi della legge 20 ottobre 1978, n. 674, articoli 11 e 13 è istituito il Comitato regionale di coordinamento delle Unioni delle Associazioni dei produttori agricoli.
2. Il Comitato ha il compito di esprimere i pareri previsti dalla presente legge; coordinare l'attività delle Unioni, favorire gli accordi interprofessionali fra le Associazioni di produttori e le loro Unioni e le industrie e loro organizzazioni; elaborare programmi di formazione professionale dei quadri tecnici, amministrativi e di dirigenti per le Associazioni e le Unioni; emettere pareri in materia di organizzazione dei mercati agricoli regionali e sulle iniziative delle Associazioni e relative Unioni in ordine alle attività di cui all'art. 2 della legge 20 ottobre 1978, n. 674.».

L'articolo 7 della legge regionale 3 gennaio 1986, n. 1 prevedeva quanto segue:

- «1. Il Comitato di cui al precedente articolo è composto dai rappresentanti designati dalle Unioni regionali nella misura di un rappresentante per ciascuna Associazione di produttori agricoli riconosciuta.
2. Il Comitato è integrato da un rappresentante, avente voto consultivo, della organizzazione professionale agricola maggiormente rappresentativa a livello regionale, e da un rappresentante, avente voto consultivo, dell'associazione od ente di rappresentanza e tutela del movimento cooperativo maggiormente rappresentativo a livello regionale.
3. Qualora nei singoli settori produttivi omogenei si sia costituita solamente una Associazione di produttori riconosciuta e non sussistono i presupposti per la costituzione di un'Unione, il Comitato regionale è integrato da tre rappresentanti designati da ciascuna di queste Associazioni.
4. Il Comitato è costituito con deliberazione della Giunta regionale. Le sostituzioni dei membri sono effettuate dall'Assessore Regionale all'Agricoltura, Foreste ed Ambiente Naturale su richiesta della stessa Unione, Organizzazione o Ente che aveva designato il membro da sostituire. Le riunioni del Comitato sono valide con la presenza di almeno un terzo dei membri ed i pareri sono validi quando sono adottati con voti della maggioranza dei presenti.
5. Il Comitato ha sede presso l'Assessorato dell'Agricoltura, Foreste ed Ambiente Naturale, è presieduto dall'Assessore o da un suo delegato, dura in carica cinque anni, è convocato dal Presidente ogni qualvolta se ne presenti la necessità o ne sia fatta richiesta da almeno un quarto dei componenti il Comitato stesso.
6. Le funzioni di segretario sono svolte da un funzionario dell'Assessorato all'Agricoltura, Foreste ed Ambiente Naturale.».

⁽³⁵⁾ L'articolo 14 della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47 concernente: «Norme in materia di polizia locale e istituzione dell'ufficio regionale di polizia locale», prevedeva quanto segue: «(Comitato Tecnico Consultivo)

1. Il Consiglio regionale entro 60 giorni dall'entrata in vigore della presente legge, nomina, con delibera, un Comitato Tecnico Consultivo regionale per la polizia locale.
2. Il Comitato svolge la propria attività consultiva oltre che nei casi previsti dalla presente legge, ogniqualvolta la Regione o i Comuni intendano adottare provvedimenti riguardanti la polizia locale.».

L'articolo 15 della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47 prevedeva quanto segue:

«(Composizione del Comitato Tecnico Consultivo)

1. Il Comitato di cui al precedente art. 14 è così composto:
 - a) il Presidente della Giunta regionale o da un Assessore da lui delegato, che lo presiede;
 - b) il Comandante del Comune capoluogo;
 - c) tre esperti in materia di polizia locale;
 - d) il Direttore della Scuola regionale di polizia locale o un suo delegato;
 - e) tre rappresentanti dei Comuni designati dalle Associazioni dei Comuni;
 - f) tre rappresentanti dell'Associazione Valdostana degli operatori di polizia locale;
 - g) quattro rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative a livello regionale.».

⁽³⁶⁾ L'articolo 3, commi 2, 3 e 4, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 concernente: « Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale » prevedeva quanto segue:

- «2. Detta commissione è preposta all'individuazione e descrizione dei profili professionali in relazione all'organizzazione del lavoro nella specifica realtà dell'amministrazione regionale, al fine della omogeneizzazione e della trasparenza delle posizioni giuridico-funzionali e di quelle emergenti anche a seguito delle innovazioni tecnologiche, con particolare riferimento a:
 - a) riallineamento tra i profili professionali esistenti nell'amministrazione regionale e quelli esistenti negli altri comparti del pubblico impiego;
 - b) individuazione dei:
 - 1) contenuti delle qualifiche regionali che presentano un inquadramento differenziato rispetto ad altri Enti;
 - 2) contenuti di qualifiche relative a situazioni, esistenti di fatto, consolidate, e formalmente riconosciute che richiedano inquadramento diverso;
 - 3) contenuti di qualifiche relative a situazioni di fatto esistenti, e non formalmente riconosciute, che richiedano un inquadramento diverso.
3. I lavori della commissione dovranno concludersi con apposite articolare proporzioni, finalizzate anche all'attuazione del principio dell'ordinamento per profili professionali, che saranno approvate con legge regionale entro il 31 dicembre 1990.
4. Le identificazioni e i relativi inquadramenti dei suddetti profili professionali avranno decorrenza dal 1° gennaio 1988 o dalla data di nomina se successiva.».

L'articolo 11, commi 2, 3 e 4, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 prevedeva quanto segue:

«2. A tal fine, con provvedimento della Giunta regionale è costituito un apposito comitato per la parità composto da rappresentanti dell'Amministrazione e delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, con le finalità di proporre agli organi istituzionali piani di intervento finalizzati a creare effettive condizioni di pari opportunità. Nel designare i propri rappresentanti, l'Amministrazione tiene conto della formazione e dell'esperienza professionale

acquisite nel settore del lavoro femminile e delle pari opportunità. Il comitato relaziona alla Giunta regionale almeno una volta all'anno sulle condizioni oggettive in cui si trovano le lavoratrici rispetto alle attribuzioni, alle mansioni, alla partecipazione ai corsi di aggiornamento, ai nuovi ingressi.

3. Ai fini del raggiungimento degli obiettivi di cui ai precedenti primo e secondo comma, il comitato può richiedere all'Amministrazione di fornire ogni utile informazione.
4. Il comitato per la parità può avvalersi degli apporti:
 - a) dei componenti della commissione nazionale per la realizzazione della parità tra uomo e donna;
 - b) dei componenti della consulta regionale per la condizione femminile di cui alla legge 23 giugno 1983, n. 65;
 - c) dei componenti del comitato nazionale per l'attuazione dei principi di parità di trattamento e uguaglianza di opportunità tra i lavoratori e lavoratrici;
 - d) del consigliere per la parità di cui al quarto comma dell'art. 4 del D.L. 30 ottobre 1984, n. 725 convertito nella legge 19 dicembre 1984, n. 863 concernente « Conversione in legge, con modificazioni, del Decreto-legge 30 ottobre 1984, n. 726, recante misure urgenti a sostegno e ad incremento dei livelli occupazionali »;
 - e) di esperti di provata qualificazione ed esperienza.».

⁽³⁷⁾ L'articolo 3 della legge regionale 21 agosto 1990, n. 50 concernente: « Tutela delle piante monumentali », prevedeva quanto segue:

«(Comitato per l'accertamento dei requisiti delle piante)

1. L'accertamento circa il possesso, da parte delle piante, dei requisiti di cui all'art. 2, è effettuato da apposito Comitato, del quale fanno parte:
 - a) l'Assessore regionale all'Agricoltura, Foreste ed Ambiente Naturale, o suo sostituto, con funzioni di presidente;
 - b) il Dirigente del Servizio Selvicoltura, Difesa e Gestione del Patrimonio Forestale dell'Assessorato dell'Agricoltura, Foreste ed Ambiente Naturale, o suo sostituto;
 - c) il Sovrintendente per i Beni Culturali dell'Assessorato regionale del Turismo, Urbanistica e Beni Culturali, o suo sostituto;
 - d) un esperto in Scienze Naturali con indirizzo nella conservazione della natura, designato dalla Giunta regionale;
 - e) un rappresentante designato dalle associazioni protezionistiche presenti nella Regione Valle d'Aosta, scelto in quella più rappresentativa in materia di flora.
2. Nel caso in cui le associazioni protezionistiche non provvedano alla designazione del rappresentante di cui alla lettera e) del primo comma entro trenta giorni dalla richiesta da parte dell'Assessorato dell'Agricoltura, Foreste ed Ambiente Naturale, provvede la Giunta regionale, su proposta dell'Assessore all'Agricoltura, Foreste ed Ambiente Naturale.
3. Le riunioni del Comitato sono valide quando è presente la metà più uno dei componenti e le deliberazioni sono adottate a maggioranza dei presenti.
4. Il Comitato esprime parere vincolante, per la Giunta regionale, sulla dichiarazione di monumentalità delle piante e la loro iscrizione nel registro di cui all'art. 8, indicando il valore delle piante da iscrivere; esprime inoltre parere vincolante, per la stessa Giunta, sull'abbattibilità delle piante monumentali, indicando quelle di maggior interesse scientifico di cui, dopo l'abbattimento, deve essere prelevato un campione di legno.
5. Ai componenti del Comitato non dipendenti dell'Amministrazione regionale spetta un gettone giornaliero di presenza alle riunioni, di importo stabilito dalla Giunta regionale in misura non superiore alla diaria giornaliera dei consi-

glieri regionali; a tutti i membri del Comitato spetta inoltre il rimborso delle spese documentabili eventualmente sostenute e di quelle di viaggio con mezzo motorizzato privato, da calcolarsi in base alla normativa vigente in materia per i dipendenti regionali.

6. Per l'espletamento dei compiti ad esso affidati il Comitato può richiedere pareri verbali o scritti a specialisti di varie discipline.».

⁽³⁸⁾ L'articolo 7 della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 concernente: « Norme per l'istituzione di aree naturali protette », prevedeva quanto segue:

«(Comitato regionale per l'istituzione dei parchi naturali)

1. Entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, con decreto dell'Assessore all'agricoltura, foreste ed ambiente naturale, sentita la Giunta regionale, è istituito il Comitato regionale per i parchi naturali, in seguito indicato con la sigla CRIPN, la cui durata coincide con la legislatura regionale. In pari modo si provvede alla sostituzione di membri del Comitato in corso di legislatura.

2. Il CRIPN è incaricato di dare il proprio parere alle proposte di istituzione e di ampliamento superiore a 500 ettari dei parchi naturali ed è composto da:

- l'Assessore regionale all'agricoltura, foreste ed ambiente naturale, o un suo delegato, che lo presiede;
- tre esperti rispettivamente nelle discipline della fauna, della flora, della geologia-mineralogia designati dal Consiglio regionale di cui uno proposto dalla minoranza;
- i dirigenti del Servizio tutela dell'ambiente naturale e delle foreste, del Servizio selvicoltura, difesa e gestione del patrimonio forestale dell'Assessorato regionale dell'agricoltura, foreste e ambiente naturale e dell'Ufficio di urbanistica dell'Assessorato regionale del turismo, urbanistica e beni culturali, o i loro delegati;
- due rappresentanti designati dalle associazioni ambientaliste operanti in Valle d'Aosta, ufficialmente riconosciute con decreto del Ministero dell'ambiente ai sensi della legge 8 luglio 1986, n. 349, e sue successive modificazioni e integrazioni. In caso di più di due candidature i rappresentanti sono designati dall'Assessore all'agricoltura, foreste ed ambiente naturale fra i nominativi proposti;
- due rappresentanti designati rispettivamente dal Comitato regionale della caccia e dal Consorzio regionale della pesca;
- due rappresentanti scelti fra imprenditori agricoli a titolo principale designati dalle più rappresentative associazioni locali di agricoltori;
- i Sindaci dei Comuni territorialmente interessati all'istituzione o all'ampliamento del parco naturale, o loro delegati.».

L'articolo 8 della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 prevedeva quanto segue:

«(Funzionamento del Comitato regionale per l'istituzione dei parchi naturali)

- Il CRIPN esprime le sue scelte a maggioranza dei membri componenti. In caso di parità del numero di voti, prevale quello dell'Assessore all'agricoltura, foreste ed ambiente naturale o del delegato.
- Il CRIPN si riunisce, su convocazione dell'Assessore all'agricoltura, foreste ed ambiente naturale, ovvero su richiesta di almeno metà dei componenti rivolta all'Assessore stesso.
- Su decisione del suo Presidente o su richiesta di tre suoi membri, il CRIPN può invitare di volta in volta ai suoi lavori degli esperti di discipline varie.
- Ai membri del Comitato non appartenenti all'Amministrazione regionale, è dovuta, per ogni giornata di riunione,

un'indennità di presenza nella misura prevista per i componenti supplenti della Commissione regionale di controllo e, qualora non risiedano nel Comune di Aosta, il rimborso delle spese di viaggio come previsto per gli impiegati regionali.».

⁽³⁹⁾ L'articolo 2, comma 2, della legge regionale 1° dicembre 1992, n. 65 concernente: « Interventi a sostegno degli agricoltori a seguito di oneri e danni derivanti dalla conduzione aziendale », prevedeva quanto segue:

«L'istruttoria della domanda e la valutazione degli oneri e/o dei danni di cui all'art. 1 sono affidate ad una commissione tecnica, nominata annualmente con decreto dell'Assessore regionale all'agricoltura, forestazione e risorse naturali e composta da:

- il dirigente dei Servizi agrari e affari generali dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali;
- un funzionario dell'Ufficio produzione agricola e zootecnica dei Servizi di cui alla lettera a);
- un rappresentante designato dall'«Association régionale éleveurs valdôtains»;
- un rappresentante designato dalle organizzazioni professionali agricole.».

⁽⁴⁰⁾ L'articolo 18 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 concernente: « Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili », prevedeva quanto segue:

«(Comitato regionale per l'energia)

1. È istituito il Comitato regionale per l'energia.

2. Il Comitato è così composto:

- dall'Assessore dell'industria, del commercio e dell'artigianato o, in sua assenza, dal Dirigente del Servizio industria, artigianato e energia, con funzioni di Presidente;
- un Dirigente dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali;
- un Dirigente dell'Assessorato dell'ambiente, territorio e trasporti;
- un Dirigente dell'Assessorato dei lavori pubblici;
- il Primo Segretario, capo del Servizio energia dell'Assessorato dell'industria, del commercio e dell'artigianato;
- un esperto designato dall'ENEA;
- quattro esperti designati dalla Giunta regionale;
- un esperto dell'Università degli Studi di Torino.

3. Il Comitato è costituito con decreto del Presidente della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore dell'industria, del commercio e dell'artigianato.

4. Le funzioni di segreteria del Comitato sono svolte da un funzionario del Servizio energia dell'Assessorato dell'industria, del commercio e dell'artigianato.

5. Ai componenti del Comitato estranei all'Amministrazione regionale è corrisposto, per ogni giorno di seduta, un compenso loro di L. 200.000 oltre al rimborso delle spese sostenute nella misura prevista per il personale dipendente dell'Amministrazione regionale.».

⁽⁴¹⁾ L'articolo 14, commi 3 e 4, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68 concernente: «Interventi regionali in materia di diritto allo studio», prevedeva quanto segue:

«3. Le richieste, complete della documentazione di cui al comma 2, sono esaminate da una Commissione tecnica nominata dal Presidente della Giunta regionale e composta da due funzionari dei Servizi scolastici dell'Assessorato regionale della pubblica istruzione, da un preside o direttore didattico designati dall'Assessore alla pubblica istruzione e un funzionario dell'Assessorato dei lavori pubblici designato dal rispettivo Assessore.».

4. La commissione di cui al comma 3, sentiti, se del caso, i comuni interessati, forma il piano di ripartizione dei fondi, ed indica per ogni intervento l'importo del contributo regionale sulla base dei seguenti criteri;

- a) l'entità del contributo non può superare il novanta per cento della spesa complessiva a carico del comune;
- b) l'ammontare non può in ogni caso essere superiore al prodotto della quota base, aggiornata secondo l'indice annuale di inflazione ISTAT, moltiplicata per il coefficiente attribuito ad ogni quota, come da tabella allegato A alla presente legge;
- c) la determinazione della percentuale del contributo è in funzione della disponibilità dello stanziamento annuale del bilancio della Regione;
- d) il contributo non può essere attribuito allo stesso comune o consorzio di comuni per lo stesso motivo più di una volta nel corso di un decennio.».

⁽⁴²⁾ L'articolo 7 della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 concernente: «Interventi a favore dell'agriturismo», prevedeva quanto segue:

«(Commissione per l'agriturismo)

1. All'iscrizione nell'elenco provvede, entro trenta giorni dalla data di presentazione della domanda, previa valutazione dei requisiti di cui all'art. 4, la Commissione per l'agriturismo nominata con decreto del Presidente della Giunta regionale è composta come segue:

- a) dall'Assessore all'agricoltura, forestazione e risorse naturali, o suo delegato, con funzione di presidente;
- b) da due funzionari dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali, esperti in agricoltura, di cui uno con qualifica di componente effettivo e l'altro con qualifica di supplente, designati dall'Assessore;
- c) da due funzionari dell'Assessorato del turismo, sport e beni culturali, esperti in turismo, di cui con qualifica di componente effettivo e l'altro con qualifica di supplente, designati dall'Assessore;
- d) da due funzionari dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali, esperti in agriturismo, di cui uno con qualifica di componente effettivo e l'altro con qualifica di supplente, designati dall'Assessore;
- e) da quattro rappresentanti delle associazioni agricole di categorie, maggiormente rappresentative nell'ambito regionale, di cui due con qualifica di componente effettivo e gli altri due con qualifica di supplente;
- f) da sei rappresentanti designati dalle associazioni di agriturismo, di cui tre con qualifica di componente effettivo e tre con qualifica di supplente.

2. I membri supplenti sostituiscono gli effettivi in caso di assenza o impedimento.

3. Per la validità delle riunioni della Commissione è necessaria la presenza della maggioranza dei componenti. Le decisioni sono adottate con voto favorevole della maggioranza dei presenti; in caso di parità prevale il voto del presidente.

4. I provvedimenti di diniego dell'iscrizione devono essere circostanziati, motivati e comunicati per iscritto all'interessato entro quindici giorni dalla decisione della Commissione. Contro tale determinazione è ammesso ricorso alla Giunta regionale, che si esprime in merito, entro trenta giorni dalla comunicazione.

5. La Commissione resta in carica per un periodo di cinque anni consecutivi e viene rinnovata contestualmente al rinnovo del Consiglio regionale.

6. Ai componenti della Commissione previsti dal comma 1, lett. e) e f), è corrisposta un'indennità di presenza, fissata in lire 290.000 a seduta e, qualora non risiedano nel comune dove hanno luogo le riunioni della Commissione, il rimborso delle spese di viaggio. L'importo del compenso viene aggiornata

to periodicamente dalla Giunta regionale, in base ai dati ISTAT.».

⁽⁴³⁾ L'articolo 17 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 concernente: «Istituzione dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) e creazione, nell'ambito dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, del Dipartimento di prevenzione e dell'Unità operativa di microbiologia», prevedeva quanto segue:

«(Consulta regionale per la protezione dell'ambiente)

1. Al fine di assicurare la consultazione e la partecipazione sui programmi e sui piani generali attinenti alle materie di competenza, previste dall'art. 1, comma 3, del d.l. 496/1993, introdotto dalla legge di conversione 61/1994, è istituita la Consulta regionale per la protezione dell'ambiente, nominata con decreto del Presidente della Giunta regionale e composta da:

- a) il Presidente della Giunta regionale, che la presiede;
 - b) gli Assessori regionali all'agricoltura, forestazione e risorse naturali, all'ambiente, territorio e trasporti e alla sanità ed assistenza sociale, o loro delegati;
 - c) un rappresentante dei Comuni designato dalla sezione regionale dell'Associazione nazionale dei Comuni italiani (ANCI);
 - d) un rappresentante delle Comunità montane, designato dai presidenti delle stesse;
 - e) un rappresentante delle organizzazioni sindacali, designato congiuntamente dalle stesse;
 - f) due rappresentanti delle associazioni imprenditoriali di categoria di cui uno obbligatoriamente del mondo agricolo, designati dalle stesse;
 - g) un rappresentante delle associazioni ambientaliste e uno delle società scientifiche che operano, in Valle d'Aosta, nel campo ambientale;
 - h) il Direttore generale dell'USL, o suo delegato.
2. Alle riunioni della Consulta partecipa, senza diritto di voto, il Direttore generale dell'ARPA.
3. La Consulta, oltre alle funzioni consultive, svolge anche funzioni propositive che si estrinsecano attraverso la formulazione di proposte al Direttore generale dell'ARPA nella materie di competenza della stessa.
4. Il Presidente della Giunta, in caso di assenza o impedimento, può delegare a presiedere la Consulta uno degli assessori regionali che ne fanno parte.».

⁽⁴⁴⁾ L'articolo 3 della legge regionale 29 dicembre 1995, n. 51 concernente: «Interventi per la promozione di servizi a favore di cittadini extracomunitari», prevedeva quanto segue:

«(Gruppo di lavoro)

1. È istituito un gruppo di lavoro per la promozione degli interventi a favore di cittadini extracomunitari. Il gruppo di lavoro è costituito con deliberazione della Giunta regionale ed è composto da:

- a) l'Assessore regionale alla sanità ed assistenza sociale, con funzione di coordinatore;
- b) un funzionario del Servizio affari generali, assistenza e servizi sociali dell'Assessorato della sanità ed assistenza sociale;
- c) un rappresentante dei Comuni della Valle d'Aosta designato dall'Associazione nazionale dei Comuni italiani (ANCI);
- d) un rappresentante designato dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane della Valle d'Aosta;
- e) l'Assessore del Comune di Aosta competente in materia di politiche sociali;
- f) un funzionario dell'Assessorato del Comune di Aosta competente in materia di politiche sociali;
- g) il Consigliere regionale presidente della Commissione consiliare permanente competente in materia di politiche sociali;

- h) un funzionario della Presidenza della Giunta;
- i) un rappresentante delle associazioni che operano nel settore dell'erogazione dei servizi a cittadini extracomunitari, designato dalle stesse;
- l) un funzionario della Questura;
- m) un rappresentante dell'Agenzia del Lavoro;
- n) un rappresentante dell'Ufficio del lavoro e della massima occupazione.».

⁽⁴⁵⁾ L'articolo 4, comma 2, del regolamento regionale 23 marzo 1992, n. 2 concernente: «Regolamento di attuazione della legge regionale 9 agosto 1989, n. 64 recante disciplina del rapporto di lavoro a tempo parziale», prevedeva quanto segue:
«Qualora il numero delle domande risulti superiore al numero dei posti disponibili, la Giunta regionale procede alla nomina di apposita commissione paritetica composta da due rappresentanti delle organizzazioni sindacali e due rappresentanti dell'Amministrazione regionale, per la formazione della graduatoria.».

L'articolo 5, comma 2, del regolamento regionale 23 marzo 1992, n. 2 prevedeva quanto segue:
«Qualora il numero delle domande risulti superiore al numero dei posti a tempo pieno disponibili per concorso nell'organico, la Giunta regionale procede alla nomina di apposita commissione paritetica composta da due rappresentanti delle organizzazioni sindacali e due rappresentanti dell'Amministrazione regionale, per la formazione della graduatoria.».

⁽⁴⁶⁾ L'articolo 7, comma 8, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 concernente: «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta», prevedeva quanto segue:
«Con provvedimento della Giunta regionale, su proposta di una commissione tecnica composta di cinque esperti designati dalla Giunta regionale, sono determinati, per ogni fascia funzionale

di cui alle leggi regionali 9 settembre 1988, n. 58 (Norme per l'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale della Regione) e 19 agosto 1992, n. 42 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1991 - 1993 relativa al personale regionale):

- a) i programmi d'esame;
- b) la tipologia delle prove scritte ed orali;
- c) i criteri di valutazione;
- d) i casi di esonero da comprovarsi con idonea documentazione.».

⁽⁴⁷⁾ L'articolo 12, commi 1 e 2, del regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1 concernente: «Regolamento di applicazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 (Interventi a favore dell'agriturismo)», prevedeva quanto segue:

«1. I componenti della Commissione per l'agriturismo, di cui all'art. 7 della l.r. 27/1995, nominato con decreto del Presidente della Giunta, sono così designati:

- a) i componenti di cui all'art. 7, comma 1, lett. b) e d), della l.r. 27/1995, dall'assessore regionale competente in materia di agricoltura;
 - b) i componenti di cui all'art. 7, comma 1, lett. c), della l.r. 27/1995, dall'assessore regionale competente in materia di turismo;
 - c) i componenti di cui all'art. 7, comma 1, lett. e), della l.r. 27/1995, dalle associazioni agricole di categoria;
 - d) i componenti di cui all'art. 7, comma 1, lett. f), della l.r. 27/1995, dalle associazioni di agriturismo valdostano.
2. Un funzionario della struttura competente, designato dal dirigente della stessa, svolge le funzioni di segretario di commissione, senza diritto di voto, per la redazione dei verbali.».

Nota all'Allegato C:

Al punto 2) anziché « legge regionale 27 agosto 1996, n. 64 » legga-
si « legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 » - N.d.R.

Regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 5.

Criteri e modalità per la concessione dei contributi di cui agli articoli 2 e 6 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 41 (Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1
(Finalità)

1. Il presente regolamento disciplina i criteri e le modalità per la concessione dei contributi di cui agli articoli 2 e 6 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 41 (Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale).

Règlement régional n° 5 du 17 août 1999,

portant critères et modalités pour l'octroi des subventions visées aux articles 2 et 6 de la loi régionale n° 41 du 26 mai 1998 (Mesures de valorisation et de promotion des moyens d'information locaux).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Le présent règlement fixe les critères et les modalités pour l'octroi des subventions visées aux articles 2 et 6 de la loi régionale n° 41 du 26 mai 1998 (Mesures de valorisation et de promotion des moyens d'information locaux).

Art. 2
(Determinazione dei contributi per la
localizzazione o rilocazione
di attività informative)

1. Alle imprese editoriali e radiotelevisive in possesso dei requisiti indicati all'articolo 2, comma 4, della l.r. 41/1998, sono concessi, nella misura massima del trenta per cento della spesa ammessa, contributi per gli interventi finalizzati alla localizzazione e alla rilocazione di attività dell'informazione di cui all'articolo 2, commi 1 e 2, della l.r. 41/1998. In particolare, sono concessi contributi per:

- a) l'acquisto, la ristrutturazione e l'adeguamento di locali;
- b) l'acquisto di automezzi;
- c) l'acquisto di tecnologie funzionali all'attività aziendale;
- d) l'acquisto di tecnologie informatiche.

Art. 3
(Determinazione dei contributi di sostegno alle imprese
e all'innovazione tecnologica)

1. Alle imprese editoriali e radiotelevisive in possesso dei requisiti indicati all'articolo 2, comma 4, della l.r. 41/1998, sono concessi contributi per gli investimenti relativi all'acquisizione e all'innovazione di strutture e di mezzi di produzione dell'informazione locale scritta e radiotelevisiva, nella seguente misura:

- a) fino ad un massimo del venti per cento per l'acquisto di carta e per i servizi di impaginazione di cui all'articolo 6, comma 2, lettera a), della l.r. 41/1998, sulla base della documentazione presentata;
- b) fino ad un massimo del venti per cento per le spese di realizzazione di notiziari, di cui all'articolo 6, comma 2, lettera b), della l.r. 41/1998, sulla base della documentazione presentata;
- c) fino ad un massimo del trenta per cento della spesa ammessa per gli interventi previsti all'articolo 6, comma 2, lettera c), della l.r. 41/1998, e comunque fino ad un massimo di lire venti milioni (Euro 10.329,14) per ogni iniziativa;
- d) lire otto milioni (Euro 4.131,66) per gli interventi previsti all'articolo 6, comma 2, lettera d), della l.r. 41/1998, alle imprese editoriali e radiotelevisive che documentino l'uso delle lingue francese, francoprovenzale e walser per una quota di almeno il dieci per cento sul totale degli articoli redatti, dei notiziari radiotelevisivi e dei programmi di produzione diretta realizzati durante l'anno.

2. Nel caso di cui alla lettera d) del comma 1 è concesso un ulteriore contributo annuo di lire dodici milioni (Euro 6.197,48) alle imprese editoriali e radiotelevisive che documentino il raggiungimento di una quota di almeno il venti per cento sul totale degli articoli redatti, dei notiziari radiotelevisivi e dei programmi di produzione diretta realizzati durante l'anno. Il contributo può essere elevato fino ad un massimo

Art. 2
(Détermination des subventions
pour la localisation ou la délocalisation
des structures d'information)

1. Les maisons d'édition et les sociétés de radiotélévision qui répondent aux conditions requises au 4^e alinéa de l'article 2 de la LR n° 41/1998 peuvent bénéficier des subventions pour la localisation ou la délocalisation des structures d'information prévues par les 1^{er} et 2^e alinéas de la LR n° 41/1998 ; ces subventions – dont le plafond est fixé à 30 p. 100 de la dépense éligible – sont accordées notamment pour :

- a) L'achat, la remise en état et la modernisation des locaux ;
- b) L'achat de véhicules ;
- c) L'achat des équipements nécessaires au déroulement des différentes activités ;
- d) L'achat d'équipements informatiques.

Art. 3
(Détermination des aides aux médias
et à l'innovation technologique)

1. Les maisons d'édition et les sociétés de radiotélévision répondant aux conditions requises au 4^e alinéa de l'article 2 de la LR n° 41/1998 peuvent bénéficier d'aides pour des investissements en vue de l'acquisition et de l'innovation des structures et du matériel destinés à la presse écrite et radiotélévisée ; le montant des aides en question est fixé comme suit :

- a) 20 p. 100 maximum de la dépense éligible, pour l'achat de papier et des services de mise en page visés à la lettre a) du 2^e alinéa de l'article 6 de la LR n° 41/1998, sur la base de la documentation présentée ;
- b) 20 p. 100 maximum de la dépense éligible, pour le financement des frais supportés pour la réalisation des bulletins d'information visés à la lettre b) du 2^e alinéa de l'article 6 de la LR n° 41/1998, sur la base de la documentation présentée ;
- c) 30 p. 100 maximum de la dépense éligible, pour les actions visées à la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 6 de la LR n° 41/1998, jusqu'à concurrence de vingt millions de lires maximum (10 329,14 euros) pour chaque action ;
- d) Huit millions de lires (4 131,66 euros) pour les actions prévues par la lettre d) du 2^e alinéa de l'article 6 de la LR n° 41/1998, en faveur des maisons d'édition et des sociétés de radiotélévision qui utilisent le français, le francoprovençal et le walser dans 10 p. 100 au moins de l'ensemble des articles rédigés, des journaux radiotélévisés et des émissions réalisés directement au cours d'une même année.

2. Dans le cas visé à la lettre d) du 1^{er} alinéa du présent article, une subvention supplémentaire de douze millions de lires (6 197,48 euros) est accordée aux maisons d'édition et aux sociétés de radiotélévision qui prouvent qu'elles utilisent les langues en question dans 20 p. 100 au moins du total des articles rédigés, des journaux radiotélévisés et des émissions réalisés directement au cours d'une même année. Cette sub-

annuo di lire venti milioni (Euro 10.329,14) per ogni testa-ta.

Art. 4
(Presentazione delle domande)

1. Ai fini della concessione dei contributi di cui alla l.r. 41/1998, i soggetti interessati devono presentare domanda alla struttura regionale competente in materia di comunicazione e informazione della Regione, compilando appositi moduli predisposti e disponibili presso la struttura regionale stessa.

2. Il dirigente della struttura regionale competente in materia di comunicazione e informazione della Regione, con proprio provvedimento, stabilisce la documentazione da allegare alla domanda di cui al comma 1.

Art. 5
(Istruttoria delle domande)

1. La struttura regionale competente in materia di comunicazione e informazione della Regione e la Commissione tecnica per l'informazione di cui all'articolo 10 della l.r. 41/1998, entro il termine di sessanta giorni dalla data di presentazione delle domande, verificano l'ammissibilità delle domande stesse.

Art. 6
(Concessione dei contributi)

1. I contributi di cui all'articolo 2, commi 1 e 2, e all'articolo 6, comma 2, della l.r. 41/1998, sono concessi dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

Art. 7
(Controlli ed erogazione dei contributi)

1. Per i contributi di cui all'articolo 2, commi 1 e 2, e all'articolo 6, comma 2, lettera c), della l.r. 41/1998, la liquidazione dei contributi può avvenire anche in acconto, pari al trenta per cento del finanziamento totale.

2. L'erogazione dei contributi a saldo è subordinata alla verifica della regolarità della documentazione prodotta a consuntivo. L'accertamento di eventuali irregolarità comporta la decadenza dei contributi e la restituzione delle somme corrisposte, maggiorate degli interessi legali.

Art. 8
(Dichiarazione d'urgenza)

1. Il presente regolamento è dichiarato urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 agosto 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

vention peut être augmentée jusqu'à un maximum de vingt millions de livres (10 329,14 euros) pour chaque société.

Art. 4
(Présentation des demandes)

1. Aux fins de l'octroi des subventions visées à la LR n° 41/1998, les sujets intéressés doivent présenter leur demande à la structure régionale compétente en matière de communication et d'information, rédigée sur les formulaires prévus à cet effet, qui peuvent être retirés auprès de ladite structure.

2. Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de communication et d'information établi, par acte propre, la documentation qui doit être annexée à la demande visée au 1^{er} alinéa du présent article.

Art. 5
(Instruction des demandes)

1. La structure régionale compétente en matière de communication et d'information et la commission technique pour l'information visée à l'article 10 de la LR n° 41/1998 sont chargées de vérifier la recevabilité des demandes, dans un délai de soixante jours à compter de la présentation de celles-ci.

Art. 6
(Octroi des subventions)

1. Les subventions visées à l'article 2, 1^{er} et 2^e alinéas, et à l'article 6, 2^e alinéa, de la LR n° 41/1998 sont octroyés par délibération du Gouvernement régional.

Art. 7
(Contrôles et versement des subventions)

1. Pour ce qui est des subventions visées à l'article 2, 1^{er} et 2^e alinéas, et à l'article 6, 2^e alinéa, lettre c), de la LR n° 41/1998, des acomptes plafonnés à 30 p. 100 du financement total peuvent être accordés.

2. Le versement des soldes est subordonné à la vérification de la régularité des pièces justificatives produites. Toute éventuelle irrégularité comporte la révocation de la subvention et la restitution des sommes déjà perçues, majorées des intérêts légaux.

Art. 8
(Déclaration d'urgence)

1. Le présent règlement est déclaré urgent aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer.

Fait à Aoste, le 17 août 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 6

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2271 del 05.07.1999);
- presentata al Consiglio regionale in data 09.07.1999;
- assegnata alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 13.07.1999;
- esaminata dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 26.07.1999, e relazione del Consigliere BORRE;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.1999, con deliberazione n. 797/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.08.1999;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.08.1999.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 6

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2271 du 05.07.1999) ;
- présentée au Conseil régional en date du 09.07.1999 ;
- soumise à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 13.07.1999 ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 26.07.1999 et rapport du Conseil BORRE ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.1999, délibération n° 797/XI ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.08.1999 ;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.08.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE 17 AGOSTO 1999, N.5

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 41 prevede quanto segue :

«(Interventi per la localizzazione o rilocalizzazione di attività informative)

1. La Regione sostiene con le modalità previste dalla presente legge le iniziative volte alla localizzazione e rilocalizzazione di attività dell'informazione.
2. Le iniziative di cui al comma 1 possono prevedere, oltre a locali idonei per le singole testate ed emittenti, strutture e servizi di uso comune nonché l'acquisto di tecnologie anche informatiche.
3. L'ammontare dei benefici concessi a ciascuna impresa non deve superare il controvalore in lire italiane di 100.000 ECU per un triennio, come stabilito dalla vigente normativa comunitaria.
4. Le imprese editoriali e radiotelevisive, al fine di accedere alle provvidenze di cui al presente articolo, devono risultare in possesso dei seguenti requisiti :
 - a) avere la sede legale in Valle d'Aosta ;
 - b) svolgere attività prevalente di informazione sulla realtà sociale, economica e culturale valdostana ;
 - c) avere personale tecnico e giornalistico assunto con regolare contratto di categoria.
5. I soggetti richiedenti devono dichiarare sotto la propria responsabilità gli eventuali aiuti statali o regionali ricevuti nell'ultimo triennio, ovvero le eventuali richieste in fase istruttoria.
6. È ammesso il cumulo con i benefici derivanti da regimi di aiuto regolarmente autorizzati e notificati alla commissione CEE.

7. Il cumulo tra più aiuti de minimis non deve superare 100.000 ECU.».

L'articolo 6 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 41 prevede quanto segue :

«(Sostegno alle imprese e all'innovazione tecnologica)

1. La Regione, al fine di promuovere il pluralismo del sistema informativo locale ed il suo adeguato sviluppo, sostiene le iniziative di qualificazione e di ammodernamento del settore favorendo gli investimenti relativi all'acquisizione e all'innovazione di strutture e di mezzi di produzione dell'informazione locale scritta e radiotelevisiva. Gli interventi sono destinati alle imprese editoriali e radiotelevisive di cui all'art. 2, comma 4.
2. Al fine di realizzare gli obiettivi di cui al comma 1, la Giunta regionale, con proprio provvedimento da emanarsi entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge e, successivamente, entro il 30 novembre di ogni anno, adotta un programma degli interventi volti a :
 - a) prevedere contributi per acquisti di carta e servizi ;
 - b) prevedere contributi per spese per la realizzazione di notiziari ;
 - c) prevedere contributi a sostegno di iniziative di collaborazione e di integrazione tra testate, anche sotto forma di strutture comuni di servizi e di agenzie giornalistiche di informazione regionale ;
 - d) prevedere contributi per incentivare l'uso delle lingue francese, francoprovenzale e walser nei notiziari radiotelevisivi e negli articoli dei periodici e delle agenzie.».

Note all'articolo 2 :

^{(2) (3)} Vedasi nota 1.

Note all'articolo 3 :

⁽⁴⁾ Vedasi nota 1.

^{(5) (6) (7) (8)} Vedasi nota 1

Nota all'articolo 5 :

⁽⁹⁾ L'articolo 10 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 41 prevede quanto segue :

«(Commissione tecnica per l'informazione)

1. È costituita con deliberazione della Giunta regionale una Commissione tecnica per l'informazione composta da :

- a) il dirigente della struttura di cui all'art. 5 ed il dirigente della corrispondente struttura del Consiglio regionale ;
- b) il presidente dell'Ordine dei giornalisti della Valle d'Aosta, o suo delegato ;
- c) il presidente dell'Associazione della stampa valdostana, o suo delegato ;
- d) un rappresentante del Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi (CORERAT) ;
- e) un rappresentante degli editori della carta stampata e delle agenzie ;
- f) un rappresentante degli editori delle imprese radiotelevisive.

2. La Commissione :

- a) esprime valutazioni sul riepilogo analitico delle spese di pubblicità della Regione ;
- b) esprime parere sulle iniziative di cui agli art. 6 e 11 ;
- c) svolge compiti di indagine istruttoria e valutazione nel campo delle finalità della presente legge.».

Note all'articolo 6 :

⁽¹⁰⁾⁽¹¹⁾ Vedasi nota 1.

Note all'articolo 7 :

⁽¹²⁾⁽¹³⁾ Vedasi nota 1.

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 4 agosto 1999, n. 441.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo di Bard in Comune di BARD.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1°) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di BARD e ricompresi nella zona F3 del P.R.G.C. necessari per i lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo di Bard l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, della perizia asseverata dall'ing. Mario MAIONE e della legge regionale 11.11.1974, n. 44, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI BARD

- 1) JACQUEMET Clotilde Battistina
nata a BARD il 08.06.16.
Res. a BARD via Vittorio Emanuele, 45
F. 6 n. 6 Fabbricato rurale
F. 6 n. 3 – sup. occ. m² 1356 coltura B.c.– Zona F3
F. 6 n. 5 parte – sup. occ. m² 198 coltura Orto – Zona F3

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 4 agosto 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 441 du 4 août 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'occupation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard, dans la commune de BARD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de BARD, compris dans la zone F3 du PRGC et nécessaires à l'exécution des travaux de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 et de l'expertise certifiée par l'ingénieur Mario MAIONE, sont fixées comme suit :

COMMUNE CENSUELLE DE BARD

- F. 6 n. 5 parte – sup. occ. m² 722 coltura Pr.i.a. – Zona F3
Indennità terreni L.: 4.158.500
Indennità fabbricati L.: 404.000.000
Contributo regionale integrativo L.: 18.597.300

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie à la propriétaire le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 août 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 4 agosto 1999, n. 442.

Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'elenco regionale dei collaudatori (secondo aggiornamento).

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di ammettere a far parte dell'E.R.C. i professionisti sotto elencati secondo le categorie (stabilite con deliberazione di Giunta regionale n. 1847 del 26 maggio 1997) qui indicate:

<i>Cognome Nome</i>	<i>titolo di studio</i>	<i>categorie</i>
BELLONE Gianfranco	Architetto	4
MARCHEGIANO Ettore	Geometra	3, 4, 5
PANELLI Claudia	Architetto	4, 5

2) di stabilire che il presente decreto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 4 agosto 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 9 agosto 1999, n. 449.

Composizione e competenze del Comitato regionale per l'Euro e per l'anno 2000 – Integrazioni al decreto n. 134 del 04.03.1999, come successivamente modificato.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) Il Comitato regionale per l'Euro e per l'anno 2000, già Comitato regionale per l'Euro, è così composto:

Presidente

– Prof. Dino VIÉRIN, Presidente della Giunta regionale in qualità di Prefetto:

Componenti

1. Rag. Cesare GERBELLE – Coordinatore Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione dell'Amministrazione regionale – referente regionale per le problematiche relative all'introduzione dell'EURO;

Arrêté n° 442 du 4 août 1999,

portant accueil et rejet des demandes d'immatriculation au répertoire des experts agréés (deuxième mise à jour).

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les professionnels mentionnés ci-après sont immatriculés à l'E.R.C. suivant les catégories indiquées en regard de chacun et fixées par la délibération du Gouvernement régional n° 1847 du 26 mai 1997 :

<i>Nom Prénom</i>	<i>Titre d'études</i>	<i>Catégorie</i>
BELLONE Gianfranco	Architecte	4
MARCHEGIANO Ettore	Géomètre	3, 4, 5
PANELLI Claudia	Architecte	4, 5

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 4 août 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 449 du 9 août 1999,

complétant l'arrêté n° 134 du 4 mars 1998 modifié et portant composition et attributions du Comité régional de l'euro et de l'an 2000.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) Le Comité régional de l'euro et de l'an 2000, autrefois appelé Comité régional de l'euro, se compose comme suit :

Président :

– M. Dino VIÉRIN, président du Gouvernement régional, en sa qualité de préfet ;

Membres :

1. M. Cesare GERBELLE – Coordinateur du Département du budget, des finances et de la programmation – référent régional pour les problèmes relatifs à l'introduction de l'euro ;

2. Ing. Francesco PARENTI – Coordinatore Dipartimento Sistema Informativo dell'Amministrazione regionale – referente regionale per le problematiche inerenti al «Millennium Bug»;
3. Sig. Vincenzo SIMONETTI – Rappresentante del Ministero delle Finanze;
4. Dott.ssa Onorata ANGHILANTE (membro effettivo) e Sig. Carlo VENTRELLA (membro supplente) – rappresentanti del Ministero del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione Economica;
5. Dott. Biagio MANAGÒ – rappresentante Ente Poste Italiane;
6. Dott. Andrea ANDRUET (membro effettivo) e sig. Luca MERIGHI (membro supplente) – rappresentanti Dipartimento Sovrintendenza agli Studi;
7. Sig. Alberico JANNEL (membro effettivo) e Dott.ssa Paola IPPOLITO (membro supplente) – rappresentanti dell'Assessorato regionale dell'Industria, Artigianato ed Energia;
8. Sig. Giorgio LORENZINI – rappresentante del Comune di AOSTA;
9. Sig. Diego EMPEREUR – rappresentante dell'Associazione dei Sindaci della Valle d'Aosta;
10. Dott.ssa Davidina FERRARESE (membro effettivo) e Dott.ssa Emma BOTTO – rappresentanti della Banca d'Italia;
11. Rag. Luigi BORINATO – rappresentante Ufficio Tesoreria del Comune di AOSTA;
12. Sig. Giampiero OTTONELLO e Rag. Domenico CIOCHETTO – rappresentanti dell'Associazione Bancaria Italiana;
13. Dott. Aurelio MARGUERETTAZ – rappresentante dell'Assocredito Valdostana;
14. Rag. Angelo BIAGINI – rappresentante dell'Associazione Valdostana Industriali;
15. Sig. Virgilio DUNOYER – rappresentante dell'Associazione Agricoltori della Valle d'Aosta;
16. Rag. Aldo ZAPPATERRA – rappresentante delle Associazioni Artigiane;
17. Sig. Giancarlo VIOLA – rappresentante dell'ASCUM – Confcommercio Associazione regionale del Commercio, Turismo e Servizi della Valle d'Aosta;
18. Sig. Carlo COTTONI – rappresentante della F.A.COM. Confesercenti;
19. Sig.a Romina RASO – rappresentante del Collegio Infermieri Professionali;
2. M. Francesco PARENTI – Coordinateur du Département du système d'information de l'Administration régionale – référent régional pour les problèmes relatifs au «Millennium Bug» ;
3. M. Vincenzo SIMONETTI – Représentant du Ministère des finances ;
4. Mme Onorata ANGHILANTE (membre titulaire) et M. Carlo VENTRELLA (membre remplaçant) – représentants du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique ;
5. M. Biagio MANAGÒ – Représentant de l'«Ente Poste Italiane» ;
6. M. Andrea ANDRUET (membre titulaire) et M. Luca MERIGHI (membre remplaçant) – représentants du Département de la surintendance des écoles ;
7. M. Alberico JANNEL (membre titulaire) et Mme Paola IPPOLITO (membre remplaçant) – représentants de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;
8. M. Giorgio LORENZINI – représentant de la commune d'AOSTE ;
9. M. Diego EMPEREUR – représentant de l'Association des syndics de la Vallée d'Aoste ;
10. Mme Davidina FERRARESE (membre titulaire) et Mme Emma BOTTO – représentantes de la «Banca d'Italia» ;
11. M. Luigi BORINATO – représentant de la trésorerie de la commune d'AOSTE ;
12. M. Giampiero OTTONELLO et M. Domenico CIOCHETTO – représentants de l'«Associazione Bancaria Italiana» ;
13. M. Aurelio MARGUERETTAZ – représentant de l'«Assocredito Valdostana» ;
14. M. Angelo BIAGINI – représentant de l'Association valdôtaine des industriels ;
15. M. Virgilio DUNOYER - représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;
16. M. Aldo ZAPPATERRA – représentant des associations des artisans ;
17. M. Giancarlo VIOLA – représentant de l'«ASCUM – Confcommercio» association régionale du commerce, du tourisme et des services de la Vallée d'Aoste ;
18. M. Carlo COTTONI – représentant de la «FACOM Confesercenti» ;
19. Mme Romina RASO – représentante du Conseil des infirmiers professionnels ;

20. Ing. Corrado COMETTO – rappresentante dell'Ordine degli Ingegneri;
21. Dott. Silvio LAURENCET e Rag. Walter PIVATO – rappresentanti dell'Associazione Professionisti e Artisti della Valle d'Aosta;
22. Sig.a Piera LETTRY – rappresentante Associazione degli Albergatori della Valle d'Aosta;
23. Sig. Raffaele STATTI – rappresentante sindacale U.I.L.;
24. Sig. Firmino CURTAZ – rappresentante sindacale SAVT;
25. Sig.a Cristina PRAZ – rappresentante sindacale CISL;
26. Sig. Enrico MONTI – rappresentante sindacale CGIL

2) Il Comitato, in aggiunta ai compiti già precedentemente svolti in tema di EURO, espleta attività di sensibilizzazione e di rilevazione dello stato di adeguamento dei sistemi informatici e computerizzati, pubblici e privati, al cambio di data all'anno 2000, in conformità a quanto previsto dall'art. 19 della L. 144/99.

3) Con successivi decreti il Comitato potrà essere eventualmente integrato con esperti provenienti dalle categorie già rappresentate nel Comitato stesso.

4) Le funzioni di segreteria del Comitato continuano ad essere svolte dal Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione dell'Assessorato regionale del Bilancio, Finanze e Programmazione.

5) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 9 agosto 1999.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

Decreto 9 agosto 1999, n. 450.

Nomina della Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata, di cui all'art 14 della L.R. 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) È nominata, per il quinquennio 1999/2004, la Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata, di cui all'art. 14 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni, che risulta così composta :

20. M. Corrado COMETTO – représentant de l'Ordre des ingénieurs ;
21. MM. Silvio LAURENCET et Walter PIVATO – représentants de l'Association des professionnels et des artistes de la Vallée d'Aoste ;
22. Mme Piera LETTRY – représentante de l'Association des hôteliers de la Vallée d'Aoste ;
23. M. Raffaele STATTI – représentant syndical (UIL) ;
24. M. Firmino CURTAZ – représentant syndical (SAVT) ;
25. Mme Cristina PRAZ – représentante syndicale (CISL) ;
26. M. Enrico MONTI – représentant syndical (CGIL).

2) En sus des tâches qu'il remplissait précédemment en matière d'euro, ledit Comité effectue une activité de sensibilisation et de vérification de l'état d'adaptation des systèmes informatiques publics et privés vis-à-vis du changement de date de l'an 2000, conformément à l'art. 9 de la loi n° 144/1999 ;

3) Ledit Comité peut être complété par des experts provenant des catégories déjà représentées en son sein, nommés par des arrêtés pris à des dates ultérieures ;

4) Le secrétariat du Comité est toujours assuré par le Département du budget, des finances et de la programmation ;

5) Le Cabinet de la présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste est chargé de la notification du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 août 1999.

Le président
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 450 du 9 août 1999,

portant nomination de la commission chargée de l'attribution des logements sociaux, visée à l'art. 14 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Au titre de la période 1999/2004, la commission chargée de l'attribution des logements sociaux visée à l'art. 14 de la loi régionale n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée est composée comme suit :

- a) Dott. SCHIAVONE Luigi – con funzioni di Presidente;
- b) Sig.ra DE GAETANO Morena – esperta di problemi sociali;
- c) Ing. FREPPA Edmond – esperto in materia di edilizia residenziale pubblica;
- d) Presidente dell'Istituto Autonomo per le Case Popolari della Valle d'Aosta o suo delegato;
- e) Sig. GAL Mario – in rappresentanza delle organizzazioni sindacali degli assegnatari;
- f) Sig. CADIN Carlo – in rappresentanza delle organizzazioni sindacali;
- g) Sig. BALBIS Silvio, quale rappresentante delle organizzazioni dei profughi, che partecipa, con voto consultivo, alle sedute il cui ordine del giorno preveda l'esame delle domande concernenti l'assegnazione di alloggi ai profughi;
- h) il Sindaco del Comune di volta in volta interessato all'assegnazione o suo delegato.

2) Le funzioni di segretario della Commissione saranno svolte da un dipendente del Servizio edilizia residenziale pubblica dell'Assessorato regionale del territorio ambiente e opere pubbliche.

3) Il Servizio edilizia residenziale pubblica dell'Assessorato regionale del territorio ambiente e opere pubbliche è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 agosto 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 9 agosto 1999, n. 453.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione della strada comunale Fareur – Angelin – La Peucca, nel Comune di SARRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SARRE e ricompresi nella zona «EV» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada comunale Fareur – Angelin – La Peucca, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- a) M. Luigi SCHIAVONE – en qualité de président ;
- b) Mme Morena DE GAETANO – spécialiste en matière de problèmes sociaux ;
- c) M. Edmond FREPPA – spécialiste en matière de logements sociaux ;
- d) Le président de l'Institut autonome des logements sociaux de la Vallée d'Aoste ou son délégué ;
- e) M. Mario GAL – représentant des organisations syndicales des bénéficiaires ;
- f) M. Carlo CADIN – représentant des organisations syndicales ;
- g) M. Silvio BALBIS, représentant des organisations des réfugiés, qui participe, à titre consultatif, aux séances dont l'ordre du jour prévoit l'examen des demandes d'attribution de logements aux réfugiés ;
- h) La commission est complétée par le syndic de la commune concernée ou son délégué ;

2) Les fonctions de secrétaire de la commission sont exercées par un employé du Service de la construction sociale de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) Le Service de la construction sociale de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 août 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 453 du 9 août 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction de la route communale Fareur – Angelin – La Peucca, dans la commune de SARRE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de SARRE, compris dans la zone EV du PRGC et nécessaires aux travaux de construction de la route communale Fareur – Angelin – La Peucca, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

ELENCO DITTE

1. PROMENT Angelina
nata a GIGNOD il 29.07.1921
F. 43 – map. 953 (ex 695/c) di mq. 2 – S – Zona Ev
F. 43 – map. 952 (ex 695/b) di mq. 17 – S – Zona Ev
F. 43 – map. 954 (ex 697/b) di mq. 185 – Pri – Zona Ev
F. 43 – map. 936 (ex 259/b) di mq. 165 di cui mq. 65 Pri – Zona Ev
F. 43 . map. 959 (ex 257/c) di mq. 202 – Bc – Zona Ev
F. 43 – map. 935 (ex 258/b) di mq. 50 – S – Zona Ev
F. 43 – map. 938 (ex 260/c) di mq. 475 – Pri – Zona Ev
F. 43 – map. 960 /ex 257/d) di mq. 34 – Bc – Zona Ev
Indennità: L. 2.738.210
Contributo reg.le int.: L. 9.640.120
2. BORNEY Salomone (quota 1/3)
nato a VILLENEUVE il 03.05.1937
BORNEY Irene Luciana (quota 1/3)
nata ad AOSTA il 18.06.1965
BORNEY Olimar Luciano (quota 1/3)

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SARRE e ricompresi nella zona «A13», del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

1. PROMENT Angelina
nata a GIGNOD il 29.07.1921
F. 43 – map. 955 (ex 706/b) di mq. 5 – Pri – Zona A13
F. 43 – map. 941 (ex 299/b) di mq. 45 – Pri – Zona A13
F. 43 – map. 936 (ex 259/b) di mq. 165 di mq. 100 – Pri – Zona A13
Indennità: L. 5.037.420
2. BORNEY Salomone
nato a VILLENEUVE il 03.05.1937
F. 43 – map. 946 (ex 306/b) di mq. 5 – V- Zona A13
Indennità: L. 167.920
3. DE PAOLI Bartolomeo
nato a VISCHE (TO) il 30.04.1926
F. 43 – map. 956 (ex 761/b) di mq. 5 – Pri – Zona A13
Indennità: L. 167.920
4. BARDESONO Albina
nata ad AGLIÈ (TO) il 08.02.1931
F. 43 – map. 947 (ex 323/b) di mq. 5 – Pri – Zona A13
F. 43 – map. 944 (ex 303/b) di mq. 9 – Fr – Zona A13
F. 43 – map. 945 (ex 305/b) di mq. 23 – Pri – Zona A13
Indennità : L. 1.242.250
5. BORNEY Salomone (quota 4/6)
nato a VILLENEUVE il 03.05.1937
BORNEY Irene Luciana (quota 1/6)
nata ad AOSTA il 18.06.1965

LISTE DES ENTREPRISES

- nato ad AYMAVILLES il 03.05.1937
F. 43 – map. 940 (ex 302/b) di mq. 46 – V – Zona Ev
Indennità: L. 253.320
Contributo reg.le int.: L. 577.890
3. HENRY Adele (quota 1/5)
nata a SARRE il 12.09.1914
HENRY Alice (quota 1/5)
nata a MORGES (Svizzera) il 20.12.1916
HENRY Luigi (quota 1/5)
nato a ad AOSTA il 29.10.1959
HENRY Anna Rosa (quota 1/5)
nata a SARRE il 06.07.1922
HENRY Luisa Faustina (quota 1/5)
nata a SARRE il 01.08.1911
F. 42 – map. 661 (ex 344/b) di mq. 384 di cui 290 Bc – Zona Ev
Indennità: L. 170.810
Contributo reg.le int.: L. 1.291.300

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de SARRE, compris dans la zone A13 du PRGC et nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

LISTE DES ENTREPRISES

- BORNEY Olimar Luciano (quota 1/6)
nato ad AYMAVILLES il 03.05.1937
F. 43 – map. 949 (ex 609/b) di mq. 4 – Fr – Zona A13
Indennità: L. 134.200
6. BORNEY Salomone (quota 1/3)
nato a VILLENEUVE il 03.05.1937
BORNEY Irene Luciana (quota 1/3)
nata ad AOSTA il 18.06.1965
BORNEY Olimar Luciano (quota 1/3)
nato ad AYMAVILLES il 03.05.1937
F. 43 – map. 950 (ex 610/b) di mq. 13 – Fr – Zona A13
Indennità: L. 436.150
 7. MAGRINELLI Angelo (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 28.07.1943
TOSCANO Ivana (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 17.04.1948
F. 43 – map. 948 (ex 397/b) di mq. 8 – Fr – Zona A13
F. 43 – map. 957 (ex 771/b) di mq. 4 – Pri – Zona A13
Indennità: L. 402.730
 8. ANGELIN Maria Regina
nata a SARRE il 10.10.1911
F. 43 – map. 942 (ex 301/b) di mq. 8 – Pri – Zona A13
Indennità: L. 268.400
 9. VIERIN Alberto (quota 1/3)
nato ad AOSTA il 03.04.1943

VIERIN Cesare (quota 1/3)
nato ad AOSTA il 27.08.1948
VIERIN Gabriella (quota 1/3)
nata ad AOSTA il 17.02.1940
F. 43 - map. 951 (ex 612/b) di mq. 6 - Pri - Zona A13
Indennità: L. 201.500

10. HENRY Adele (quota 1/5)
nata a SARRE il 12.09.1914
HENRY Alice (quota 1/5)
nata a MORGES (Svizzera) il 20.12.1916

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di SARRE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 9 agosto 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 5 agosto 1999, n. 20.

Costituzione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità colturale.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione tecnica per la determinazione della

HENRY Luigi (quota 1/5)
nato ad AOSTA il 29.10.1959
HENRY Anna Rosa (quota 1/5)
nata a SARRE il 06.07.1922
HENRY Luisa Faustina (quota 1/5)
F. 42 - map. 661 (ex 344/b) di mq. 384 di cui mq. 94 in
Zona A13
Indennità: L. 3.154.700

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de SARRE est chargé de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 9 août 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 20 du 5 août 1999,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturale minimale.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique chargée de la détermination de

minima unità colturale prevista dall'art. 5 della Legge Regionale 12 agosto 1987, n. 70 è così costituita:

- Dott.ssa MICHELUTTI Dafne
Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali - Presidente
- Sig. THEODULE Sandro
Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali
- Sig. GROSJEAN Vincent
Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali
- Dott. PRIMERANO Enrico Maria
Rappresentante dell'Associazione Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali
- Sig. PRAZ Grato
Rappresentante dell'Institut Agricole Régional
- Sig. LALE DEMOZ Provino
Rappresentante dell'Institut Agricole Régional
- Sig. CLUSAZ Roberto
Rappresentante del Consorzio di Miglioramento Fondiario

Quart, 5 agosto 1999.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 4 agosto 1999, n. 113.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO DI ALTA MONTAGNA».

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. è autorizzata, ai sensi dell'art. 20 della Legge Regionale 7 marzo 1997, n. 7, l'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO DI ALTA MONTAGNA», con sede nel Comune di COURMAYEUR - loc. Colle del Gigante - presso Rifugio Torino;

2. la presente autorizzazione è valida per l'anno 1999 e scade il 31 dicembre 1999.

l'unità culturale minimale prévue par l'article 5 de la loi régionale n° 70 du 12 août 1987 est composée comme suit :

- Mme Dafne MICHELUTTI
Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Présidente
- M. Sandro THÉODULE
Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
- M. Vincent GROSJEAN
Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
- M. Enrico Maria PRIMERANO
Représentant de l'«Association Regionale Laureati in Sciences Agraries e Forestali»
- M. Grato PRAZ
Représentant de l'Institut agricole régional
- M. Provino LALE DÉMOZ
Représentant de l'Institut agricole régional
- M. Roberto CLUSAZ
Représentant du consortium d'amélioration foncière.

Fait à Quart, le 5 août 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 113 du 4 août 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO DI ALTA MONTAGNA».

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, est autorisée la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO DI ALTA MONTAGNA», ayant son siège au Col du Géant de COURMAYEUR, auprès du refuge Torino ;

2. La présente autorisation est valable pour l'année 1999 et expire le 31 décembre 1999.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 agosto 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 4 agosto 1999, n. 114.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO MONTE BIANCO».

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. è autorizzata, ai sensi dell'art. 20 della Legge Regionale 7 marzo 1997, n. 7, l'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO MONTE BIANCO», con sede nel Comune di COURMAYEUR – loc. Châtelet – presso Rifugio Monzino;

2. la presente autorizzazione è valida per l'anno 1999 e scade il 31 dicembre 1999.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 agosto 1999.

L'Assessore
LAVOYER

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

Decreto 2 agosto 1999, n. 9/XI.

Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.

IL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO

Visto l'articolo 19 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), e in particolare il comma 2 secondo cui le sup-

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 août 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 114 du 4 août 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO MONTE BIANCO».

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, est autorisée la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO MONTE BIANCO», ayant son siège au Châtelet de COURMAYEUR, auprès du refuge Monzino ;

2. La présente autorisation est valable pour l'année 1999 et expire le 31 décembre 1999.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 août 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU CONSEIL RÉGIONAL**

Arrêté n° 9/XI du 2 août 1999,

portant modalités de remplacement des dirigeants absents ou empêchés pendant une période inférieure à soixante jours.

LE PRÉSIDENT
DU CONSEIL RÉGIONAL

Vu l'art. 19 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale et révision de la réglementation du personnel, et notamment son deuxième alinéa qui prévoit que les remplacements

plenze di durata inferiore a sessanta giorni sono conferite con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Richiamato l'art. 63 della L.R. 45/1995, recante disposizioni per il Consiglio regionale, che stabilisce che le competenze attribuite per legge al Presidente della Giunta regionale sono esercitate, per il personale del Consiglio, dal Presidente del Consiglio;

Richiamata la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 104/99, in data 18 giugno 1999, concernente la revisione della struttura organizzativa del Consiglio regionale, con l'individuazione delle strutture dirigenziali;

Richiamate altresì le deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza n. 147/98, in data 29 luglio 1998, n. 150/98, 151/98 e 152/98, in data 31 luglio 1998, e n. 112/99 in data 12 luglio 1999, concernenti il conferimento degli incarichi dirigenziali di primo, secondo e terzo livello;

Richiamato il proprio precedente decreto n. 2/XI in data 6 agosto 1998, prot. n. 5296;

Ritenuto di stabilire le modalità per la supplenza di dirigenti assenti per un periodo inferiore ai sessanta giorni ai fini di garantire la funzionalità dei servizi della Presidenza del Consiglio,

decreta

1) in via generale, la supplenza di un dirigente per un periodo inferiore a sessanta giorni viene effettuata dal collega sovraordinato nella struttura e in assenza di quest'ultimo, dal dirigente incaricato di sostituirlo;

2) il dirigente di primo livello è sostituito, in caso di assenza per un periodo inferiore a sessanta giorni, dal direttore della Direzione affari generali o, in assenza di quest'ultimo, dal direttore della Direzione affari legislativi, studi e documentazione, o, in assenza di entrambi, dal direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio;

3) eventuali casi particolari saranno regolati con appositi decreti presidenziali;

4) il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 2 agosto 1999.

Il Presidente
LOUVIN

Delega 2 agosto 1999, prot. n. 6429.

Delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.

de moins de soixante jours sont attribués par acte du président du Gouvernement régional ;

Rappelant l'art. 63 de la LR n° 45/1995 (Dispositions pour le Conseil régional) qui établit que les fonctions attribuées par ladite loi au président du Gouvernement régional sont exercées, pour ce qui est des personnels du Conseil, par le président du Conseil régional ;

Rappelant la délibération du Bureau de la présidence n° 104/1999 du 18 juin 1999 portant révision de la structure organisationnelle du Conseil régional et détermination des structures de direction ;

Rappelant également les délibérations du Bureau de la présidence n° 147/1998 du 29 juillet 1998, n° 150/1998, n° 151/1998 et n° 152/1998 du 31 juillet 1998 et n° 112/1999 du 12 juillet 1999 relatives à l'attribution des fonctions de direction des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Rappelant l'arrête du président du Conseil régional n° 2/XI du 6 août 1998, réf. n° 5296 ;

Considérant qu'il est opportun de fixer les modalités pour le remplacement des dirigeants absents pendant une période inférieure à soixante jours afin d'assurer le fonctionnement des services de la présidence du Conseil,

arrête

1) En règle générale, le remplacement d'un dirigeant pendant une période inférieure à soixante jours est effectué par son supérieur dans le cadre de la même structure et, en cas d'absence de ce dernier, par le dirigeant chargé de le remplacer ;

2) Le dirigeant du premier niveau est remplacé, en cas d'absence d'une durée inférieure à soixante jours, par le directeur des affaires générales ou, en cas d'absence de ce dernier, par le directeur des affaires législatives, des études et de la documentation ou, si les deux directeurs sont absents, par le directeur de la gestion des ressources et du patrimoine ;

3) Tout cas particulier fait l'objet d'arrêtés ultérieurs du président du Conseil régional ;

4) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 2 août 1999.

Le président,
Roberto LOUVIN

Acte de délégation n° 6429 du 2 août 1999,

portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et services et les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional.

IL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO

Vista la legge regionale 30 luglio 1991, n. 26 (Ordinamento amministrativo del Consiglio regionale);

Visto l'art. 2 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66 (Attribuzioni e competenze del Consiglio regionale, del Presidente del Consiglio, della Giunta regionale e del Presidente della Giunta);

Visto l'art. 70 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione), come sostituito dall'art. 2 della legge regionale 3 aprile 1979, n. 15;

Visti gli art. 5 e 13 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale);

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale, in data 6 agosto 1998, prot. n. 5297;

Richiamata la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 104/99, in data 18 giugno 1999, concernente la revisione della struttura organizzativa del Consiglio regionale;

Richiamate le deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza n. 147/98, in data 29 luglio 1998, n. 150/98, 151/98 e 152/98, in data 31 luglio 1998, e n. 112/99 in data 12 luglio 1999, concernenti il conferimento degli incarichi dirigenziali di primo, secondo e terzo livello;

Vista la delega conferita al Presidente della Giunta ai dirigenti dell'Amministrazione regionale con atto in data 3 agosto 1998, prot. n. 2613/5/SGT;

Ritenuto necessario procedere al rinnovo delle deleghe per gli adempimenti necessari al funzionamento ed all'attività della Presidenza del Consiglio regionale, sulla base della nuova struttura organizzativa del Consiglio,

delega

i dirigenti della Presidenza del Consiglio regionale di primo, secondo e terzo livello dirigenziale, incaricati con deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza n. 147/98 in data 29 luglio 1998, n. 150/98, 151/98 e 152/98, in data 31 luglio 1998, e n. 112/99 in data 12 luglio 1999, ciascuno per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni di interesse della Presidenza del Consiglio regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

A decorrere dalla suddetta data cesserà di avere efficacia il precedente atto di delega prot. n. 5297 in data 6 agosto 1998.

Il Presidente
LOUVIN

LE PRÉSIDENT
DU CONSEIL RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 26 du 30 juillet 1991 (Organisation administrative du Conseil régional) ;

Vu l'article 2 de la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979 (Attributions et compétences du Conseil régional et du président du Conseil régional, du Gouvernement régional et du président du Gouvernement régional) ;

Vu l'art. 70 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 (Dispositions sur l'organisation des services régionaux et sur le statut général du personnel de la Région), tel qu'il a été remplacé par l'article 2 de la loi régionale n° 15 du 3 avril 1979 ;

Vu les art. 5 et 13 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) ;

Rappelant l'acte du 6 août 1998, réf. n° 5297, portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et services et les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional ;

Rappelant la délibération du Bureau de la Présidence n° 104/99 du 18 juin 1999, concernant la révision de la structure organisationnelle du Conseil régional ;

Rappelant les délibérations du Bureau de la Présidence n° 147/98 du 29 juillet 1998, n° 150/98, 151/98, 152/98 du 31 juillet 1998 et n° 112/99 du 12 juillet 1999 portant attribution des fonctions de direction des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Vu l'acte du président du Gouvernement régional du 3 août 1998, réf. n° 2613/5/SGT portant délégation aux dirigeants de l'Administration régionale ;

Considérant qu'il est opportun de procéder au renouvellement des délégations afférentes aux actes nécessaires au fonctionnement et à l'activité de la Présidence du Conseil régional, sur la base de la nouvelle structure organisationnelle de ce dernier,

donne délégation

aux dirigeants de la Présidence du Conseil régional des premier, deuxième et troisième niveaux exerçant les fonctions qui leur ont été attribuées par les délibérations du Bureau de la Présidence n° 147/98 du 29 juillet 1998, n° 150/98, 151/98, 152/98 du 31 juillet 1998 et n° 112/99 du 12 juillet 1999 à l'effet de signer, dans les limites de leurs attributions, les contrats pour la fourniture de biens et services et les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

À compter de ladite date, l'acte de délégation n° 5297 du 6 août 1998 cesse de déployer ses effets.

Le président,
Roberto LOUVIN

CIRCOLARI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 5 agosto 1999, n. 38.

Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.

Alle Ditte assegnatarie di
generi contingentati
Loro Sedi

Ai Sigg. Sindaci dei Comuni
della Regione Valle d'Aosta
Loro Sedi

All'Associazione Commercianti V.d.A.
(ASCOM e FACOM)
AOSTA

Si comunica che la scadenza dei bollini relativi ai generi contingentati avverrà secondo il seguente calendario:

- 1) il 31 agosto p.v. scadranno di validità i bollini delle tessere mod. 1/A e 1/B relativi ai seguenti generi per i mesi o periodi a fianco di ciascuno indicati:

ZUCCHERO	maggio	giugno	luglio	agosto
CAFFÉ	“	“	“	“

- 2) si ricorda inoltre che:

- il 31.12.1999 scadranno i bollini delle tessere mod. 1/A e 1/B di zucchero e caffè relativi al periodo 01.09 - 31.12 e i buoni annuali di alcool e birra, fermo restando che la consegna dei buoni potrà avvenire anche anteriormente alla data di scadenza ai fini della corresponsione dell'anticipo di cui alla circolare dell'Assessore all'Industria, Commercio e Artigianato n. 78 del 28.12.1995;
- 3) si fa presente che non sono ammessi prelievi di generi contingentati con bollini validi per mesi o periodi futuri;
- 4) i dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1° maggio - 31 agosto, entro il 10 settembre p.v. per lo scarico ed eventuale reintegro del conto deposito in loro possesso. Il versamento dovrà essere effettuato con i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle.

Su queste ultime non dovranno essere applicati bollini con scadenza successiva al 31 agosto, ad eccezione dei buoni alcool e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare al Servizio Contingentamento entro le ore 16,45 del giorno 8 ottobre 1999 tutti i

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 38 du 5 août 1999,

relative à l'expiration des bons des produits contingentés.

Le chef du Service des produits contingentés aux sociétés de distribution de produits contingentés, à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste et à l'Association des commerçants de la Vallée d'Aoste (ASCOM et FACOM).

J'ai le plaisir de vous communiquer le calendrier d'expiration des bons des produits contingentés :

- 1) Le 31 août expirent les bons des carnets mod. 1/A et 1/B relatifs aux denrées mentionnées ci-après et valables pour les mois ou les périodes suivants :

SUCRE	mai	juin	juillet	août
CAFÉ	“	“	“	“

- 2) Je vous rappelle également que :

- le 31 décembre 1999 expirent les bons des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre et de café relatifs à la période 1^{er} septembre - 31 décembre ainsi que les bons annuels pour l'achat d'alcool et de bière. Lesdits bons peuvent être présentés avant la date d'expiration aux fins de l'obtention de l'avance visée à la circulaire de l'assesseur à l'industrie, au commerce et à l'artisanat n° 78 du 28 décembre 1995 ;
- 3) Le prélèvement des produits contingentés sur présentation de bons dont la validité se rapporte à des mois ou à des périodes à venir n'est pas admis ;
- 4) Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1^{er} mai - 31 août avant le 10 septembre prochain, afin de définir les sorties et de reconstituer éventuellement leurs stocks. Lesdits bons doivent être collés sur les cartes prévues à cet effet.

Les bons expirant après le 31 août ne doivent pas être appliqués sur lesdites cartes, à l'exception des bons pour l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés - au plus tard le 8 octobre 1999,

bollini ritirati dai dettaglianti per lo scarico relativo. Dopo tale data il servizio Contingentamento non accetterà più nessun bollino scaduto relativo al periodo 1° maggio – 31 agosto.

Il Dirigente
SCHIAVO

16 h 45 – tous les bons recueillis par les détaillants en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Après ladite date, aucun bon expiré, relatif à la période 1^{er} mai – 31 août, ne sera accepté par le service des produits contingentés.

Le chef de service,
Nazzareno SCHIAVO

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 2403 du 19 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 198 000 000 L (un milliard cent quatre-vingt huit millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 22600 «Dépenses pour le versement d'indemnités compensatoires en cas de cessation d'activités exercée dans les locaux en location, aux termes de la loi n° 392 du 27 juillet 1978.»
3 000 000 L ;

Chap. 30580 «Dépense pour la gestion du service de restauration à l'intention des personnels.»
200 000 000 L ;

Chap. 35100 «Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971.»
30 000 000 L ;

Chap. 40850 «Dépenses relatives aux fonds de l'État pour l'amélioration de équipements et de la préparation technique des organisations bénévoles engagées dans la lutte contre les incendies de forêt.»
23 000 000 L ;

Chap. 41605 «Aides en faveur des exploitants et des associations agrotouristiques.»
125 000 000 L ;

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2403.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 1.198.000.000 (unmiliardocentonovantottomilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 22600 «Spese per la corresponsione di indennità compensative per cessazione di attività in locali già in locazione attiva ai sensi della legge 27 luglio 1978, n. 392»
L. 3.000.000;

Cap. 30580 «Spese per la gestione mensa dipendenti»
L. 200.000.000;

Cap. 35100 «Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865»
L. 30.000.000;

Cap. 40850 «Spese sui fondi assegnati dallo stato per il potenziamento delle attrezzature ed il miglioramento della preparazione tecnica delle organizzazioni di volontariato impegnate nella lotta contro gli incendi boschivi»
L. 23.000.000;

Cap. 41605 «Contributi a favore di operatori ed associazioni agrituristiche»
L. 125.000.000;

Chap. 47020 «Subventions en capital aux entreprises industrielles pour la réalisation d'usines et des infrastructures y afférentes.»
817 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2404.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 71.729.650;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 189.216.565;
Totale in diminuzione		<u>L. 260.946.215</u>

in aumento

Cap. 20470	«Spese di funzionamento corrente degli uffici.»	L. 3.677.100;
Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 80.000.000;
Cap. 33760	«Contributi per la rilevazione di beni immobili del patrimonio comunale.»	L. 45.750.000;

Cap. 47020 «Contributi in conto capitale alle imprese industriali per la realizzazione di nuovi opifici e delle relative infrastrutture»
L. 817.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2404 du 19 juillet 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

diminution :

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	71 729 650 L
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	189 216 565 L
Total diminution		<u>260 946 215 L</u>

augmentation :

Chap. 20470	«Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux»	3 677 100 L
Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	80 000 000 L
Chap. 33760	«Subventions pour le relevé des biens immeubles du patrimoine communal»	45 750 000 L

Cap. 37965	«Trasferimenti ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per interventi urgenti conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993.»	L. 101.673.165;
Cap. 42490	«Oneri per l'attuazione del documento unico di programmazione per gli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'obiettivo 5b - Docup 1994/99.»	L. 5.543.400;
Cap. 51495	«Spese sui fondi assegnati dall'A.N.A.S. per la costruzione del tratto Aosta centro-Aosta ovest della tangenziale sud di Aosta.»	L. 2.000.000;
Cap. 66160	«Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.).»	L. 22.302.550;
	Totale in aumento	L. 260.946.215;

Chap. 37965	«Virements aux communes de fonds attribués par l'État pour des mesures urgentes faisant suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993»	101 673 165 L
Chap. 42490	«Dépenses pour la concrétisation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les zones concernées par la réalisation de l'objectif 5 b - Docup 1994/1999»	5 543 400 L
Chap. 51495	«Dépenses financées par les fonds affectés par l'ANAS en vue de la construction du tronçon Aoste centre - Aoste ouest du périphérique sud d'Aoste»	2 000 000 L
Chap. 66160	«Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»	22 302 550 L
	Total augmentation	260 946 215 L

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio espropriazioni e usi civici»:

Cap. 51495		
Rich. 8081 (n.i.)		
Ob. 062102	Spesa per risarcimento danni conseguente all'occupazione di terreni interessati dalla costruzione della tangenziale sud di Aosta, tronco Aosta centro - Aosta ovest - dg. n. 10885 del 29.12.1995	L. 2.000.000;

– «Servizio patrimonio»:

Cap. 33760		
Rich. 8083 (n.i.)		
Ob. 093205	Contributi a Comuni e a Comunità Montane per la rilevazione del patrimonio immobiliare degli Enti locali ai sensi della legge regionale n. 28 del 23 giugno 1994 - PD n. 5113 del 18.12.1996	L. 45.750.000;

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des expropriations et des droits d'usage» :

Chap. 51495		
Dét. 8081 n.i.		
Obj. 062102	«Indemnisation des dommages dérivant de l'occupation des terrains concernés par la construction du tronçon Aoste-centre - Aoste-ouest du périphérique sud d'Aoste» - DG n° 10885 du 29 décembre 1995	2 000 000 L

– «Service du patrimoine» :

Chap. 33760		
Dét. 8083 n.i.		
Obj. 093205	«Subventions à des communes et à des communautés de montagne pour le relevé du patrimoine immobilier des collectivités locales, au sens de la loi régionale n° 28 du 23 juin 1994» - AD n° 5113 du 18 décembre 1996	45 750 000 L

– «Dipartimento cultura»:

Cap. 66160
Rich. 8084 (n.i.)
Ob. 120002

Affido di incarico di consulenza ai sensi del capo IV della l.r. 47/1994 alle signore Marina Regni e Piera Giovanna Tordella per la cura del 2° volume del libro «Conservazione dei materiali librari archivistici e grafici» da pubblicare all'interno della collana «Documenti» della Sovrintendenza - DG n. 4908 dell'08.11.1996

L. 22.302.550;

– «Dipartimento industria, artigianato ed energia»:

Cap. 20470
Rich. 8085 (n.i.)
Ob. 130005 (n.i.)

Affidamento, a trattativa privata, alla società «Infocamere - Società Consortile di Informatica delle Camere di Commercio italiane per Azioni» della predisposizione del servizio di archiviazione ottica degli atti e dei documenti, del servizio di «Mailing» agli imprenditori agricoli da iscrivere nel registro delle imprese e del completamento del software «Copernico» sui terminali dell'ufficio Registro delle Imprese - PD n. 5207 del 23.12.1996

L. 3.677.100;

– «Direzione regolamenti comunitari e sviluppo zootecnico»:

Cap. 42490
Rich. 8089 (n.i.)
Ob. 151006

Contributo, da erogare al comune di Chamois, nelle spese per i lavori di sistemazione del sentiero Ville Nuarsaz, in applicazione delle misure contenute nel Docup.-obiettivo 5B, di cui ai Regg. CEE 2081/93 e 2082/93 - DG n. 10237 del 15.12.1995

L. 5.543.400;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160
Rich. 8086 (n.i.)
Ob. 162003

Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 - Sistemazione sentieri comunali di Allein - DG n. 784 del 29.01.1993

L. 30.000.000;

Cap. 21160
Rich. 8087 (n.i.)
Ob. 162003

Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni

– «Département de la culture» :

Chap. 66160
Dét. 8084 n.i.
Obj. 120002

«Mandat attribué, au sens du chapitre IV de la LR n° 47/1994, à Mmes Marina Regni et Piera Giovanna Tordella en vue de la publication du 2° volume du livre "Conservazione dei materiali librari archivistici e grafici" dans la collection "Documenti" de la Surintendance» -DG n° 4908 du 8 novembre 1996

22 302 550 L

– «Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie» :

Chap. 20470
Dét. 8085 n.i.
Obj. 130005 n.i.

«Mandat attribué par marché négocié à la société "Infocamere - Società Consortile di Informatica delle Camere di Commercio italiane per Azioni" pour l'organisation du service d'archivage électronique des actes et des documents et du service de "Publipostage" auprès des exploitants agricoles à immatriculer au registre des entreprises, ainsi que pour l'achèvement du logiciel "Copernico" sur les terminaux du Bureau du registre des entreprises» - AD n° 5207 du 23 décembre 1996

3 677 100 L

– «Direction des règlements communautaires et de l'essor de l'élevage» :

Chap. 42490
Dét. 8089 n.i.
Obj. 151006

«Financement à la commune de Chamois pour les dépenses afférentes aux travaux de réaménagement du sentier dénommé "Ville Nuarsaz", en application des mesures du Docup - objectif 5B visé aux règlements CEE 2081/93 et 2082/93» - DG n° 10237 du 15 décembre 1995

5 543 400 L

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160
Dét. 8086 n.i.
Obj. 162003

«Réalisation des plans des interventions FRIO 1991/1993 - Remise en état des sentiers communaux d'Allein» - DG n° 784 du 29 janvier 1993

30 000 000 L

Chap. 21160
Dét. 8087 n.i.
Obj. 162003

«Plans des interventions FRIO 1993/1995 au sens de la LR n° 51/1986 modifiée - Remise

per il triennio 1993/95 - Ripristino del sentiero «Glacier-Col Fenêtre» nel comune di Ollomont - DG n. 3971 del 23.04.1993

L. 30.000.000;

Cap. 21160
Rich. 8088 (n.i.)
Ob. 162003

Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1989/91, per l'esecuzione dei lavori in economia diretta in alcuni comuni della Regione - Recupero dei sentieri della Comunità montana Grand Paradis all'esterno del Parco Nazionale del Gran Paradiso - DG n. 6458 del 12.07.1991

L. 20.000.000;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 37965
Rich. 8090 (n.i.)
Ob. 170002

Spesa per l'esecuzione di interventi ritenuti urgenti a seguito delle eccezionali avversità atmosferiche verificatesi sull'intero territorio regionale nei giorni 22-23-24 settembre 1993 - DG n. 11105 del 30.12.1993

L. 101.673.165;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2407 du 19 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1999 et modification de la délibération n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de 100 812 050 L (cent millions huit cent douze mille cinquante) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des

en état du sentier «Glacier – Col Fenêtre», dans la commune d'Ollomont» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

30 000 000 L

Chap. 21160
Dét. 8088 n.i.
Obj. 162003

«Plans des interventions FRIO 1989/1991 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991) pour la réalisation de travaux en régie dans quelques communes de la Vallée d'Aoste – Remise en état des sentiers de la communauté de montagne Grand-Paradis situés à l'extérieur du Parc national du Grand-Paradis» – DG n° 6458 du 12 juillet 1991

20 000 000 L

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 37965
Dét. 8090 n.i.
Obj. 170002

«Dépenses pour des mesures urgentes faisant suite à l'inondation des 22, 23 et 24 septembre 1993 qui a concerné tout le territoire régional» – DG n° 11105 du 30 décembre 1993

101 673 165 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2407.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1999. Modifica della deliberazione 11 gennaio 1999, n. 2.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 100.812.050 (centomilioniottocentododicimilacinquanta) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occa-

mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au suivant chapitre dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale:

Chap. 37900 «Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»

100 812 050 L ;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 1999 et le triennat 1999/2001 avec attribution aux structures de direction des quotes-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour la suivante structure de Direction indiquée ci-dessous, des quotes-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

- «Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»:
- Objectif n° 172005
- Chapitre n° 37900

Réf. n° 8093
(n.i.) «Versement de subventions en faveur des communes pour les mesures nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»

100 812 050 L ;

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2473.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 2.420.000 (due milioni quattrocentoventimila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per

sione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento del sottoindicato capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 37900 «Contributi ai Comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»

L. 100.812.050 ;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale dell'11 gennaio 1999, n. 2 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, attribuendo alla struttura dirigenziale sottoelencata le quote di bilancio derivanti dalle presenti variazioni:

- «Direzione assetto del territorio e risorse idriche»
- Obiettivo 172005
- Capitolo 37900

Richiesta 8093
(n.i.) «Contributi ai Comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»

L. 100.812.050 ;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2473 du 26 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 2 420 000 L (deux millions quatre cent vingt mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel

l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 20432 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali.»

L. 2.420.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione affari generali e legali»
- Ob. 062001
- Cap. 20432

Rich. n. 7775 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli Amministratori regionali.»

L. 2.420.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2474 du 26 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 54 600 000 L (cinquante quatre millions six cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 35100 «Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971.»

28 000 000 L ;

1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation de la part du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 20432 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»

2 420 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- Direction des affaires générales et légales
- Obj. 062001
- Chap. 20432

Détail 7775 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»

2 420 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2474.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 54.600.000 (cinquantaquattromilioneisecentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 35100 «Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865»

L. 28.000.000;

Chap. 47480 «Dépenses pour l'acquisition d'aires et la réalisation de travaux d'urbanisme en vue de qualifier et développer les entreprises artisanales.»
26 600 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2475.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»
L. 675.032.375;
Totale in diminuzione L. 675.032.375;

in aumento

Cap. 21160 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»
L. 4.514.910;
Cap. 21195 «Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»
L. 663.400.000;
Cap. 64820 «Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»
L. 7.117.465;
Totale in aumento L. 675 032 375;

Cap. 47480 «Spese per acquisizione di aree e per la realizzazione di opere di urbanizzazione per la qualificazione e lo sviluppo di insediamenti artigiani»
L. 26.600.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2475 du 26 juillet 1999,

portant réaffectation de sommes destinées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
675 032 375 L ;
Total diminution 675 032 375 L ;

Augmentation

Chap. 21160 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»
4 514 910 L ;
Chap. 21195 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»
663 400 000 L ;
Chap. 64820 «Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives.»
7 117 465 L ;
Total augmentation 675 032 375 L ;

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160
Rich. 8094 (n.i.)
Ob. 162003 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) – Sistemazione sentieri comunali in Allein - DG n. 784 del 29.01.1993
L. 2.974.750;

Cap. 21160
Rich. 8095 (n.i.)
Ob. 162003 Programma di intervento FRIO per il triennio 1990/92 (programma ordinario) – Ripristino sentieri e del Rû de Charbonnière in Avise - DG n. 1205 del 3 febbraio 1992
L. 1.540.160;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 64820
Rich. 8096 (n.i.)
Ob. 181007 Affidato di incarico al Dott. Arch. Gerardin Fabrizio, facente parte dello studio di ingegneria e di architettura del turismo Inart di Courmayeur per la tenuta dei libretti di misura e dei registri di contabilità relativi ai lavori di completamento del complesso sportivo "Plan des Lizzes" in comune di Courmayeur – DG n. 244 del 21 gennaio 1994
L. 7.117.465;

Cap. 21195
Rich. 8097 (n.i.)
Ob. 181007 Realizzazione di interventi inclusi nei programmi FRIO per il triennio 1992/94 – Costruzione edificio municipale in Lillianes - DG n. 645 del 28 gennaio 1994
L. 663.400.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160
Détail 8094 (n.i.)
Obj. 162003 «Plans des interventions FRIO 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire). Remise en état des sentiers de la commune d' Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993». 2 974 750 L ;

Chap. 21160
Détail 8095 (n.i.)
Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO 1990/1992 (plan ordinaire) – Remise en état des sentiers et du ru de Charbonnière d' Avise – DG n° 1205 du 3 février 1992.» 1 540 160 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 64820
Détail 8096 (n.i.)
Obj. 181007 «Mandat attribué à M. Fabrizio Gerardin du cabinet d'ingénieurs et d'architectes du tourisme Inart de Courmayeur, pour la tenue des livres relatifs à l'avancement des travaux et des livres de comptabilité afférents à l'achèvement du complexe sportif "Plan des Lizses", dans la commune de Courmayeur" – DG n° 244 du 21 janvier 1994.» 7 117 465 L ;

Chap. 21195
Détail 8097 (n.i.)
Obj. 181007 «Réalisation des interventions prévues par les plans FRIO 1992/1994 – Construction de la maison communale de Lillianes – DG n° 645 du 28 janvier 1994.» 663 400 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2511.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di campi da tennis con copertura mobile e spogliatoi in Comune di PONTEY, proposto dall'omonimo Comune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di PONTEY, di realizzazione di campi da tennis con copertura mobile e spogliatoi in Comune di PONTEY;

2) di invitare l'Amministrazione comunale proponente a valutare la possibilità di accogliere le seguenti osservazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente:

- rilevato che il tipo di impatto generato dalla struttura in esame è prevalentemente visivo e considerato che la copertura sembra essere permanente, si ritiene fortemente auspicabile la realizzazione di una struttura fissa che segua, per quanto possibile, l'andamento del terreno riducendo l'impatto visivo;
- in considerazione dell'impatto visivo, si suggerisce inoltre di ridurre le dimensioni della struttura, in ragione dell'effettivo ingombro dei campi da tennis;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2512.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione del collegamento tra la nuova strada di attraversamento dell'area industriale Cogne con corso Ivrea in Comune di AOSTA, proposto dall'omonimo Comune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità

Délibération n° 2511 du 26 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de courts de tennis dotés d'une couverture mobile et de vestiaires, dans la commune de PONTEY, déposé par celle-ci.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de courts de tennis dotés de couverture mobile et de vestiaires, dans la commune de PONTEY, déposé par celle-ci ;

2) L'Administration communale ayant proposé le projet est invitée à évaluer la possibilité d'accueillir les observations suivantes, formulées par le Comité technique de l'environnement :

- étant donné que l'impact de la structure en question est essentiellement visuel et considérant que la couverture semble avoir un caractère permanent, il serait souhaitable de réaliser une structure fixe suivant, autant que possible, le profil du terrain et, ce afin d'en réduire l'impact visuel ;
- étant donné l'impact visuel de la structure, il est suggéré de réduire les dimensions de celle-ci en fonction de la surface effective des courts de tennis ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2512 du 26 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la liaison entre la nouvelle route traversant le site industriel Cogne et l'avenue d'Ivrée, dans la commune d'AOSTE, déposé par celle-ci.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la

lità ambientale del progetto, proposto dal Comune di AOSTA, di costruzione del collegamento tra la nuova strada di attraversamento dell'area industriale Cogne con corso Ivrea in Comune di AOSTA;

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2513.

Proroga dell'efficacia della validità della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla TECNOMECC S.r.l. di ARNAD, di costruzione di capannone per lavorazioni metalmeccaniche in Comune di ARNAD, di cui alla D.G.R. n. 2670 del 28.07.1997.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della Deliberazione della Giunta Regionale n. 2670 in data 28 luglio 1997 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla TECNOMECC S.r.l. di ARNAD, di costruzione di capannone per lavorazioni metalmeccaniche in Comune di ARNAD», secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per due anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2545 du 2 août 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la liaison entre la nouvelle route traversant le site industriel Cogne et l'avenue d'Ivrée, dans la commune d'Aoste, déposé par celle-ci ;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2513 du 26 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société TECNOMECC SRL d'ARNAD, en vue de la construction d'un bâtiment destiné à accueillir des activités métallurgiques et mécaniques, dans la commune d'ARNAD, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2670 du 28 juillet 1997.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société TECNOMECC Srl d'ARNAD en vue de la construction d'un bâtiment destiné à accueillir des activités métallurgiques et mécaniques, dans la commune d'ARNAD, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2670 du 28 juillet 1997, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pendant deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 2 agosto 1999, n. 2545.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 27 800 000 L (vingt sept millions huit cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 41639 «Concours au paiement des intérêts sur des prêts en faveur d'opérateurs agro-touristiques – limites d'engagement»
8 200 000 L;

Chap. 41650 «Primes destinées aux exploitants de structures agricoles, sylvicoles et zootechniques»
18 400 000 L;

Chap. 59740 «Aides aux exploitations agricoles et zootechniques à titre de dédommagement de la perte d'animaux provoquée par des chiens abandonnés, errants ou retournés à l'état sauvage»
1 200 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 2 agosto 1999, n. 2546.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»
L. 111.490.720;

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 27.800.000 (ventisettemilioniottocentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 41639 «Concorso nel pagamento di interessi su prestiti a favore di operatori agrituristici - limiti di impegno»
L. 8.200.000;

Cap. 41650 «Premi a conduttori di aziende agro-silvo-pastorali»
L. 18.400.000;

Cap. 59740 «Contributi alle imprese agricole e zootecniche a titolo di risarcimento per le perdite di animali causate da cani randagi, vaganti o inselvaticiti»
L. 1.200.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2546 du 2 août 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

diminution :

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»
111 490 720 L

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 378.585.090;
		<u>L. 378.585.090;</u>
	Totale in diminuzione	<u>L. 490.075.810;</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 41.676.860;
Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 25.000.000;
Cap. 37040	«Contributi agli enti locali per la gestione delle aree e dei percorsi attrezzati.»	L. 111.490.720;
Cap. 37962	«Trasferimenti ai comuni per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993, per la sistemazione delle infrastrutture viarie, idriche, idrauliche, igienico-sanitarie e per la realizzazione di opere di consolidamento dei dissesti idrogeologici.»	L. 6.375.290;
Cap. 52500	«Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati.»	L. 304.142.810;
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	L. 1.390.130;
	Totale in aumento	<u>L. 490.075.810;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio beni architettonici e beni storico artistici»:

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	378 585 090 L
		<u>378 585 090 L</u>
	Total diminution	<u>490 075 810 L</u>

augmentation :

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	41 676 860 L
Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	25 000 000 L
Chap. 37040	«Subventions aux collectivités locales pour l'entretien des espaces verts et pour la gestion d'aires et itinéraires équipés»	111 490 720 L
Chap. 37962	«Virements aux communes pour des mesures faisant suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993, pour la remise en état des routes, des réseaux d'adduction d'eaux et d'égouts et pour la réalisation de travaux de consolidation de sites caractérisés par une dégradation hydrogéologique»	6 375 290 L
Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»	304 142 810 L
Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	1 390 130 L
	Total augmentation	<u>490 075 810 L</u>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Cap. 21165
Rich. 8104
Ob. 121204 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 - Recupero funzionale della Maison Gerard-Dayné come museo etnografico comunale - DG n. 3971 del 23.04.1993
L. 25.000.000;

- «Direzione forestazione»:

Cap. 21160
Rich. 8105
Ob. 160004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni per il triennio 1989/91 - Ripristino di sentieri della comunità montana (all'interno del P.N.G.P.) - DG n. 5714 del 14.06.1991
L. 40.000.000;

Cap. 21160
Rich. 8106
Ob. 160004 Programmi di intervento FRIO per il triennio 1990/92 - Ripristino sentieri sinistra orografica in Morgex - DG n. 1205 del 03.02.1992
L. 1.022.860;

Cap. 21160
Rich. 8107
Ob. 160004 Programmi di intervento FRIO per il triennio 1990/92 - Sistemazione sentieri in La Thuile - DG n. 1205 del 03.02.1992
L. 654.000;

- «Servizio gestione risorse naturali»:

Cap. 37040
Rich. 8108
Ob. 160103 Contributo al comune di Pontey per la sistemazione a verde di aree pubbliche adiacenti alla microcomunità ai sensi delle leggi regionali 10 agosto 1987, n. 65 e 27 marzo 1991, n. 7 - DG n. 7223 dell'08.09.1995
L. 111.490.720;

- «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 37962
Rich. 8109
Ob. 170002 Approvazione del trasferimento alle amministrazioni dei comuni di Fénis, Fontainemore, Gaby, Hône e Issogne delle somme necessarie per il finanziamento degli interventi relativi alla sistemazione delle infrastrutture primarie, conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993 - DG n. 3132 del 14.04.1995
L. 6.375.290;

Chap. 21165
Dét. 8104
Obj. 121204 «Plan des interventions FRIO 1993/1995 au sens de la LR n° 51/1986 modifiée - Rénovation de la Maison Gérard-Dayné, destinée à accueillir le musée ethnographique communal» - DG n° 3971 du 23 avril 1993
25 000 000 L

- «Direction des forêts» :

Chap. 21160
Dét. 8105
Obj. 160004 «Plan des interventions FRIO 1989/1991 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991) - Remise en état des sentiers de la communauté de montagne situés à l'intérieur du PNGP» - DG n° 5714 du 14 juin 1991
40 000 000 L

Chap. 21160
Dét. 8106
Obj. 160004 «Plan des interventions FRIO 1990/1992 - Remise en état des sentiers situés sur la gauche de la Doire, à Morgex» - DG n° 1205 du 3 février 1992
1 022 860 L

Chap. 21160
Dét. 8107
Obj. 160004 «Plan des interventions FRIO 1990/1992 - Remise en état des sentiers, dans la commune de La Thuile» - DG n° 1205 du 3 février 1992
654 000 L

- «Service de gestion des ressources naturelles» :

Chap. 37040
Dét. 8108
Obj. 160103 «Subvention à la commune de Pontey pour l'aménagement d'espaces verts sur le site adjacent à la micro-communauté, au sens des lois régionales n° 65 du 10 août 1987 et n° 7 du 27 mars 1991» - DG n° 7223 du 8 septembre 1995
111 490 720 L

- «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 37962
Dét. 8109
Obj. 170002 «Approbation du virement en faveur des administrations des communes de Fénis, Fontainemore, Gaby, Hône et Issogne des fonds nécessaires au financement des travaux de remise en état des équipements collectifs, suite à l'inondation des 22, 23 et 24 septembre 1993» - DG n° 3132 du 14 avril 1995
6 375 290 L

Cap. 52500
Rich. 8110
Ob. 170002 Lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale nuova adduzione da una sorgente nei pressi dell'alpe Praz-Oursy in comune di Champdepraz (1° lotto) - DG n. 10839 del 24.12.1993

L. 16.382.810;

Cap. 52500
Rich. 8111
Ob. 170002 Approvazione del progetto e dell'appalto a licitazione privata dei lavori di costruzione del collettore fognario (3° lotto) e dell'impianto di depurazione nel comune di Valgrisenche - DG n. 10558 del 22.12.1995

L. 287.760.000;

- «Direzione opere edili»:

Cap. 64820
Rich. 8112
Ob. 181007 Affidò di incarico al Dott. Arch. Gerandin Fabrizio, facente parte dello studio di ingegneria e di architettura del turismo Inart di Courmayeur per la tenuta dei libretti di misura e dei registri di contabilità relativi ai lavori di completamento del complesso sportivo «Plan des Lizzes» in comune di Courmayeur - DG n. 244 del 21.01.1994

L. 1.390.130;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che l'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione viabilità - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio

Chap. 52500
Dét. 8110
Obj. 170002 «Travaux en vue de l'augmentation du débit du réseau communal d'adduction d'eau par une nouvelle dérivation des eaux d'une source située à proximité de l'alpage de Praz-Oursy, dans la commune de Champdepraz (1^{er} lot)» - DG n° 10839 du 24 décembre 1993

16 382 810 L

Chap. 52500
Dét. 8111
Obj. 170002 «Approbation du projet et de l'appel d'offres restreint relatifs aux travaux de construction du collecteur d'égouts (3^e lot) et du système d'épuration y afférent, dans la commune de Valgrisenche» - DG n° 10558 du 22 décembre 1995

287 760 000 L

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 64820
Dét. 8112
Obj. 181007 «Mandat attribué à M. Fabrizio Gerandin, architecte du cabinet d'ingénieurs et d'architectes du tourisme Inart de Courmayeur, pour la tenue des livres relatifs à l'avancement des travaux et des livres de comptabilité afférents à l'achèvement du complexe sportif "Plan de litse", dans la commune de Courmayeur» - DG n° 244 du 21 janvier 1994

1 390 130 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de la voirie - en sa qualité de proposant a

valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di lavori di rifacimento del ponte sul torrente Lys in loc. Capoluogo del comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réfection du pont sur le torrent Lys, au lieu-dit Capoluogo, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che lo Studio Cometto, Coquillard e Nebbia di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo Piano urbanistico di dettaglio relativo alla zona Ai2/b2, in comune di LA MAGDELEINE.

Il Direttore

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que l'Atelier Cometto, Coquillard et Nebbia d'AOSTE en qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant un Plan d'urbanisme de détail de la zone Ai2/b2, dans la commune de LA MAGDELEINE.

Le directeur,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

TARTAGLIONE

Nicola TARTAGLIONE

Comune di SAINT-VINCENT.

Avviso ai sensi della Legge 241/90.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione comunale di SAINT-VINCENT intende realizzare una discarica di materiali inerti di II° Categoria Tipo «A» in località Tenso.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, si è ritenuto opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via di urgenza e di esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto dell'opera è stato redatto dall'Ing. RAVET Sergio con studio professionale in SAINT-CHRISTOPHE in via Grand Chemin, n. 30 (tel. 0165.236695).

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito elencati: dal lunedì al venerdì dalle ore 14.30 alle ore 15.30

Commune de SAINT-VINCENT – Bureau technique.

Avis (au sens de la loi n° 241/1990).

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-VINCENT entend réaliser une décharge de gravats et déblais de la II^e catégorie, type «A», au hameau de Tenso.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation de l'ouvrage, l'Administration a décidé de faire recours à la procédure d'occupation anticipée pour des raisons d'urgence et à la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique, conformément aux lois en vigueur en la matière.

Le projet dudit ouvrage a été rédigé par l'ingénieur Sergio RAVET, dont l'étude se trouve à SAINT-CHRISTOPHE, 30, Grand-Chemin (tél. 01 65 23 66 95).

Les documents relatifs au projet sont à la disposition des citoyens au bureau technique communal du lundi au vendredi de 14 h 30 à 15 h 30.

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il tecnico comunale che si occupa della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è il Geom. Raffaella JACQUEMET (tel. 0166.525146 fax. 0166.525101) che è disponibile nei giorni di martedì e di giovedì mattina dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato ai sensi dell'art. 8 comma III° della legge 241/90:

- presso l'Albo Pretorio comunale (con allegato l'elenco ditte espropriate);
- sul Bollettino Ufficiale Regionale;
- sui settimanali locali.

Saint-Vincent, 4 agosto 1999.

Il Responsabile del Servizio
DE GASPER

Les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations écrites au bureau technique communal dans un délai de quinze jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Mme Raffaella JACQUEMET, géomètre responsable de la procédure d'occupation d'urgence et de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique (tél. 01 66 52 51 46 ; fax 01 66 52 51 01), est à la disposition du public les mardis et jeudis de 9 h à 12 h.

Il y a lieu de préciser que le présent avis est publié, au sens du 3°alinéa de l'art. 8 de la loi n° 241/1990 :

- au tableau d'affichage de la commune de SAINT-VINCENT, assorti de la liste des propriétaires concernés ;
- au Bulletin officiel de la Région ;
- sur les hebdomadaires locaux.

Fait à Saint-Vincent, le 4 août 1999.

Le responsable du service,
Leonardo DE GASPER

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di assistente alle manifestazioni (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale).

Art. 1

Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. Qualsiasi diploma di maturità o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 23 settembre 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 23 septembre 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être four-

- prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 3 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 23 settembre 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento persona-

nies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;

- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véridicité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le facsimilé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 3 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 23 septembre 1999, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du déve-

le e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 1, lett. a), b), e), f) del precedente art. 2, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 350/400 parole, è tratto dalla stampa per giovani adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella vita quotidiana, con un lessico e una morfosintassi semplice.

loppement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses vrai/faux, à choix multiple, classement, achèvement ;
- rédaction de textes descriptifs ou narratifs, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments/de situations donnés (de 80 à 100 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 350/400 mots environ, est tiré de la presse écrite destinée aux jeunes. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans la vie quotidienne et avoir un vocabulaire et une structure morphosyntaxique simples.

Le domande devono prevedere risposte del genere vero/falso, a scelta multipla (3 opzioni), classificazione, completamento.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Durata della prova: 45 minuti.

– 2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un breve testo, a partire da situazioni date tramite immagini, fumetti, tracce scritte, collocando elementi e azioni nel tempo e nello spazio.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 80 e 100.

Durata della prova: 1 ora.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Les questions doivent prévoir des réponses vrai/faux, à choix multiple (3 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

– 2^e phase : production.

Dissertation.

À partir de situations données (images, bandes dessinées, plans), le candidat doit rédiger un texte court et placer les éléments et les actions dans le temps et dans l'espace.

La dissertation doit contenir entre 80 et 100 mots.

La durée de l'épreuve est d'une heure.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	
	%	punti	%	punti	descrizione	punti
comprensione	50%	5,0	65%	3,0	– % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1,5
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	– % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	2
					– convenance	1,5
					– richesse de l'expression	1
					– correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare può essere:

- un dialogo di un numero di repliche compreso tra 18 e 22;
- una serie di 20 items;
- un messaggio di circa 200/250 parole o di una durata di circa un minuto e trenta.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere: vero/falso e scelta multipla o classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20 con un massimo di 6 per il genere vero/falso.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 20 minuti.

- *2^a fase:* produzione orale.

Esposizione su un tema scelto dal candidato da una rosa di tre estratti a sorte della commissione. Il supporto può essere un breve enunciato o un'immagine o una sequenza di immagini dal quale il candidato deve ricavare una descrizione o un racconto ed il proprio punto di vista senza necessità di argomentazione.

Al candidato sono concessi 10 minuti di preparazione e 3/4 minuti per l'esposizione.

All'esposizione segue un breve dialogo, per un massimo di cinque domande dell'esaminatore e per una durata di circa 5 minuti.

Durata della prova: 20 minuti.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- exposé sur les thèmes proposés, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter peut être :

- un dialogue comprenant entre 18 et 22 répliques ;
- une série de 20 éléments ;
- un message de 200/250 mots environ ou d'une durée d'une minute et demie environ.

Le test doit prévoir des questions fermées du genre vrai/faux et choix multiple ou classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20 avec un maximum de 6 pour le genre vrai/faux.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

- *2^e phase :* production.

Pour son exposé, le candidat doit choisir un sujet parmi les trois que le jury tire au sort. Un texte court, une image ou une séquence d'images peuvent lui servir d'inspiration pour une description ou un conte et pour exposer son point de vue.

Le candidat dispose de 10 minutes pour préparer un exposé de 3/4 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à participer à un bref dialogue (5 minutes) avec son examinateur, qui lui pose cinq questions maximum.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	65%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

- La casa
- La famiglia
- Animali domestici
- Situazione di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Incidenti
- Il tempo che fa
- Passatempi
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina ...)

Les sujets concernant la vie quotidienne du candidat ont trait à la maison, la famille, les amis, les loisirs :

- Maison
- Famille
- Animaux domestiques
- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Accidents
- Météo
- Passe-temps
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)

- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari
- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Mass media (radio, televisione, stampa)
- La natura
- Negozi, supermercati

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 8.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (5^a e 6^a qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 5^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires
- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Médias (radio, télévision, presse écrite)
- Nature
- Magasins, supermarchés.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 8 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (5^e et 6^e grade) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 5^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;

- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 6 Prove d'esame

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta, consistente in un questionario a risposta multipla, vertente sulle seguenti materie:
- storia della Valle d'Aosta
 - geografia della Valle d'Aosta
 - ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;
 - diritti e doveri del dipendente pubblico;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto della prova scritta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;
- c) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7 Épreuves de la sélection

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite consistant dans un questionnaire à réponse multiple, portant sur les matières suivantes :
- histoire de la Vallée d'Aoste ;
 - géographie de la Vallée d'Aoste ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - droits et obligations des fonctionnaires ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite.

2. Les personnes handicapées qui participent à la sélection peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7 Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 8

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione alla selezione: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto punti 0,40

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione; idoneità conseguite in selezioni o concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni o concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 8

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission à la sélection : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission à la sélection: 0,40 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno:

punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno:

punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :

0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :

0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 11
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

Art. 12
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 10
Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Art. 11
Recrutement

1. Les lauréats doivent signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'ils ne sont pas titulaires d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, ils doivent déclarer qu'ils choisissent l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

Art. 12
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 16,30 (tel. 0165/273259-273342).

Aosta, 24 agosto 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo Organizzativo
P.zza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La ___ sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ cod. fiscale n. _____ e residente in _____
C.A.P. _____ via _____ n. _____
(tel. n.: ___/____),
(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____,
n. _____

chiede

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze di posti di assistente alle manifestazioni (5ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);

Art. 14
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42).

Fait à Aoste, le 24 août 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, code fiscal _____ résidant à _____
(c.p. _____), rue _____,
n° _____ – tél. _____
(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____
_____ n° _____

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;

- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione _____, svoltosi nell'anno _____, con la seguente valutazione _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu auprès de l'établissement. _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission à la sélection;
- e) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ...);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : _____ Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours/de la sélection _____ qui a eu lieu en _____, avec l'appréciation suivante : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve);
- ou bien : Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve);
- ou bien : Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de

diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ e
residente in _____ Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: i periodi di servizio prestati precisando gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello e le mansioni):

- che n. ____ copie fotostatiche delle pubblicazioni allegate sono conformi agli originali in mio possesso.

fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes, en précisant les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents, ainsi que l'emploi, le grade et les attributions : _____

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/la dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 510

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di programmatore (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.

Art. 1
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 18.791.880 (9705,20 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma di laurea o diploma universitario è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

3. È altresì ammesso il personale regionale che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella 6^a qualifica funzionale e sia in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media);

4. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 510

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un programmeur (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 18 791 880 lires (9 705,20 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'une maîtrise ou d'un diplôme universitaire suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

3. Ont également vocation à participer au concours en question les personnels régionaux qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi du 6^e grade et du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

4. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 23 settembre 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

5. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

6. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 4, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 23 septembre 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

5. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

6. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du quatrième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;

- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 23 settembre 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 1, lett. a), b), e), f) del precedente art. 3, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 23 septembre 1999, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen - qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte

diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predefinita, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

- *2^a fase:* produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 1 ora 1/2.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

- *2^e phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné.

La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

La durée de l'épreuve est d'une heure et demie.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

La prova orale si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

- 2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

- 2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
comprension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique

- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (7^a qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (7^a qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

- Instruments de travail
- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (7^e grade) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 7^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente;
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour le même groupement fonctionnel (7^e grade) pour lequel ce concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:
- a) due prove scritte, consistenti nella risposta a 10/15 domande, sui seguenti argomenti:
- Hardware degli elaboratori: architettura, struttura interna, componentistica, configurabilità e compatibilità con altri sistemi;
 - Hardware di rete: mezzi trasmissivi, dispositivi elettronici e sistemi di cablaggio intelligente per l'interconnessione, schede di interfacciamento, tipologie di connessione;
 - Sistemi operativi di rete Novell e Microsoft: caratteristiche, configurazioni e strumenti di amministrazione;
 - Sistemi operativi Microsoft delle stazioni di lavoro connesse in rete: caratteristiche, configurazioni e strumenti di amministrazione;
 - Browser, posta elettronica Microsoft e strumenti Groupware Lotus: caratteristiche, configurazioni e strumenti di amministrazione;
 - Applicativi Microsoft: installazione, configurazione, personalizzazione e risoluzione delle problematiche relative;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- Metodologie per la progettazione, l'impianto e la gestione di una rete locale;
 - Metodologie, tecniche e strumenti per effettuare analisi comparative tra soluzioni applicative e/o di rete atte ad individuare la più idonea per la realizzazione di un progetto;
 - Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta..

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :
- a) Deux épreuves écrites consistant dans la réponse à 10/15 questions sur les sujets suivants :
- matériel des ordinateurs : architecture, structure interne, composants, configuration et compatibilité avec d'autres systèmes ;
 - matériel de réseau : moyens de transmission, dispositifs électroniques et systèmes de câblage intelligent pour l'interconnexion, fiches d'interface, types de connexion ;
 - systèmes opérationnels de réseau Novell et Microsoft : caractéristiques, configuration et moyens de gestion ;
 - systèmes opérationnels Microsoft des postes reliés en réseau : caractéristiques, configuration et moyens de gestion ;
 - Browser, courrier électronique Microsoft et moyens Groupware Lotus : caractéristiques, configuration et moyens de gestion ;
 - systèmes d'application Microsoft : installation, configuration, personnalisation et solution des problèmes y afférents.
- b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :
- méthodologie pour la conception, l'installation et la gestion d'un réseau local ;
 - méthodologie, techniques et moyens pour effectuer des analyses comparatives des solutions d'application et/ou de réseau en vue d'établir la solution la meilleure pour la réalisation d'un projet ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale

zione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41	punti 0,29
voto superiore a 47	punti 0,58
voto superiore a 53	punti 0,87
60/60	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto
punti 0,40

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con
punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale
punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con
punti 0,04

et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

note : plus de 41 :	0,29 point
note : plus de 47 :	0,58 point
note : plus de 53 :	0,87 point
note : 60/60 :	1,20 point

titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :
0,40 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :
0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :
0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :
0,04 point chacune

- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di ser-

- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :

0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :

0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base

vizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto spe-

des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spé-

ziale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di programmatore che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

cial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de programmeur susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des mandats et des remplacements dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 16.30 (tel. 0165/273259-273342).

Aosta, 24 agosto 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo Organizzativo
P.zza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 - 01 65 27 33 42).

Fait à Aoste, le 24 août 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aosta, li _____

Il/La _____ sottoscritt _____,
nat _____ a _____ il _____ cod. fiscale
n. _____ e residente in _____
C.A.P. _____ via _____ n. _____
(tel. n.: _____/_____),
(Eventuale) domiciliat _____ in _____,
cap _____, via _____,
n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di programmatore (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) (solo per i candidati di cui all'art. 2, comma 3 del bando di concorso) di essere in servizio presso l'Amministrazione regionale in qualità di _____ - 5^a/6^a qualifica funzionale - con un'anzianità minima di 5 anni e di essere in possesso del diploma di licenza media conseguito presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____ con la votazione di _____;
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, code fiscal
_____ résidant à _____
(c.p. _____), rue _____,
n° _____ - tél. _____
(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____
_____ n° _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un programmeur (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme _____ obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours;
- e) (Uniquement pour les candidats visés au troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis) Justifier d'une ancienneté de 5 ans dans un emploi de _____ (5^e/6^e grade) auprès de l'Administration régionale ainsi que du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu auprès de l'institut _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____;
- f) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ...);

- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ e
residente in _____ Via/Loc. _____

- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ . Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- l) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve).

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau de _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: i periodi di servizio prestati precisando gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello e le mansioni):

- che n. ____ copie fotostatiche delle pubblicazioni allegate sono conformi agli originali in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/la dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 511

Comune di COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo VII^a q.f. area Tecnico Manutentivo.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo VII^a q.f. area tecnico manutentiva, dell'assenza di graduatoria in quanto al concorso non si è presentato nessun candidato.

Courmayeur, 3 luglio 1999.

Il Segretario comunale
PONT

N. 512

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes, en précisant les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents, ainsi que l'emploi, le grade et les attributions : _____

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date . _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 511

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – aire technique et de l'entretien.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction VII^e grade – aire technique et de l'entretien – n'a pu être adoptée, étant donné qu'aucun candidat ne s'est présenté au concours.

Fait à Courmayeur, le 3 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N° 512

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Estratto del bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo – 6^a q.f.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice una selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore amministrativo, VI q.f. orario di servizio completo (36 ore settimanali).

Titolo di studio richiesto: titolo finale di studio di istruzione secondaria di II grado valido per l'iscrizione all'Università.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del Bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 24.09.1999.

Prova preliminare:

- Conoscenza della lingua francese e/o italiana, ai sensi del R.R. n.6 dell'11.12.96 e successive modifiche ed integrazioni.

Prova scritta:

- Forniture di beni e servizi dei Comuni: legislazione e gestione;
- Nozioni di contabilità degli enti locali (L.R. 16.12.1997, n. 40)
- Legislazione regionale in materia di servizi a favore delle persone anziane ed inabili (L.R. 15.12.1982, n. 93) e in materia di asili-nido (L.R. 15.12.1994, n. 77 e L.R. 27.01.1999, n. 4);

Materie della prova teorico-pratica:

- Esercitazione, mediante utilizzo di computer (EXCEL – Word per Windows) sulle materie della prima prova scritta.

Materie della prova orale:

- Domande sulle materie della prova scritta e su Ordinamento degli Enti Locali (L.R. 07.12.1998, n. 54)

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento del concorso.

Per informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio di Ragioneria del Comune di PONT-SAINT-MARTIN (Sig.ra VIVALDO Anna – tel. 0125/830639).

Il Segretario comunale
PASI

N. 513

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Extrait d'un avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur administratif – 6^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN a ouvert une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur administratif – 6^e grade – à plein temps (36 heures hebdomadaires).

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du 2^e degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis de sélection au Bulletin officiel de la Région, à savoir le 24 septembre 1999.

Épreuve préliminaire :

- de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Épreuve écrite :

- Fourniture de biens et services communaux : législation et gestion ;
- Notions de comptabilité des collectivités locales (LR n° 40 du 16 décembre 1997) ;
- Législation régionale en matière de services au profit des personnes âgées et infirmes (LR n° 93 du 15 décembre 1982) et en matière de crèches (LR n° 77 du 15 décembre 1994 et LR n° 4 du 27 janvier 1999).

Épreuve théorique-pratique :

- Épreuve portant sur les matières de l'épreuve écrite, effectuée à l'aide d'un ordinateur (EXCEL – Word pour Windows).

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite. Ordre juridique des collectivités locales (LR n° 54 du 7 décembre 1998).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau de la comptabilité de la commune de PONT-SAINT-MARTIN (Mme Anna VIVALDO – Tél. 01 25 83 06 39).

Le secrétaire communal,
Marco PASI

N° 513

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avviso di pubblicazione dei risultati del concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di aiuto-bibliotecario VI^a q.f. a tempo determinato – part-time 18 ore settimanali – in sostituzione di dipendente in maternità.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale n. 6/96 si rende noto che, in relazione al concorso di cui all'oggetto, si è formata la seguente graduatoria:

1. AVALLONE Severino punti 20.00

Rhêmes-Saint-Georges, 12 agosto 1999.

Il Segretario comunale supplente
CHIARELLA

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avis de publication du résultat d'un concours sur épreuves, pour le recrutement d'un aide de bibliothèque, contrat à durée déterminée, temps partiel 18 heures hebdomadaires – VI^e grade – pour le remplacement de l'employée en congé de maternité.

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours visé à l'objet :

1. AVALLONE Severino 20.00 points

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 12 août 1999.

Le secrétaire communal suppléant,
Antonio CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 514

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore aiuto-bibliotecario – VI^a q.f. – 24 ore settimanali.

Articolo 1
Posti messi a concorso

Il Comune di SAINT-CHRISTOPHE indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura, a tempo indeterminato, di un posto di istruttore Aiuto bibliotecario con inquadramento nella VI Q.F. di cui al D.P.R. n.333/90, per n. 24 ore settimanali, con il seguente trattamento economico annuo lordo:

- stipendio tabellare base L. 15.771.000 (Euro 8.145,04) più ogni altro beneficio previsto dal CCNL che decorrerà dal 01.01.98, rapportato all'orario lavorativo;
- indennità integrativa speciale;
- XIII mensilità;
- eventuali quote di aggiunta di famiglia se spettanti;
- indennità di bilinguismo;
- miglioramento contrattuale previsto dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

Detti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali da corrispondere secondo le vigenti disposizioni di legge.

N° 514

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur – aide-bibliothécaire – VI^e grade – 24 heures hebdomadaires.

Article 1^{er}
Poste à pourvoir

La commune de SAINT-CHRISTOPHE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur – aide-bibliothécaire – VI^e grade – 24 heures hebdomadaires – au sens du DPR n° 333/1990. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 15 771 000 liras (8 145,04 euros), plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du travail en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1998, sur la base des heures de travail ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- treizième mois ;
- allocations familiales éventuelles ;
- prime de bilinguisme ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Articolo 2
Requisiti per l'ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) essere in possesso del diploma di scuola media superiore con durata quinquennale o titolo equipollente;
- b) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti ad uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- c) aver compiuto i 18 anni di età;
- d) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- e) conoscenza della lingua francese;
- f) godere dei diritti politici secondo la normativa in vigore nel proprio Stato;
- g) essere in posizione regolare nei confronti degli obblighi del servizio militare;
- h) per i cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea è richiesta la conoscenza la lingua italiana.

Non possono accedere alla selezione coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accettata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla legge 12.01.1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19.03.1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17.02.1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione della domanda di ammissione.

La mancanza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario comunale.

Articolo 3
Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta semplice, secondo lo schema esemplificativo indicato nell'allegato A, devono essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine del 24 settembre 1999.

Article 2
Conditions d'admission

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après :

- a) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (cinq années) ou d'un titre équivalent ;
- b) Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) Avoir 18 ans révolus ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Connaître la langue française ;
- f) Jouir de ses droits politiques aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- g) Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
- h) (Pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) Connaître la langue italienne.

Ne sont pas admis aux concours les candidats qui :

- a) Ont été exclus de l'électorat actif ;
- b) Ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
- c) Ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Article 3
Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément à l'annexe A du présent avis doit être déposé directement au bureau de l'enregistrement de la commune de SAINT-CHRISTOPHE, au plus tard le 24 septembre 1999.

Le domande di partecipazione al concorso si considerano prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine indicato.

Per le domande presentate direttamente, la data di arrivo sarà stabilita e comprovata esclusivamente dal timbro che, a cura del Protocollo del Comune, sarà apposto su ciascuna di esse.

Per le domande spedite con raccomandata A.R. la data di spedizione è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il Comune di SAINT-CHRISTOPHE non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi a caso fortuito o forza maggiore.

Articolo 4

Domanda di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, i candidati devono espressamente dichiarare sotto la loro responsabilità:

- a) nome e cognome, data e luogo di nascita.
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali o i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime ovvero per i cittadini non italiani di godere dei diritti civili o politici nello stato di appartenenza o provenienza ovvero i motivi che ne impediscano o limitino il godimento;
- d) se hanno riportato o no condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimento penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari per i candidati di sesso maschile;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito nonché del numero telefonico;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, l'eventuale diritto a preferenza o precedenza a parità di valutazione ai sensi dell'art.23 del regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni ed integrazioni;
- j) l'esplicita richiesta, per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;

Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu.

La date et l'heure d'arrivée des dossiers de candidature remis directement sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur ceux-ci le personnel du bureau de l'enregistrement de la commune.

Pour les dossiers acheminés par la voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

La commune de SAINT-CHRISTOPHE décline toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénoms, leur date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour la participation au concours ;
- f) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse, ainsi que leur numéro de téléphone ;
- i) Les titres leur attribuant des points ou un droit de préférence aux fins de la nomination, à égalité de points, au sens de l'article 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété ;
- j) Pour les candidats handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires pour les épreuves du concours ;

- k) di conoscere la lingua francese e la lingua italiana nel caso di cittadini appartenenti ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana con indicazione del motivo ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- n) l'idoneità fisica all'impiego;
- o) l'autorizzazione al Comune di SAINT-CHRISTOPHE al trattamento dei dati personali ai sensi della L. 675/96.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte, ai sensi del comma 1 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione.

Parimenti non dà luogo all'esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3, del Regolamento regionale n. 6/96.

Comporta l'esclusione del candidato dal concorso, oltre alla mancata sottoscrizione della domanda di ammissione al concorso, anche l'omissione nella stessa della dichiarazione relativa a:

- nome - cognome - data e luogo di nascita;
- titolo di studio;
- se si riportate o meno condanne penali;
- concorso cui s'intende partecipare.

Per gli altri casi il Segretario comunale fissa al candidato il termine di dieci giorni, decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione, per il completamento o la regolarizzazione della domanda. La mancata risposta comporta l'esclusione dal concorso.

Articolo 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso ed il concorrente che sarà chiamato in servizio dovrà far pervenire, nel termine perentorio di 30 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dell'Amministrazione Comunale i seguenti documenti in carta semplice:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita; per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la tra-

- k) Qu'ils connaissent le français et l'italien (pour les candidats ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- l) La langue qu'ils entendent utiliser aux épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser pour quelle raison et à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Qu'ils justifient de l'aptitude physique requise pour le poste à pourvoir ;
- o) Qu'ils autorisent la commune de SAINT-CHRISTOPHE à traiter leurs données personnelles aux termes de la loi n° 675/1996.

L'omission, dans l'acte de candidature, de certaines des déclarations prévues par le 1^{er} alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il ressorte dudit acte ou des éventuelles pièces jointes que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'Administration communale.

De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que ce dernier suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du 3^e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6/1996.

Le candidat est exclu du concours s'il oublie de signer son acte de candidature et s'il omet l'une des déclarations suivantes :

- nom, prénom, lieu et date de naissance ;
- titre d'études ;
- éventuelles condamnations pénales ;
- concours auquel il entend participer.

Dans les autres cas, le secrétaire communal donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente. Le candidat qui n'y pourvoit pas est exclu du concours.

Article 5

Documentation requise en vue du recrutement

Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après, rédigées sur papier libre, à l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour qui suit la réception de la demande y afférente :

- a) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans

- scrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentito la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- b) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea o titolo che dia luogo all'equiparazione;
 - c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, al termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
 - d) certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
 - e) situazione di famiglia;
 - f) originale o copia autenticata del titolo di studio richiesto dal bando oppure certificato rilasciato dalla competente autorità scolastica;
 - g) certificato medico dell'USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art.7 della L.25.07.1956 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica;
 - h) dichiarazione di data recente del candidato attestante il fatto che lo stesso ricopra o no altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti pubblici o di aziende private o se fruisca comunque di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, la relativa opzione;
 - i) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile.

I documenti di cui alle lettere b) e c) dovranno, altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e godevano dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici devono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, del titolo di studio ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

L'Amministrazione comunale provvederà ad acquisire d'ufficio i documenti di cui alle lettere a), b), c) d), e). Si segnala che l'eventuale successivo accertamento di dichiarazioni mendaci contenute nella domanda di ammissione al concorso presentata produrrà l'esclusione dalla graduatoria finale o decadenza dalla nomina (in caso di avvenuta assunzione) con successivo passaggio al candidato che segue nella graduatoria.

- les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- b) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
 - c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
 - d) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions pénales en cours ;
 - e) Fiche familiale d'état civil ;
 - f) Titre d'études requis (original ou copie légalisée) ou bien certificat délivré par l'autorité scolaire compétente ;
 - g) Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'article 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
 - h) Déclaration récente attestant que le candidat occupe ou non d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit ou non d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix qu'il entend opérer ;
 - i) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou certificat de libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire.

Les pièces visées aux lettres b) et c) du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des États membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de son état de service, son titre d'études et le certificat médical susmentionnés ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

L'Administration communale procédera à l'acquisition d'office des pièces visées aux lettres a), b), c), d) et e). L'éventuelle constatation de déclarations mensongères contenues dans l'acte de candidature comporte l'exclusion du candidat de la liste d'aptitude ou bien la révocation de sa nomination (en cas de recrutement). Dans ce cas, le poste est attribué au candidat qui suit sur la liste d'aptitude.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il concorrente non presenti la documentazione richiesta, o non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, esso perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente, segue nella graduatoria.

Articolo 6 Assunzione in servizio

L'assunzione in servizio sarà effettuata secondo la graduatoria definitiva approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza di cui all'art. 23 comma 4 del Regolamento regionale sono preferiti:

- a) i nati e residenti dalla nascita in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni;

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, è preferito il candidato più giovane d'età ai sensi della legge 16.06.1998 n. 191.

Il vincitore del concorso, salvo giustificati motivi dovrà, a pena decadenza, assumere servizio entro il termine stabilito nella comunicazione di ammissione.

Articolo 7 Proroga riapertura e revoca del concorso

Il Segretario Comunale dispone, con provvedimento, la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori 30 giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, l'Amministrazione Comunale può revocare, prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno presentato istanza di partecipazione.

Articolo 8 Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o della lingua italiana

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexactes n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Art. 6 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude définitive approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Conformément aux dispositions du 4^e alinéa de l'art. 23 dudit règlement, à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est donnée au candidat le plus jeune, aux termes de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Le lauréat qui, sans motif justifié, n'entre pas en fonction dans le délai fixé par la lettre de notification y afférente, est déclaré déchu.

Article 7 Report du délai de dépôt des candidatures et révocation du concours

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jour maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée.

De même, pour des raisons motivées d'intérêt public, l'Administration communale peut révoquer, avant son échéance, le concours déjà ouvert. L'acte portant révocation du concours doit être notifié à tous les candidats.

Article 8 Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

Les candidats admis au concours doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne.

L'accertamento, ai sensi dell'art. 7 del Regolamento regionale n. 6/96, nonché della deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999 consisterà in

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo;

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predefinita, di un numero di parole compreso tra 100 e 130.

I criteri di valutazione sono quelli previsti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.

La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

Il mancato superamento delle prove sopra citate comporta l'esclusione dei candidati.

Articolo 9
Prove d'esame

L'esame prevede le seguenti prove:

- *I^a prova scritta:* che verterà sui seguenti argomenti:
 - nozioni di diritto amministrativo
 - ordinamento Comunale e Regionale

II^a prova scritta:

- Attinente all'area di attività (funzionamento e organizzazione di una biblioteca di pubblica lettura)
- *Prova orale:* che verterà sui seguenti argomenti:
 - argomenti delle prove scritte,
 - biblioteconomia
 - nozioni di bibliografia generale
 - nozioni di legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano
 - nozioni di storia e geografia della Valle d'Aosta

Au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, ladite vérification comporte deux épreuves :

Épreuve orale :

- Test collectif de compréhension ;
- Présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

Épreuve écrite :

- Test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- Rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

L'appréciation de ladite épreuve a lieu suivant les critères prévus par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

La note obtenue à ladite épreuve de vérification est prise en compte dans le calcul des points afférents aux titres.

Le candidat qui ne réussit pas l'épreuve susmentionnée est exclu du concours.

Article 9
Épreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- *I^{ère} épreuve écrite* portant sur les matières suivantes :
 - notions de droit administratif ;
 - ordre juridique des communes et de la Région ;
- *2^e épreuve écrite*
 - portant sur le secteur d'activité relatif au poste à pourvoir (fonctionnement et organisation d'une bibliothèque publique) ;
- *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
 - matières des épreuves écrites ;
 - bibliothéconomie ;
 - notions de bibliographie générale ;
 - notions de législation en matière de bibliothèques, compte tenu notamment du système régional des bibliothèques ;
 - notions d'histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;

- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore.

Almeno una materia delle prove orale a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Articolo 10 Diario delle prove

Il diario delle prove sarà direttamente comunicato ai concorrenti con raccomandata RR almeno 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime e pubblicato all'albo pretorio del Comune.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

La mancata presentazione equivarrà a rinuncia al concorso anche se la stessa fosse dovuta a causa di forza maggiore.

Articolo 11 Commissione giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà nominata dal Segretario Comunale e sarà composta da tre membri esperti di cui uno con funzioni di Presidente oltre ad uno aggiunto per l'espletamento delle prove di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento regionale n. 6/96.

La Commissione per la valutazione delle prove d'esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt.10 e 32 e dalla tabella allegato «A» al Regolamento Reg. n. 6/96.

Saranno ammessi alla prova orale i candidati che avranno riportato in ciascuna prova scritta una votazione pari a 6/10.

Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 6/10.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Articolo 12 Formazione graduatoria

Il Segretario Comunale, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, disporrà apposita graduatoria.

La graduatoria verrà utilizzata per n. 2 anni dalla data di approvazione della stessa.

Articolo 13 Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10.04.1991, n. 125 e dall'art. 61 del Decreto Legislativo 03.02.1993 n. 29, così come modificato dall'art. 29 del Decreto Legislativo

- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention collective nationale du travail en vigueur.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Article 10 Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués directement aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception quinze jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la commune.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est affichée au siège de la commune.

Le candidat qui ne se présente pas aux épreuves est exclu du concours, même s'il est absent pour des raisons de force majeure.

Article 11 Jury

Le jury est nommé par le secrétaire communal et se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française, choisis suivant les modalités prévues par l'article 64 du règlement régional n° 6/1996.

Ledit jury suivra les dispositions des articles 10 et 32 ainsi que de l'annexe A du règlement régional n° 6/1996.

Sont admis à l'épreuve orale les candidats qui obtiennent une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrites.

Les candidats qui obtiennent une note finale de 6/10 au moins sont inscrits sur la liste d'aptitude.

La note finale résulte de la somme des points obtenus aux épreuves et des points attribués aux titres.

Article 12 Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire communal dresse la liste d'aptitude, qui peut être utilisée pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Article 13 Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'article 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'article 29 du décret législa-

23.12.1993 n. 546, sarà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Articolo 13
Normativa di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel seguente bando si fa riferimento alle norme del Regolamento regionale dell'11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi agli Uffici Amministrativi del Comune, durante le ore di apertura al pubblico (n. telef. 0165269813 / 269814 - dott.ssa BUSA Cinzia e sig. BAZZANI Ermanno).

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Saint-Christophe, 6 agosto 1999.

Il Segretario Comunale
HENCHOZ

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PER L'ASSUNZIONE A TEMPO INDETERMINATO DI N. 1 AIUTO BIBLIOTECARIO - VI Q.F, N. 24 ORE SETTIMANALI.

(da non utilizzare per la presentazione della domanda)

Al Sig. Sindaco del Comune
di SAINT-CHRISTOPHE
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ e
residente a _____ Via/Loc. _____
_____ (telefono
n. _____/_____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Aiuto bibliotecario - VI^a Q.F. - n. 24 ore settimanali.

A tal fine

dichiara

sotto la propria responsabilità:

a) di essere cittadino/a italiano/a o di appartenere a uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;

tif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Article 13
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser aux bureaux administratifs de la commune, pendant les heures d'ouverture (Mme Cinzia BUSA et M. Ermanno BAZZANI - tél. 01 65 26 98 13 - 01 65 26 98 14).

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Saint-Christophe, le 6 août 1999.

Le secrétaire communal,
Raimondo HENCHOZ

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS EN VUE DU RECRUTEMENT, SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE, D'UN AIDE-BIBLIOTHÉCAIRE - VI^e GRADE - 24 HEURES HEBDOMADAIRES.

(Ne pas utiliser ce fac-similé pour la rédaction de l'acte de candidature)

M. le syndic
de la commune de SAINT-CHRISTOPHE
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____, rési-
dant à _____, rue/hameau _____
_____, n° _____
tél. _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide-bibliothécaire - VI^e grade - 24 heures hebdomadaires

À cet effet,

je déclare

sur l'honneur :

a) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant d'État membre de l'Union européenne _____;

- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ (o i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime _____);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1 della Legge 16/1992;
- d) di essere in possesso del titolo di studio _____ conseguito presso _____ in data _____, con la votazione _____;
- e) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
- f) di non essere stato/a destituito o dispensato/a, licenziato/a per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;
- g) che tutta la corrispondenza inerente alla selezione deve essere inviata al seguente indirizzo _____;
- h) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____;
- i) di aver prestato i seguenti servizi, inerenti all'oggetto del concorso, presso pubbliche Amministrazioni (specificandone la durata e le cause di risoluzione dei rapporti di lavoro): _____;
- j) di aver prestato i seguenti servizi inerenti all'oggetto del concorso, presso privati (specificandone la durata e le cause di risoluzione) _____;
- k) di necessitare, in qualità di portatore/trice di handicap, del seguente ausilio: _____;
- l) di conoscere la lingua francese e la lingua italiana nel caso di cittadini appartenenti ad uno Stato membro della U.E.;
- m) i motivi per i quali si ha diritto all'esonero dalla prova di conoscenza della lingua francese _____;
- n) di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: _____ (italiano o francese);
- o) l'idoneità fisica allo svolgimento delle mansioni richieste;
- p) di autorizzare il Comune di SAINT-CHRISTOPHE al
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales ou avoir été radié(e) des listes électorales pour les motifs suivants : _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de la fonction publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les cas visés à l'article 1^{er} de la loi n° 16/1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante : _____;
- e) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'une entreprise privée pour faute grave ;
- g) Souhaiter recevoir toute communication relative au concours en question à l'adresse suivante : _____;
- h) Justifier des titres indiqués ci-après, m'attribuant des points et des priorités et me donnant le droit d'accéder aux postes réservés _____;
- i) Avoir exercé les fonctions suivantes, ayant trait au poste à pourvoir, au sein d'une administration publique (préciser la durée et les causes de la résiliation du contrat) _____;
- j) Avoir exercé les fonctions suivantes, ayant trait au poste à pourvoir, au sein d'une entreprise privée (préciser la durée et les causes de la résiliation du contrat) _____;
- k) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin des aides suivantes pour les épreuves du concours _____;
- l) (Pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) Connaître le français et l'italien ;
- m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français pour les raisons suivantes _____;
- n) Souhaiter utiliser la langue suivante (italien ou français) _____ dans les épreuves du concours ;
- o) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- p) Autoriser la commune de SAINT-CHRISTOPHE à

trattamento dei dati personali ai sensi della Legge n. 675/96.

_____ li _____

Il/La richiedente
(firma non autenticata)

N. 515

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale – coordinatore operai, 5^a q.f.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una prova di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore professionale – Coordinatore operai, 5^a q.f., di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti locali.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di primo grado e possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale (CAP).

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.

PROVE D'ESAME:

Materie prova pratica:

- Piccole opere murarie;

Materie prova orale:

- Ordinamento degli Enti locali (L.R. 54/98);
- Organizzazione di un lavoro di manutenzione con una squadra di operai;
- Nozioni in materia di sicurezza sul lavoro;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale, cioè entro il giorno 23.09.1999.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato diretta-

l'effet de traiter mes données personnelles au sens de la loi n° 675/ 1996.

Fait à _____

Signature
(non légalisée)

N° 515

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – coordinateur des ouvriers – 5^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE a ouvert un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel – coordinateur des ouvriers – 5^e grade, au sens de la convention collective nationale de travail des personnels des collectivités locales.

Titres requis : Diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré, permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle (CAP).

Épreuve préliminaire : de vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve pratique :

- Réalisation de petits ouvrages en maçonnerie ;

Épreuve orale :

- Ordre juridique des collectivités locales (LR n° 54/1998) ;
- Organisation d'un travail d'entretien avec une équipe d'ouvriers ;
- Notions en matière de sécurité des lieux de travail ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis de concours au Bulletin officiel de la Région, à savoir le 23 septembre 1999.

Les intéressés peuvent demander l'avis de concours inté-

mente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032)

Valtournenche, 9 agosto 1999.

Il Segretario comunale
GAL

N. 516

**Consorzio Intercomunale - Gestione Microcomunità
INTROD-ARVIER.**

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore amministrativo contabile nel Consorzio per la gestione delle Microcomunità di INTROD ed ARVIER a tempo determinato - 6^a q.f. a 18 ore settimanali.

L'Amministrazione Consorziale ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore Amministrativo Contabile a tempo determinato - 6^a q.f. a 18 ore di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali.

ESTRATTO

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, in possesso di titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

PROVE D'ESAME

Prova scritta:

- Organi del Consorzio;
- Ordinamento degli Enti Locali;
- Trattamento giuridico ed economico del personale comunale;
- Contabilità degli Enti locali;
- Normativa regionale relativa al servizio di assistenza domiciliare sul territorio e assistenza tutelare presso Microcomunità per anziani;

Prova pratica:

- Prova con l'elaboratore sul programma Windows 95, ed applicativi Word ed Excel.

Prova orale:

- Argomenti delle prove scritte;
- Diritti e doveri del Pubblico dipendente;

gral au Bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE (Tél. 01 66 92 171 - 01 66 92 032).

Fait à Valtournenche, le 9 août 1999.

Le secrétaire communal,
Giorgio GAL

N° 516

Consortium intercommunal pour la gestion des micro-communautés d'INTROD et d'ARVIER.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif comptable dans le cadre du consortium pour la gestion des micro-communautés d'INTROD et d'ARVIER - 6^e grade - 18 heures hebdomadaires.

L'Administration du Consortium a ouvert un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif comptable - 6^e grade - 18 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail des personnels des collectivités locales.

EXTRAIT

Ont vocation à participer au concours en cause les candidats de nationalité italienne ou ressortissant d'un autre État membre de l'Union européenne qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve écrite :

- Organes du Consortium ;
- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Statut et traitement des personnels communaux ;
- Comptabilité des collectivités locales ;
- Réglementation régionale en matière de services d'aide à domicile et dans le cadre des micro-communautés pour personnes âgées.

Épreuve pratique :

- Épreuve effectuée à l'aide d'un ordinateur doté du logiciel Windows 95 et des logiciels d'application Word et Excel.

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese scritta ed orale.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera indirizzata al Consorzio Intercomunale per la gestione delle microcomunità di INTROD ed ARVIER dovrà pervenire direttamente alla segreteria del Consorzio ad INTROD entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Consorzio, cioè entro le ore 12 del giorno 2 settembre 1999.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Consorzio intercomunale, Tel. 0165/900152 - Fax 0165/900163.

Introd, 2 agosto 1999.

Il Segretario
FRASSY

N. 517

ANNUNZI LEGALI

Assessorato regionale Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di refezione scolastica rivolto agli alunni pendolari e ai docenti con compiti di sorveglianza delle scuole secondarie e degli istituti professionali del Comune di PONT-SAINT-MARTIN per l'anno scolastico 1999/2000.

Articolo 1
Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato all'Istruzione e Cultura - Direzione delle Politiche Educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/231458 - Fax 0165/40000.

Articolo 2
Descrizione servizio e quantità - Durata del contratto

L'appalto ha per oggetto la fornitura del servizio di mensa al tavolo o a self-service a mezzo di buoni pasto rivolto agli alunni pendolari e ai docenti con compiti di sorveglianza delle scuole secondarie e degli istituti professionali del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, per l'anno scolastico 1999/2000 per le seguenti scuole:

- Scuola Media «C. Viola» (che dispone di locali),
- Liceo Scientifico di PONT-SAINT-MARTIN
- Scuola Coordinata dell'I.P.R. di PONT-SAINT-MARTIN (circa 230 pasti settimanali in totale);

Pour être admis aux épreuves du concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire (écrite et orale) de vérification de la connaissance du français.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés au Consortium intercommunal pour la gestion des micro-communautés d'INTROD et d'ARVIER, doivent parvenir directement au secrétariat dudit consortium, à INTROD, au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage dudit Consortium, à savoir le 2 septembre 1999, 12 h.

Les intéressés peuvent demander l'avis de concours intégral aux bureaux du Consortium intercommunal (Tél. 01 65 90 01 52 - Fax 01 65 90 01 63).

Fait à Introd, le 2 août 1999.

Le secrétaire,
Enrico FRASSY

N° 517

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires et des instituts professionnels de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, au titre de l'année scolaire 1999/2000.

Article 1^{er}
Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, rue Crétier - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 0165/231458 - Télécopieur 0165/40000

Article 2
Nature du service et quantité - Durée du contrat

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, avec service à table ou self-service sur présentation de ticket-repas, à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires et des instituts professionnels de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, au titre de l'année scolaire 1999/2000, dans les écoles suivantes:

- A) Ecole moyenne «C. Viola»
- B) Lycée Scientifique de PONT-SAINT-MARTIN
- C) Ecole coordonnée de l'IPR de PONT-SAINT-MARTIN (230 repas);

Salvo diversa ed espressa disciplina prevista nel presente capitolato speciale, l'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio, rispetto alle quantità indicate in fase di gara, nella misura massima del 20%.

Le maggiori quantità richieste dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali.

Oltre i suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del Regio Decreto 2440/1923.

Si precisa che il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti del calendario scolastico ufficiale dell'anno scolastico di riferimento.

Impegno finanziario massimo annuale: L. 90.000.000 pari a Euro 46.481,12.

Articolo 3 Luogo della consegna

L'appalto ha per oggetto la fornitura dei servizi di refezione scolastica per gli alunni pendolari delle seguenti scuole site nel Comune di PONT-SAINT-MARTIN:

- Scuola Media «C. Viola» (che dispone di locali),
- Liceo Scientifico di PONT-SAINT-MARTIN
- Scuola Coordinata dell'I.P.R. di PONT-SAINT-MARTIN;

Articolo 4 Divisione in lotti

L'appalto non è divisibile in lotti.

Articolo 5 Procedura e criteri di aggiudicazione

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827).

Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato per la località indicata nell'elenco di cui all'art. 3, a favore della Ditta che avrà offerto il prezzo più basso, I.V.A. esclusa, per ogni singolo pasto, ai sensi dell'art. 73, lettera «c» del R.D. n. 827/1924 (migliore offerta segreta da confrontarsi con il prezzo base stabilito dall'Amministrazione regionale ed indicato nell'avviso d'asta).

Prezzo massimo stabilito per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. esclusa): L. 14.000, pari a Euro 7,23.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta per ciascuna località (art. 69 del R.D. 827/24).

Sauf dispositions contraires prévues par le cahier des charges spéciales, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres.

Les repas supplémentaires devront être fournis aux mêmes conditions contractuelles.

Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

Il est précisé que le service en question devra être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur le calendrier scolaire officiel de l'année scolaire concernée.

Engagement financier annuel maximal: 90 000 000 L (46.481,12 euros).

Article 3 Lieu de livraison du service

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des suivantes écoles secondaires de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN:

- A) École moyenne «C. Viola»
- B) Lycée Scientifique de PONT-SAINT-MARTIN
- C) École coordonnée de l'IPR de PONT-SAINT-MARTIN;

Article 4 Division par lots

Le service sera attribué séparément pour chacune des localités indiquées sur la liste visée à l'article 3. Chaque entreprise a la faculté de présenter différentes soumissions pour une ou plusieurs localités.

Article 5 Mode de passation et critère d'attribution du marché

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924).

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué séparément pour chacune des localités indiquées dans la liste visée à l'art. 3 du présent avis, à l'entreprise ayant offert, pour chaque repas, le prix hors IVA le plus avantageux pour la collectivité passant le marché, aux termes de la lettre C de l'art. 73 du DR n° 827/1924 (Offre la plus avantageuse par rapport à la mise à prix fixée par l'Administration régionale et indiquée dans le présent avis d'appel d'offres).

Prix maximum pour chaque repas (IVA exclue): 14 000 L (7,23 EUROS).

Le marché est attribué même si une seule soumission est déposée au titre de chaque localité (article 69 du DR 827/24).

In caso di offerte pari si procederà alla aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di miglioia di offerta anche in presenza di uno solo degli offerenti).

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Articolo 6

Modalità e termini di presentazione dell'offerta

All'atto delle presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'Impresa offerente autenticata ai sensi della Legge 15/1968 e successive integrazioni e modifiche, come da fac-simile allegato al capitolato speciale di appalto, attestante:

- a) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92;

Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita IVA, la ragione sociale, la sede dell'offerente ed il prezzo unitario in Lire (IVA esclusa) e dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del 20 settembre 1999 (26 gg. dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale) presso il servizio di cui all'art. 1 e, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale di AOSTA.

Non è richiesto di ripetere le caratteristiche e le condizioni di fornitura, che devono essere comunque, conformi a quelle specificate nel capitolato speciale d'appalto.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro della offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta documentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura:

- «Offerta della Ditta _____ gara per la fornitura del servizio di refezione scolastica rivolto agli alunni pendolari e ai docenti con compiti di sorveglianza delle scuo-

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 77 du DR n. 827/24.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Article 6

Modalités de dépôt des soumissions

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens de la loi 15/1968 et rédigée suivant le fac-similé annexé au présent avis; ladite déclaration doit attester à la fois:

- l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.
- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992;

Il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion.

L'offre établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, devra indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et le prix unitaire en liras (IVA exclue) et devra parvenir, avec la déclaration annexé au présent avis, au service visé à l'art. 1^{er} du présent avis ou, si elles sont acheminées par la voie postale, au bureau de poste d'AOSTE au plus tard le 20 septembre 1999, 17 heures, sous peine d'exclusion.

Il n'est pas nécessaire d'indiquer les caractéristiques et les conditions de fourniture du marché, qui doivent toutefois être conformes aux conditions prévues par le cahier des charges spéciales.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Les plis contenant les pièces susmentionnées doivent porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention:

- «Soumission de l'entreprise _____ Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du

le secondarie e degli istituti professionali del Comune di PONT-SAINT-MARTIN a.s. 1999/2000 – Non aprire» a pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della Società.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di far provare alla Ditta aggiudicataria il possesso dei requisiti dichiarati mediante presentazione, entro 20 giorni dalla data di svolgimento dell'asta, dei certificati originali o in copia autenticata rilasciati dagli Enti competenti.

La Ditta aggiudicataria dovrà, inoltre, presentare il piano di sicurezza sul lavoro ai sensi del D.Lgs. 626/94 e successive integrazioni e modifiche.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità dei documenti suddetti determinerà l'esclusione dalla gara.

L'Amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello suindicato.

Articolo 7 Requisiti economico-finanziari e tecnici di partecipazione

Le Ditte offerenti dovranno essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al Registro Esercenti il Commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla Ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 lettere a) ed e) del D.Lgs. 157/95) che la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 358/92).

Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'appalto ed alle leggi vigenti in materia.

Articolo 8 Qualità del servizio

Il servizio di cui all'oggetto deve garantire il confezionamento dei pasti sulla base di una serie di menu giornalieri, come meglio specificato nel capitolato speciale d'oneri.

Articolo 9 Tempo utile per il servizio

La fornitura dei servizi dovrà poter avvenire entro e non

personnel enseignant chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires et des instituts professionnels de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, - A.S. 1999/2000 - ne pas ouvrir». Ledit pli doit être scellé de manière à garantir son intégrité et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire qu'elle réunit les qualités requises, par la présentation, dans les 20 jours suivants la passation du marché, des certificats originaux ou des copies authentifiées de ceux-ci, délivrés par les Administrations compétentes.

L'entreprise adjudicataire devra, par ailleurs, présenter le plan de Sécurité des lieux de travail, au sens du décret législatif n° 626/94 modifié et complété.

Le manque, le caractère incomplet ou l'irrégularité de la documentation susdite constitue cause d'exclusion du marché.

L'Administration régionale décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Article 7 Conditions économiques-financières et techniques requises

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture de la prestation requise et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 lettres a) et e) du décret législatif 157/95) ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif 358/92).

Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales et aux lois en vigueur en la matière.

Article 8 Qualité du service

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis consiste à assurer la préparation des repas sur la base d'une série de menus journaliers, comme le précise le cahier des charges spéciales.

Article 9 Délai de fourniture du service

La fourniture du service doit commencer dans les 5 (cinq)

oltre 5 (cinque) giorni dalla data di aggiudicazione e relativa comunicazione alla Ditta appaltatrice.

Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore, debitamente comprovati e accertati da questa Amministrazione. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 5 giorni dal suo verificarsi.

Articolo 10

Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e la documentazione complementare

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione e Cultura – Direzione delle Politiche Educative – Servizio Diritto allo studio e Infrastrutture – Via Cretier, 4 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000.

Articolo 11

Modalità di finanziamento e pagamento

Ordinari mezzi di bilancio (Cap. 55510) – Pagamento secondo quanto specificato nel capitolato e, in ogni caso, non oltre i 90 giorni dalla data della fattura, a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Articolo 12 Raggruppamenti

Si applica l'art. 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.

Articolo 13 Subappalto

È fatto divieto di subappalto.

Articolo 14

Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi

- A. L'apertura delle buste, a cui è ammesso pubblico, contenenti le offerte avverrà il giorno 21 settembre 1999 alle ore 10.30 presso la Direzione delle Politiche educative – Via Cretier, 4 – 11100 AOSTA.
- B. I legali rappresentanti delle Ditte offerenti sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte ed, eventualmente, a presentare migliorie al prezzo d'offerta nel caso in cui ricorra il caso previsto dal comma 1 dell'art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Articolo 15 Cauzione definitiva

La Ditta aggiudicataria dovrà versare, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, entro 15 giorni dalla data di aggiudicazione, una reale e valida cauzione pari al 5% dell'importo netto contrattuale. La mancata

jours, délai de rigueur, qui suivent la date de l'attribution du marché et de la communication y afférente à l'adjudicataire.

Les causes de force majeure, dûment prouvées et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report du délai de fourniture du service. Dans ce cas l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 5 jours qui suivent la date à laquelle ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 10

Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE - (Tél. 0165-231458 - Télécopieur: 0165-40000)

Article 11

Modalités de financement et de paiement

Crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510) - Paiement aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 90 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Article 12 Groupements d'entreprises

Il est fait application de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992

Article 13 Sous-traitance

Le service ne peut pas faire l'objet de sous-traitance.

Article 14

Personnes admises à l'ouverture des plis

- a) La séance d'ouverture des plis, à laquelle le public peut assister, aura lieu le 21 septembre 1999, 10h30, à la Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE - (Tel. 0165-231458 - Télécopieur: 0165-40000)
- b) Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis et, éventuellement, présenter des améliorations aux prix d'offres dans le cas prévu par l'alinéa 1 de l'article 77 du DR 827/1924.

Article 15 Cautonnement définitif

Aux termes de l'art. 54 du DR n° 827/1924, L'adjudicataire devra verser, dans les 15 jours de la date de passation du marché, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel brut. La non constitution du cautionnement

costituzione della cauzione definitiva nel termine prescritto costituisce causa di revoca dell'affidamento.

Il deposito cauzionale verrà svincolato solo dopo l'esecuzione completa di tutti gli obblighi contrattuali dell'aggiudicatario. Non saranno concessi esoneri del versamento della cauzione definitiva.

Articolo 16
Altre informazioni

- a) Il fac-simile di dichiarazione di cui all'art. 7 ed il capitolato speciale d'oneri potranno essere richiesti all'indirizzo indicato all'art. 1.
- b) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico delle Ditte aggiudicatarie.
- c) Si precisa che questa Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.
- d) Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del Decreto Legislativo 157/95.

Il responsabile del procedimento è il Sig. Paolo NEGRETTO (Legge 07.08.1990 n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18)

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 518

Assessorato regionale Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di refezione scolastica rivolto agli alunni pendolari delle scuole secondarie, degli istituti professionali e per il personale docente con compiti di sorveglianza per l'anno scolastico 1999/2000.

Articolo 1
Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato all'Istruzione e Cultura - Direzione delle Politiche Educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/231458 - Fax 0165/40000.

Articolo 2
Descrizione servizio e quantità - Durata del contratto

L'appalto ha per oggetto la fornitura del servizio di mensa al tavolo o a self-service a mezzo di buoni pasto, da erogarsi agli alunni pendolari delle scuole secondarie della

définitif dans les délais prévus comporte la révocation du marché.

Le cautionnement ne sera restitué qu'après l'exécution complète de toute obligation contractuelle de la part de l'adjudicataire. Aucune exemption du versement du cautionnement définitif ne sera admise.

Article 16
Indications supplémentaires

1. Le fac-similé de la déclaration visée à l'art. 6 du présent avis et le cahier des charges spéciales peuvent être obtenus à l'adresse indiquée à l'art. 1;
2. Les frais de passation du contrat sont à la charge des adjudicataires;
3. Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.
4. pour la détermination des éventuelles offres irrégulières il est fait application de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995

Responsable de la procédure: M. Paolo NEGRETTO (L. n° 241 du 7 août 1990 et L.R. n° 18 du 2 juillet 1999).

N° 518

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires et des instituteurs professionnels ainsi que du personnel enseignant de la Région chargé de fonctions de surveillance, au titre de l'année scolaire 1999/2000.

Article 1^{er}
Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, rue Crétier - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 0165/231458 - Télécopieur 0165/40000

Article 2
Nature du service et quantité - Durée du contrat

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, avec service à table ou self-service sur présentation de ticket-repas, à l'intention des

Regione, e per il personale docente con compiti di sorveglianza per l'anno scolastico 1999/2000 per le seguenti scuole e località:

- a) GRESSONEY-SAINT-JEAN: per gli alunni della sez. staccata di Gressoney della Scuola Media di PONT-SAINT-MARTIN (circa 45 pasti settimanali),
- b) VERRÈS: per gli alunni dell'Istituto Tecnico Industriale, dell'Istituto Magistrale, della Scuola Coord. dell'I.P.R. e della Scuola Media (circa 360 pasti settimanali);
- c) SAINT-VINCENT: per gli alunni della Scuola Coord. dell'I.P.R., della sez. staccata della Scuola Media di CHÂTILLON, della sez. staccata di SAINT-VINCENT del Liceo Scientifico di PONT-SAINT-MARTIN e dell'Istituto Tecnico Commerciale e per Geometri di CHÂTILLON (circa 170 pasti settimanali);

Salva diversa ed espressa disciplina prevista nel presente capitolato speciale, l'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio, rispetto alle quantità indicate in fase di gara, nella misura massima del 20%.

Le maggiori quantità richieste dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali.

Oltre ai suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del Regio Decreto 2440/1923.

Si precisa che il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti del calendario scolastico ufficiale dell'anno scolastico di riferimento.

Impegno finanziario massimo annuale: L. 240.000.000 pari a Euro 123.949,65.

Articolo 3 Luogo della consegna

L'appalto ha per oggetto la fornitura dei servizi di refezione scolastica per gli alunni pendolari delle seguenti scuole e località:

- a) GRESSONEY-SAINT-JEAN: per gli alunni della sez. staccata di Gressoney della Scuola Media di PONT-SAINT-MARTIN;
- b) VERRÈS: per gli alunni della Scuola Media, dell'Istituto Tecnico Industriale, dell'Istituto Magistrale e della Scuola Coord. dell'I.P.R.;
- c) SAINT-VINCENT: per gli alunni della Scuola Media di CHÂTILLON, della Scuola Coordinata dell'I.P.R., della sez. staccata del Liceo Scientifico di PONT-SAINT-MARTIN e dell'Istituto Tecnico Commerciale e per Geometri di CHÂTILLON;

élèves navetteurs des écoles secondaires et des instituts professionnels ainsi que du personnel enseignant de la Région chargé de fonctions de surveillance, au titre de l'année scolaire 1999/2000, dans les écoles et les localités suivantes:

- A) GRESSONEY-SAINT-JEAN : à l'intention des élèves de la section de Gressoney de l'école moyenne de PONT-SAINT-MARTIN (environ 45 repas par semaine);
- B) VERRÈS : à l'intention des élèves de l'institut technique et industriel, de l'école normale, de l'école coordonnée de l'IPR et de l'école moyenne (environ 360 repas par semaine);
- C) SAINT-VINCENT : à l'intention des élèves de l'école coordonnée de l'IPR, de l'école moyenne de CHÂTILLON, la section de SAINT-VINCENT du lycée scientifique de PONT-SAINT-MARTIN et de l'institut technique et commercial et pour géomètres de CHÂTILLON (environ 170 repas par semaine);

Sauf dispositions contraires prévues par le cahier des charges spéciales, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres.

Les repas supplémentaires devront être fournis aux mêmes conditions contractuelles.

Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

Il est précisé que le service en question devra être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur le calendrier scolaire officiel de l'année scolaire concernée.

Engagement financier annuel maximal: 240 000 000 L (123.949,65 euros).

Article 3 Lieu de livraison du service.

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires des localités suivantes:

- A) GRESSONEY-SAINT-JEAN : à l'intention des élèves de la section de Gressoney de l'école moyenne de PONT-SAINT-MARTIN;
- B) VERRÈS : à l'intention des élèves de l'institut technique et industriel, de l'école normale, de l'école coordonnée de l'IPR et de l'école moyenne;
- C) SAINT-VINCENT : à l'intention des élèves de l'école coordonnée de l'IPR, de l'école moyenne de CHÂTILLON, de la section de SAINT-VINCENT du lycée scientifique de PONT-SAINT-MARTIN et de l'institut technique et commercial et pour géomètres de CHÂTILLON;

Articolo 4
Divisione in lotti

L'aggiudicazione del servizio avverrà separatamente per ciascuna località descritta all'art. 3.

Ogni Ditta ha facoltà di presentare offerte relative a una o più località.

Articolo 5
Procedura
e criteri di aggiudicazione

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827).

Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato separatamente per ciascuna località indicata nell'elenco di cui all'art. 3, a favore della Ditta che avrà offerto il prezzo più basso, I.V.A. esclusa, per ogni singolo pasto, ai sensi dell'art. 73, lettera «c» del R.D. n. 827/1924 (migliore offerta segreta da confrontarsi con il prezzo base stabilito dall'Amministrazione regionale ed indicato nell'avviso d'asta).

Prezzo massimo stabilito per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. esclusa): L. 15.000, pari a Euro 7,74.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta per ciascuna località (art. 69 del R.D. 827/24).

In caso di offerte pari si procederà alla aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di miglioria di offerta anche in presenza di uno solo degli offerenti).

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Articolo 6
Modalità e termini di presentazione dell'offerta

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'Impresa offerente autenticata ai sensi della Legge 15/1968 e successive integrazioni e modifiche, come da fac-simile allegato al capitolato speciale di appalto, attestante:

- a) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92;

Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Article 4
Division par lots

Le service sera attribué séparément pour chacune des localités indiquées sur la liste visée à l'article 3.

Chaque entreprise a la faculté de présenter différentes soumissions pour une ou plusieurs localités.

Article 5
Mode de passation
et critère d'attribution du marché

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924).

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué séparément pour chacune des localités indiquées dans la liste visée à l'art. 3 du présent avis, à l'entreprise ayant offert, pour chaque repas, le prix hors IVA le plus avantageux pour la collectivité passant le marché, aux termes de la lettre C de l'art. 73 du DR n° 827/1924 (Offre la plus avantageuse par rapport à la mise à prix fixée par l'Administration régionale et indiquée dans le présent avis d'appel d'offres).

Prix maximum pour chaque repas (IVA exclue): 15 000 L (7,74 EUROS).

Le marché est attribué même si une seule soumission est déposée au titre de chaque localité (article 69 du DR 827/24).

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 67 du DR n. 827/24.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Article 6
Modalités de dépôt des soumissions

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens de la loi 15/1968 et rédigée suivant le fac-similé annexé au présent avis; ladite déclaration doit attester à la fois:

- l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.
- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992;

Il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion.

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita IVA, la ragione sociale, la sede dell'offerente ed il prezzo unitario in Lire (IVA esclusa) e dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del 20 settembre 1999 (26 gg. dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale) presso il servizio di cui all'art. 1 e, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale di AOSTA.

Non è richiesto di ripetere le caratteristiche e le condizioni di fornitura, che devono essere comunque, conformi a quelle specificate nel capitolato speciale d'appalto.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro della offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta documentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura:

- «Offerta della Ditta _____ gara per la fornitura del servizio di refezione scolastica per gli alunni pendolari delle scuole secondarie della Regione a.s. 1999/2000 - Non aprire». A pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della Società.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di far provare alla Ditta aggiudicataria il possesso dei requisiti dichiarati mediante presentazione, entro 20 giorni dalla data di svolgimento dell'asta, dei certificati originali o in copia autenticata rilasciati dagli Enti competenti.

La Ditta aggiudicataria dovrà, inoltre, presentare il Piano di sicurezza sul lavoro ai sensi del D.Lgs. 626/94 e successive integrazioni e modifiche.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità dei documenti suddetti determinerà l'esclusione dalla gara.

L'Amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello suindicato.

Articolo 7 Requisiti economico-finanziari e tecnici di partecipazione

Le Ditte offerenti dovranno essere qualificate tecnica-

L'offre établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, devra indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et le prix unitaire en lires (IVA exclue) et devra parvenir, avec la déclaration annexé au présent avis, au service visé à l'art. 1^{er} du présent avis ou, si elles sont acheminées par la voie postale, au bureau de poste d'AOSTE au plus tard le 20 septembre 1999, 17 heures, sous peine d'exclusion.

Il n'est pas nécessaire d'indiquer les caractéristiques et les conditions de fourniture du marché, qui doivent toutefois être conformes aux conditions prévues par le cahier des charges spéciales.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Les plis contenant les pièces susmentionnées doivent porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention:

- «Soumission de l'entreprise _____ Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires de la Région - A.S. 1999/2000 - ne pas ouvrir». Ledit pli doit être scellé de manière à garantir son intégrité et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire qu'elle réunit les qualités requises, par la présentation, dans les 20 jours suivants la passation du marché, des certificats originaux ou des copies authentifiées de ceux-ci, délivrés par les Administrations compétentes.

L'entreprise adjudicataire devra, par ailleurs, présenter le plan de Sécurité des lieux de travail, au sens du décret législatif n° 626/94 modifié et complète.

Le manque, le caractère incomplet ou l'irrégularité de la documentation susdite constitue cause d'exclusion du marché.

L'Administration régionale décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Article 7 Conditions économiques-financières et techniques requises

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications

mente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al Registro Esercenti il Commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla Ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 lettere a) ed e) del D.Lgs. 157/95) che la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 358/92).

Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'appalto ed alle leggi vigenti in materia.

Articolo 8 Qualità del servizio

Il servizio di cui all'oggetto deve garantire il confezionamento dei pasti sulla base di una serie di menu giornalieri, come meglio specificato nel capitolato speciale d'oneri.

Articolo 9 Tempo utile per il servizio

La fornitura dei servizi dovrà poter avvenire entro e non oltre 5 (cinque) giorni dalla data di aggiudicazione e relativa comunicazione alla Ditta appaltatrice.

Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore, debitamente comprovati e accertati da questa Amministrazione. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 5 giorni dal suo verificarsi.

Articolo 10 Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e la documentazione complementare

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione e Cultura – Direzione delle Politiche Educative – Servizio Diritto allo studio e Infrastrutture – Via Cretier, 4 – 11100 AOSTA (Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000).

Articolo 11 Modalità di finanziamento e pagamento

Ordinari mezzi di bilancio (Cap. 55510) – Pagamento secondo quanto specificato nel capitolato e, in ogni caso, non oltre i 90 giorni dalla data della fattura, a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Articolo 12 Raggruppamenti

Si applica l'art. 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.

techniques nécessaires en vue de la fourniture de la prestation requise et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 lettres a) et e) du décret législatif 157/95) ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif 358/92).

Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales et aux lois en vigueur en la matière.

Article 8 Qualité du service

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis consiste à assurer la préparation des repas sur la base d'une série de menus journaliers, comme le précise le cahier des charges spéciales.

Article 9 Délai de fourniture du service

La fourniture du service doit commencer dans les 5 (cinq) jours, délai de rigueur, qui suivent la date de l'attribution du marché et de la communication y afférente à l'adjudicataire.

Les causes de force majeure, dûment prouvées et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report du délai de fourniture du service. Dans ce cas l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 5 jours qui suivent la date à laquelle ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 10 Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Cretier - 11100 AOSTE - (Tél. 0165-231458 - Télécopieur: 0165-40000)

Article 11 Modalités de financement et de paiement

Crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510) - Paiement aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 90 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Article 12 Groupements d'entreprises

Il est fait application de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992

Articolo 13
Subappalto

È fatto divieto di subappalto.

Articolo 14

Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi

- A. L'apertura delle buste, a cui è ammesso pubblico, contenenti le offerte avverrà il giorno 21 settembre 1999 alle ore 10.30 presso la Direzione delle Politiche educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA.
- B. I legali rappresentanti delle Ditte offerenti sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte ed, eventualmente, a presentare migliorie al prezzo d'offerta nel caso in cui ricorra il caso previsto dal comma 1 dell'art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Articolo 15
Cauzione definitiva

La Ditta aggiudicataria dovrà versare, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, entro 15 giorni dalla data di aggiudicazione, una reale e valida cauzione pari al 5% dell'importo netto contrattuale. La mancata costituzione della cauzione definitiva nel termine prescritto costituisce causa di revoca dell'affidamento.

Il deposito cauzionale verrà svincolato solo dopo l'esecuzione completa di tutti gli obblighi contrattuali dell'aggiudicatario. Non saranno concessi esoneri del versamento della cauzione definitiva.

Articolo 16
Altre informazioni

- a) Il fac-simile di dichiarazione di cui all'art. 7 ed il capitolato speciale d'oneri potranno essere richiesti all'indirizzo indicato all'art. 1.
- b) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico delle Ditte aggiudicatarie.
- c) Si precisa che questa Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.
- d) Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del Decreto Legislativo 157/95.

Il responsabile del procedimento è il Sig. Paolo NEGRETTO (Legge 07.08.1990 n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18).

Article 13
Sous-traitance

Le service ne peut pas faire l'objet de sous-traitance.

Article 14

Personnes admises à l'ouverture des plis

- a) La séance d'ouverture des plis, à laquelle le public peut assister, aura lieu le 21 septembre 1999, 10h30, à la Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE - (Tel. 0165-231458 - Télécopieur: 0165-40000).
- b) Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis et, éventuellement, présenter des améliorations aux prix d'offres dans le cas prévu par l'alinéa 1 de l'article 77 du DR 827/1924.

Article 15
Cautionnement définitif.

Aux termes de l'art. 54 du DR n° 827/1924, L'adjudicataire devra verser, dans les 15 jours de la date de passation du marché, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel brut. La non constitution du cautionnement définitif dans les délais prévus comporte la révocation du marché.

Le cautionnement ne sera restitué qu'après l'exécution complète de toute obligation contractuelle de la part de l'adjudicataire. Aucune exemption du versement du cautionnement définitif ne sera admise.

Article 16
Indications supplémentaires

1. Le fac-similé de la déclaration visée à l'art. 6 du présent avis et le cahier des charges spéciales peuvent être obtenus à l'adresse indiquée à l'art. 1;
2. Les frais de passation du contrat sont à la charge des adjudicataires;
3. Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.
4. pour la détermination des éventuelles offres irrégulières il est fait application de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995

Responsable de la procédure : M. Paolo NEGRETTO (L. n° 241 du 7 août 1990 et L.R. n° 18 du 2 juillet 1999).

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Assessorato regionale Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di mensa per gli studenti frequentanti corsi universitari con sede in AOSTA per l'anno accademico 1999/2000.

Articolo 1
Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione Politiche Educative – Via Cretier, 4 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000.

Articolo 2

Descrizione servizio e quantità – Durata del contratto

L'appalto ha per oggetto la fornitura del servizio di mensa al tavolo o a self-service a mezzo di buoni pasto, da erogarsi agli studenti frequentanti corsi universitari con sede in AOSTA per l'anno accademico 1999/2000 per i seguenti corsi universitari:

- Diploma Universitario in Ingegneria delle Telecomunicazioni
- Corso di Laurea in Scienze della formazione primaria;
- Scuola di specializzazione per la formazione degli insegnanti della Scuola secondaria (circa 400 pasti settimanali in totale di cui 270 pranzi e 130 cene circa).

Salva diversa ed espressa disciplina prevista nel presente capitolato speciale, l'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio, rispetto alle quantità indicate in fase di gara, nella misura massima del 20%.

Le maggiori quantità richieste dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali.

Oltre ai suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del Regio Decreto 2440/1923.

Si precisa che il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti del calendario scolastico ufficiale dell'anno scolastico di riferimento.

Impegno finanziario massimo annuale: L. 120.000.000 pari a Euro 61.974,82.

Articolo 3
Luogo della consegna

L'appalto ha per oggetto la fornitura dei servizi di refezione scolastica per gli studenti frequentanti i seguenti corsi universitari con sede in AOSTA:

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des étudiants fréquentants cours universitaires ayant siège en AOSTE, au titre de l'année scolaire 1999/2000.

Article 1^{er}
Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, rue Crétier - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 0165/231458 - Télécopieur 0165/40000

Article 2

Nature du service et quantité - Durée du contrat

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, avec service à table ou self-service sur présentation de ticket-repas, à l'intention des étudiants fréquentants les suivants cours universitaires ayant siège en AOSTE, au titre de l'année scolaire 1999/2000:

- A) Diplôme universitaire d'ingénieur des télécommunications;
- B) Licence en science de la formation primaire;
- C) Cours de spécialisation pour la formation des enseignants de l'école secondaire (environ 400 repas par semaine dont 270 déjeuners et 130 dîners);

Sauf dispositions contraires prévues par le cahier des charges spéciales, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres.

Les repas supplémentaires devront être fournis aux mêmes conditions contractuelles.

Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

Il est précisé que le service en question devra être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur le calendrier scolaire officiel de l'année scolaire concernée.

Engagement financier annuel maximal: 120 000 000 L (61.974,82 euros).

Article 3
Lieu de livraison du service.

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des étudiants fréquentants les suivants cours universitaires ayant siège en AOSTE:

- Diploma Universitario in Ingegneria delle Telecomunicazioni
- Corso di Laurea in Scienze della formazione primaria;
- Scuola di specializzazione per la formazione degli insegnanti della Scuola secondaria.

Articolo 4
Divisione in lotti

L'appalto non è divisibile in lotti.

Articolo 5
Procedura
e criteri di aggiudicazione

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827).

Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato separatamente per ciascuna località indicata nell'elenco di cui all'art. 3, a favore della Ditta che avrà offerto il prezzo più basso, I.V.A. esclusa, per ogni singolo pasto, ai sensi dell'art. 73, lettera «c» del R.D. n. 827/1924 (migliore offerta segreta da confrontarsi con il prezzo base stabilito dall'Amministrazione regionale ed indicato nell'avviso d'asta).

Prezzo massimo stabilito per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. esclusa): L. 15.000, pari a Euro 7,74.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta per ciascuna località (art. 69 del R.D. 827/24).

In caso di offerte pari si procederà alla aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di miglioria di offerta anche in presenza di uno solo degli offerenti).

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Articolo 6
Modalità e termini di presentazione dell'offerta

All'atto delle presentazioni dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'Impresa offerente autenticata ai sensi della Legge 15/1968 e successive integrazioni e modifiche, come da fac-simile allegato al capitolato speciale di appalto, attestante:

- a) iscrizione alla C.C.I.A.A.;

- A) Diplôme universitaire d'ingénieur des télécommunications;
- B) Licence en science de la formation primaire;
- C) Cours de spécialisation pour la formation des enseignants de l'école secondaire

Article 4
Division par lots

Le service sera attribué séparément pour chacune des localités indiquées sur la liste visée à l'article 3. Chaque entreprise a la faculté de présenter différentes soumissions pour une ou plusieurs localités.

Article 5
Mode de passation
et critère d'attribution du marché

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924).

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué séparément pour chacune des localités indiquées dans la liste visée à l'art. 3 du présent avis, à l'entreprise ayant offert, pour chaque repas, le prix hors IVA le plus avantageux pour la collectivité passant le marché, aux termes de la lettre C de l'art. 73 du DR n° 827/1924 (Offre la plus avantageuse par rapport à la mise à prix fixée par l'Administration régionale et indiquée dans le présent avis d'appel d'offres).

Prix maximum pour chaque repas (IVA exclue): 15 000 L (7,74 EUROS).

Le marché est attribué même si une seule soumission est déposée au titre de chaque localité (article 69 du DR 827/24).

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 67 du DR n. 827/24.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Article 6
Modalités de dépôt des soumissions

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens de la loi 15/1968 et rédigée suivant le fac-similé annexé au présent avis; ladite déclaration doit attester à la fois:

- l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.

- b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92;

Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita IVA, la ragione sociale, la sede dell'offerente ed il prezzo unitario in Lire (IVA esclusa) e dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del 20 settembre 1999 (26 gg. dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale) presso il servizio di cui all'art. 1 e, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale di AOSTA.

Non è richiesto di ripetere le caratteristiche e le condizioni di fornitura, che devono essere comunque, conformi a quelle specificate nel capitolato speciale d'appalto.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro della offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta documentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura:

- «Offerta della Ditta _____ gara per la fornitura del servizio di mensa per gli studenti frequentanti corsi universitari con sede in AOSTA per l'anno accademico 1999/2000 - Non aprire». A pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della Società.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di far provare alla Ditta aggiudicataria il possesso dei requisiti dichiarati mediante presentazione, entro 20 giorni dalla data di svolgimento dell'asta, dei certificati originali o in copia autenticata rilasciati dagli Enti competenti.

La Ditta aggiudicataria dovrà, inoltre, presentare il Piano di sicurezza sul lavoro ai sensi del D.Lgs. 626/94 e successive integrazioni e modifiche.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità dei documenti suddetti determinerà l'esclusione dalla gara.

L'Amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello suindicato.

- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992;

Il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion.

L'offre établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, devra indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et le prix unitaire en liras (IVA exclue) et devra parvenir, avec la déclaration annexé au présent avis, au service visé à l'art. 1^{er} du présent avis ou, si elles sont acheminées par la voie postale, au bureau de poste d'AOSTE au plus tard le 20 septembre 1999, 17 heures, sous peine d'exclusion.

Il n'est pas nécessaire d'indiquer les caractéristiques et les conditions de fourniture du marché, qui doivent toutefois être conformes aux conditions prévues par le cahier des charges spéciales.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Les plis contenant les pièces susmentionnées doivent porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention:

- «Soumission de l'entreprise _____ Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des étudiants fréquentants cours universitaires ayant siège en AOSTE - A.S. 1999/2000 - ne pas ouvrir». Ledit pli doit être scellé de manière à garantir son intégrité et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire qu'elle réunit les qualités requises, par la présentation, dans les 20 jours suivants la passation du marché, des certificats originaux ou des copies authentifiées de ceux-ci, délivrés par les Administrations compétentes.

L'entreprise adjudicataire devra, par ailleurs, présenter le plan de Sécurité des lieux de travail, au sens du décret législatif n° 626/94 modifié et complété.

Le manque, le caractère incomplet ou l'irrégularité de la documentation susdite constitue cause d'exclusion du marché.

L'Administration régionale décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Articolo 7
Requisiti economico-finanziari
e tecnici di partecipazione

Le Ditte offerenti dovranno essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al Registro Esercenti il Commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla Ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 lettere a) ed e) del D.Lgs. 157/95) che la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 358/92).

Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'appalto ed alle leggi vigenti in materia.

Articolo 8
Qualità del servizio

Il servizio di cui all'oggetto deve garantire il confezionamento dei pasti sulla base di una serie di menu giornalieri, come meglio specificato nel capitolato speciale d'onori.

Articolo 9
Tempo utile per il servizio

La fornitura dei servizi dovrà poter avvenire entro e non oltre 5 (cinque) giorni dalla data di aggiudicazione e relativa comunicazione alla Ditta appaltatrice.

Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore, debitamente comprovati e accertati da questa Amministrazione. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 5 giorni dal suo verificarsi.

Articolo 10
Indirizzo per richiedere i capitolati d'onori
e la documentazione complementare

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione e Cultura – Direzione delle Politiche Educative – Servizio Diritto allo studio e Infrastrutture – Via Cretier n. 4 – 11100 AOSTA (Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000).

Articolo 11
Modalità di finanziamento e pagamento

Ordinari mezzi di bilancio (Cap. 55510) – Pagamento secondo quanto specificato nel capitolato e, in ogni caso, non oltre i 90 giorni dalla data della fattura, a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Article 7
Conditions économiques-financières
et techniques requises

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture de la prestation requise et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 lettres a) et e) du décret législatif 157/95) ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif 358/92).

Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales et aux lois en vigueur en la matière.

Article 8
Qualité du service

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis consiste à assurer la préparation des repas sur la base d'une série de menus journaliers, comme le précise le cahier des charges spéciales.

Article 9
Délai de fourniture du service

La fourniture du service doit commencer dans les 5 (cinq) jours, délai de rigueur, qui suivent la date de l'attribution du marché et de la communication y afférente à l'adjudicataire.

Les causes de force majeure, dûment prouvées et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report du délai de fourniture du service. Dans ce cas l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 5 jours qui suivent la date à laquelle ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 10
Adresse où l'on peut demander le cahier des charges
et la documentation complémentaire

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Cretier - 11100 AOSTE - (Tél. 0165-231458 - Télécopieur: 0165-40000).

Article 11
Modalités de financement et de paiement

Crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510) - Paiement aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 90 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Articolo 12
Raggruppamenti

Si applica l'art. 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.

Articolo 13
Subappalto

È fatto divieto di subappalto.

Articolo 14
Apertura delle offerte e persone ammesse
ad assistervi

- A. L'apertura delle buste, a cui è ammesso pubblico, contenenti le offerte avverrà il giorno 21 settembre 1999 alle ore 10.30 presso la Direzione delle Politiche educative – Via Cretier, 4 – 11100 AOSTA.
- B. I legali rappresentanti delle Ditte offerenti sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte ed, eventualmente, a presentare migliorie al prezzo d'offerta nel caso in cui ricorra il caso previsto dal comma 1 dell'art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Articolo 15
Cauzione definitiva

La Ditta aggiudicataria dovrà versare, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, entro 15 giorni dalla data di aggiudicazione, una reale e valida cauzione pari al 5% dell'importo netto contrattuale. La mancata costituzione della cauzione definitiva nel termine prescritto costituisce causa di revoca dell'affidamento.

Il deposito cauzionale verrà svincolato solo dopo l'esecuzione completa di tutti gli obblighi contrattuali dell'aggiudicatario. Non saranno concessi esoneri del versamento della cauzione definitiva.

Articolo 16
Altre informazioni

- a) Il fac-simile di dichiarazione di cui all'art. 7 ed il capitolato speciale d'onere potranno essere richiesti all'indirizzo indicato all'art. 1.
- b) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico delle Ditte aggiudicatarie.
- c) Si precisa che questa Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.
- d) Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del Decreto Legislativo 157/95.

Article 12
Groupements d'entreprises

Il est fait application de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992

Article 13
Sous-traitance

Le service ne peut pas faire l'objet de sous-traitance.

Article 14
Personnes admises
à l'ouverture des plis

- a) La séance d'ouverture des plis, à laquelle le public peut assister, aura lieu le 21 septembre 1999, 10h30, à la Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE - (Tel. 0165-231458 - Télécopieur: 0165-40000).
- b) Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis et, éventuellement, présenter des améliorations aux prix d'offres dans le cas prévu par l'alinéa 1 de l'article 77 du DR 827/1924.

Article 15
Cautionnement définitif.

Aux termes de l'art. 54 du DR n° 827/1924, L'adjudicataire devra verser, dans les 15 jours de la date de passation du marché, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel brut. La non constitution du cautionnement définitif dans les délais prévus comporte la révocation du marché.

Le cautionnement ne sera restitué qu'après l'exécution complète de toute obligation contractuelle de la part de l'adjudicataire. Aucune exemption du versement du cautionnement définitif ne sera admise.

Article 16
Indications supplémentaires

1. Le fac-similé de la déclaration visée à l'art. 6 du présent avis et le cahier des charges spéciales peuvent être obtenus à l'adresse indiquée à l'art. 1;
2. Les frais de passation du contrat sont à la charge des adjudicataires;
3. Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.
4. pour la détermination des éventuelles offres irrégulières il est fait application de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995

Il responsabile del procedimento è il Sig. Paolo NEGRETTO (Legge 07.08.1990 n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18).

Responsable de la procédure : M. Paolo NEGRETTO (L. n° 241 du 7 août 1990 et L.R. n° 18 du 2 juillet 1999).

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 520

Comune di ARVIER – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che in esecuzione della deliberazione del Consiglio Comunale n. 13 del 23.04.1999 (esecutiva ai sensi dell'art. 26 comma 1° L.R. n. 73/93) nonché della deliberazione della Giunta Municipale n. 44 del 27.07.99 (esecutiva ai sensi dell'art. 26 comma 1° L.R. n. 73/93) il giorno 28 settembre 1999 alle ore 11, presso il Municipio di ARVIER, dinanzi al Segretario Comunale sig. Vittorio DUPONT, nominato a presiedere l'asta, si procederà alla vendita all'incanto dei seguenti immobili:

Fabbricato civile sito in Frazione Grand Haury del Comune di ARVIER, denominato ex scuole del Grand Haury, e sue relative pertinenze, il tutto censito al Catasto di ARVIER così come segue:

- al N.C.E.U. partita 13
 - Fg. XXXV, n. 323 sub. 1, p. P.T., Cat. B/5, cl. U,R.C. 142.200
 - Fg. XXXV, n. 323 sub. 2, p. P. 1, Cat. A/4, cl. 2, vani 2, 5, R.C. 187.500
- al N.C.T. partita 91743
 - Fg. XXXV, n. 324, sup. mq. 58, prato, RD 261, RA 110

Il fabbricato e l'appezzamento di terreno attiguo sono compresi nella zona A (centro storico) della frazione Grand Haury.

Prezzo a base d'asta: Lire 91.670.000

Cauzione del 20%: Lire 18.334.000

Si precisa che il terreno di pertinenza della costruzione, avente una superficie di mq. 95 circa, è gravato da una servitù pedonale a favore del forno frazionale (Fg. 35 n. 325 – 326).

Detta servitù ha una larghezza di m. 1,50 e si esercita lungo il confine nord del mappale 323 a partire dallo spigolo sud-ovest del Fabbricato Bovet (n. 321), verso ovest. L'accesso pedonale e carraio (con piccoli mezzi meccanici) si esercita partendo dalla strada comunale e passando sulle aree cortilizie del fabbricato Bovet (n. 321) nella posizione di terreno compresa tra detto edificio ed il forno frazionale (n. 325 – 326).

N° 520

Commune d'ARVIER – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la délibération du Conseil communal n° 13 du 23 avril 1999 (au sens du 1^{er} alinéa de l'article 26 de la LR n° 73/1993), ainsi que de la délibération de la Junte communale n° 44 du 27 juillet 1999 (au sens du 1^{er} alinéa de l'article 26 de la LR n° 73/1993), le 28 septembre 1999, à 11 h, à la maison communale d'ARVIER, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, à la présence du secrétaire communal, M. Vittorio DUPONT, chargé de présider ladite vente :

Bâtiment dénommé «anciennes écoles de Grand-Haury» et ses dépendances, situés au hameau de Grand-Haury, dans la commune d'ARVIER, et inscrits au cadastre d'ARVIER comme suit :

- NCEU, section 13
 - F. XXXV, parc. n° 323 sub. 1, p. P.T., Cat. B/5, cl. U.R.C. 142.200 ;
 - F. XXXV, parc. n° 323 sub. 2, p. P.1, Cat. A/4, cl. 2, 2,5 pièces, R.C. 187.500 ;
- NCT, section 91743
 - F. XXXV, parc. n° 324, 58 m², pré, RD 261, RA 110.

Le bâtiment et le terrain attenant sont compris dans la zone A (centre historique) du hameau de Grand-Haury.

Mise à prix : 91 670 000 L

Cautionnement de 20% : 18 334 000 L.

Il est précisé que le terrain attenant à la construction – d'une superficie de 95 m² environ – est grevé d'une servitude de passage à pied au profit du four du hameau (F. 35, parc. n° 325 et n° 326).

Ladite servitude, qui a une largeur de 1,50 m, court le long de la limite nord de la parcelle n° 323, à partir du coin sud-ouest du bâtiment Bovet (n° 321) vers l'ouest. L'accès piétonnier et carrossable (avec de petits engins mécaniques) s'ouvre sur la route communale et passe dans la cour du bâtiment Bovet (n° 321) sur le terrain compris entre ledit bâtiment et le four du hameau (n° 325 et n° 326).

Tale servitù verrà confermata. nell'atto di vendita degli immobili.

Condizioni di vendita:

Art. 1

L'offerta di partecipazione, per la vendita di cui al presente avviso, dovrà essere chiusa in busta ceralaccata, sigillata, e indirizzata a Comune di ARVIER – Servizio di Segreteria generale – Via Corrado Gex, 2 – 11011 ARVIER (AO), portante, la dicitura: «Non aprire – Offerta per la vendita di immobili all'incanto del giorno 28.09.99». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

Art. 2

L'offerta di partecipazione in carta legale deve indicare le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, deve essere espressa in lettere e cifre, in aumento o in ribasso rispetto alla base d'asta. All'offerta dovrà inoltre essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 5.

In caso di presenza di sole offerte in ribasso l'Amministrazione si riserva di non procedere all'aggiudicazione e alla vendita conseguente qualora la migliore offerta venga ritenuta economicamente non conveniente ad insindacabile giudizio dell'Amministrazione medesima.

Art. 3

L'offerta di partecipazione se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o dal rappresentante legale o da persona munita di apposita procura, potrà pervenire a questa Amministrazione entro le ore 17,00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

Art. 4

Il deposito cauzionale pari al 20% del prezzo fissato a base d'asta, deve essere effettuato mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munita di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente, bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica, escluse le società «fiduciarie», che deve produrre, in

La servitù en question sera confirmée lors de la rédaction de l'acte de vente des immeubles.

Conditions de vente :

Art. 1^{er}

La soumission relative à la vente visée au présent avis doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter et portant la mention «Ne pas ouvrir – Offre pour la vente publique d'immeubles du 28 septembre 1999». Ledit pli doit être remis à l'adresse suivante : «Commune d'ARVIER – Service du secrétariat général – 2, rue Corrado Gex – 11011 ARVIER» au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

Art. 2

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer les nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert (à la hausse ou à la baisse par rapport à la mise à prix), qui doit être exprimé en chiffres et en lettres ; ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis.

Au cas où toutes les soumissions déposées seraient à la baisse et l'offre la meilleure serait jugée non convenable par décision sans appel de l'Administration communale, celle-ci se réserve la faculté de ne pas procéder à la passation du marché en question.

Art. 3

La soumission peut être déposée personnellement par le titulaire ou le représentant légal ou bien une personne munie d'une procuration spéciale, le jour et l'heure prévus pour la passation du marché ; si elle est acheminée par la voie postale ou confiée à une personne chargée à cet effet, elle doit parvenir à l'Administration communale d'ARVIER avant 17 h du jour qui précède celui de la passation du marché.

Art. 4

Le cautionnement, s'élevant à 20% de la mise à prix, doit être fourni au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre).

Art. 5

Les soumissions peuvent être présentées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché ;
- b) Par une personne physique représentant un personne morale, exception faite des sociétés «fiduciarie» ; lors de

sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato di vigenza, certificato della Camera di Commercio);

- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia nel termine la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art. 6

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Art. 7

Si procederà all'aggiudicazione definitiva ad un unico incanto anche in presenza di una sola offerta segreta, qualora la stessa sia giudicata congrua.

Art. 8

Gli immobili verranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano.

Art. 9

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 10

L'aggiudicazione, avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta. In caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'amministrazione. In caso di offerte identiche si procederà, ove possibile, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti.

la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat attestant que la société est toujours en activité, certificat de la Chambre de commerce) ; lesdites pièce ne doivent pas dater de plus de trois mois ;

- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 6

La vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, elle est déclarée infructueuse.

Art. 7

Le marché est attribué à titre définitif en une séance unique, même en présence d'une seule offre secrète, si celle-ci est jugée convenable.

Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent.

Art. 9

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à une autre vente. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 10

Le marché est attribué au mieux-disant ; en cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration communale est retenue. En cas d'offres équivalentes, il est procédé, si possible au cours de la même séance, à un appel d'offres restreint réservé aux soumissionnaires concernés.

Art. 11

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 12

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria Comunale.

Art. 13

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 120 (centoventi) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dal Comune a titolo di risarcimento danni.

Art. 14

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 15

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 16

La vendita all'asta è regolata dalle disposizioni di cui al capo III sez. 1 del R.D. n. 827/1924.

Art. 17

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi all'Ufficio tecnico del Comune di ARVIER per informazioni ed eventuali sopralluoghi (Tel. 0165 - 99010 Geom. Graziano PERRIER).

Arvier, 24 agosto 1999.

Il Segretario Comunale
DUPONT

N. 521 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di CHARVENSOD - Località Capoluogo 1 - 11020 CHARVENSOD (AO) - Tel. 0165/279711 Fax 0165/279771.

Esito di gara procedura aperta per estratto.

Art. 11

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue par la réglementation antimafia en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 12

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie communale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 13

L'acte notarié d'achat doit être rédigé dans les 120 (cent vingt) jours qui suivent la passation du marché ; passé ce délai, il sera fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'attribution du marché est révoquée et le cautionnement est saisi par la commune à titre de dédommagement.

Art. 14

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 15

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 16

La vente en cause est réglementée par les dispositions visées au chapitre III, section I, du DR n° 827/1924.

Art. 17

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire au sujet de la vente en question et des éventuelles visites des lieux au Bureau technique de la commune d'ARVIER (M. Graziano PERRIER tél. 01 65 99 010).

Fait à Arvier, le 24 août 1999.

Le secrétaire communal,
Vittorio DUPONT

N° 521 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune de CHARVENSOD - Chef-lieu 1 - 11020 CHARVENSOD (AO) - Tél. 0165/279711 Fax 0165/279771.

Extrait du résultat d'un appel d'offres ouvert.

- 1) *Oggetto dei lavori:* Adeguamento igienico sanitario dell'alpeggio Chamolé.
- 2) *Amministrazione appaltatrice:* Comune di CHARVENSOD – località Capoluogo – 11020 CHARVENSOD AO.
- 3) *Procedura di aggiudicazione:* Procedura aperta – asta pubblica.
- 4) *Data aggiudicazione:* 27.05.1999 Delibera Giunta Comunale n. 74.
- 5) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso ai sensi della L.R. 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.
- 6) *Importo a base di gara:* Lire 254.394.756 Euro 131.383,93.
- 7) *Numero offerte ricevute:* 6 (sei).
- 8) *Nome e indirizzo dell'impresa aggiudicatrice:* impresa CORDISCO Costruzioni S.a.s. di VERRAYES.
- 9) *Percentuale di ribasso:* 11,28%.
- 10) *Data pubblicazione preinformazione dell'avviso di gara Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta:* 23.02.1999.

Charvensod, 11 agosto 1999.

Il Responsabile del servizio
SERRADURA

- 1) *Objet des travaux :* Adaptation hygiénique sanitaire de l'alpage Chamolé.
- 2) *Organisme adjudicateur :* Commune de CHARVENSOD – Chef-lieu – 11020 CHARVENSOD.
- 3) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
- 4) *Date de passation du marché :* 27.05.1999 délibération Junte Communale n° 74.
- 5) *Critère d'attribution du marché :* le prix le plus bas au sens de la L.R. 12/96 art. 25 premier alinéa lettre a et deuxième alinéa.
- 6) *Mise à prix* 254 394 756 L Euro 131 383,93.
- 7) *Numéro d'offres reçues :* 6 (six).
- 8) *Nom et adresse de l'adjudicataire :* CORDISCO Costruzioni S.a.s. de VERRAYES.
- 9) *Rabais :* 11,28%.
- 10) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres ouvert sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste :* 23.02.1999

Fait à Charvensod, le 11 août 1999.

Le responsable du service,
Mauro SERRADURA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 522 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHARVENSOD – Località Capoluogo 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tel. 0165/279711 Fax 0165/279771.

Esito di gara procedura aperta per estratto.

- 1) *Oggetto dei lavori:* Sistemazione e potenziamento dell'acquedotto comunale.
- 2) *Amministrazione appaltatrice:* Comune di CHARVENSOD – località Capoluogo – 11020 CHARVENSOD AO.
- 3) *Procedura di aggiudicazione:* Procedura aperta – asta pubblica.
- 4) *Data aggiudicazione:* 23.07.1999 Delibera Giunta Comunale n. 104.
- 5) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso ai sensi della L.R. 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

N° 522 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHARVENSOD – Chef-lieu 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tél. 0165/279711 Fax 0165/279771.

Extrait du résultat d'un appel d'offres ouvert.

- 1) *Objet des travaux :* Aménagement et accroissement de l'aqueduc communal.
- 2) *Organisme adjudicateur :* Commune de CHARVENSOD – Chef-lieu – 11020 CHARVENSOD.
- 3) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
- 4) *Date de passation du marché :* 23.07.1999 délibération Junte Communale n° 104.
- 5) *Critère d'attribution du marché :* le prix le plus bas au sens de la L.R. 12/96 art. 25 premier alinéa lettre a et deuxième alinéa.

- 6) *Importo a base di gara*: Lire 920.000.000 Euro 475.140,35.
- 7) *Numero offerte ricevute*: 18 (diciotto).
- 8) *Nome e indirizzo dell'impresa aggiudicatrice*: impresa SAUDIN P. & C. S.n.c. di AOSTA.
- 9) *Percentuale di ribasso*: 23,21%.
- 10) *Data pubblicazione preinformazione dell'avviso di gara Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: 02.03.1999.

Charvensod, 11 agosto 1999.

Il Responsabile del servizio
SERRADURA

- 6) *Mise à prix*: 920 000 000 L. Euro 475 140,35.
- 7) *Numéro d'offres reçues*: 18 (dix-huit).
- 8) *Nom et adresse de l'adjudicataire*: SAUDIN P. & C. s.n.c. de AOSTE.
- 9) *Rabais*: 23,21%.
- 10) *Date de publication de l'avis d'appel d'offre ouvert sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste*: 02.03.1999.

Fait à Charvensod, le 11 août 1999.

Le responsable du service,
Mauro SERRADURA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 523 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di DONNAS.

Estratto verbale di gara per appalto lavori di ristrutturazione cimitero di Vert.

L'anno millenovecentonovantanove addì ventuno del mese di maggio alle ore 11.00 in DONNAS, nella residenza Municipale.

Omissis

Rilevato che sono pervenute n. 12 offerte agli uffici comunali entro il termine stabilito, e precisamente:

- PULITI LEOPOLDO, prot. n. 2712 del 14.05.1999;
- CONSORZIO RAVENNATE, prot. n. 2809 del 19.05.1999;
- ESSEDI S.a.s., prot. n. 2822 del 20.05.1999;
- JACQUIN LUIGINO, prot. n. 2823 del 20.05.1999;
- EDILSTRUTTURE S.r.l., prot. n. 2824 del 20.05.1999;
- LA COLOMBIERA, prot. n. 2825 del 20.05.1999;
- CO.GE.V. S.r.l., prot. n. 2844 del 20.05.1999;
- PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l., prot. n. 2845 del 20.05.1999;
- VALLE COSTRUZIONI S.r.l., prot. n. 2846 del 20.05.1999;
- SASSIVER, prot. n. 2847 del 20.05.1999;
- F.LLI DUFOUR, prot. n. 2848 del 20.05.1999;
- EDIL.CO.BE.MA. S.n.c., prot. n. 2849 del 20.05.1999;

N° 523 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de DONNAS.

Extrait rapport verbal de l'appel d'offres pour l'adjudication des travaux de restructuration du cimetière de Vert.

Le jour 21 du mois de mai de l'an 1999, à dix heures à DONNAS, dans la Maison Communale,

Omissis

Étant donné que 12 offres sont parvenues aux bureaux de la Mairie dans le délai fixé, et précisément :

- PULITI Leopoldo, prot. n° 2712 du 14.05.1999 ;
- CONSORZIO RAVENNATE, prot. n° 2809 du 19.05.1999 ;
- ESSEDI S.a.s., prot. n° 2822 du 20.05.1999 ;
- JACQUIN LUIGINO, prot. n° 2823 du 20.05.1999 ;
- EDILSTRUTTURE S.r.l., prot. n° 2824 du 20.05.1999 ;
- LA COLOMBIERA, prot. n° 2825 du 20.05.1999 ;
- CO.GE.V. S.r.l., prot. n° 2844 du 20.05.1999 ;
- PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l., prot. n° 2845 du 20.05.1999 ;
- VALLE COSTRUZIONI S.r.l., prot. n° 2846 du 20.05.1999 ;
- SASSIVER, prot. n° 2847 du 20.05.1999 ;
- F.LLI DUFOUR, prot. n° 2848 du 20.05.1999 ;
- EDIL.CO.BE.MA. S.n.c., prot. n° 2849 du 20.05.1999 ;

Omissis

Si rileva che le offerte ammesse risultano in numero pari a 12, e che pertanto, occorre procedere alla procedura di esclusione delle offerte anomale di cui all'art. 21 comma 1 bis della Legge 109/94.

Omissis

Risulta, pertanto, che l'offerta più vantaggiosa per l'Amministrazione è quella dell'Impresa CONSORZIO RAVENNATE di RAVENNA per aver offerto il miglior ribasso percentuale sull'importo delle opere posto a base di gara, pari al 12,45%;

Omissis

Donnas, agosto 1999.

Il Segretario comunale

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 524

Comune di QUART.

Avviso esito gara d'appalto.

Ente aggiudicatario: Comune di QUART – Via Roma, 1 – 11020 QUART (AO) – Tel. 0165/761808 – FAX 0165/762628.

Procedura di aggiudicazione: aperta.

Descrizione del servizio: servizio refezione scolastica per l'anno scolastico 1999/2000.

Data di aggiudicazione dell'appalto: 3 agosto 1999.

Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso.

Numero di offerte ricevute: in tempo utile sono pervenute tre offerte.

Nome ed indirizzo del prestatore del servizio: SODEXHO ITALIA – Ristorazione e servizi – S.p.A. con sede in MILANO.

Prezzo di aggiudicazione: ribasso del 18,22% sul prezzo unitario di lire 11.000 a pasto (euro 5,68) posto a base di gara e relativo ad un singolo pasto.

Responsabile del procedimento: LONGIS Anna.

Quart, 5 agosto 1999.

Il Segretario comunale
LONGIS

N. 525 A pagamento

Omissis

On constate que les offres admises sont en nombre pair de 12, donc il faut, selon les procédures, écarter les offres irrégulières dont à l'art. 21, alinéa 1 bis, de la Loi 109/94.

Omissis

Il résulte par conséquent que l'offre la plus avantageuse est celle de l'Entreprise CONSORZIO RAVENNATE de RAVENNA, ayant offert la meilleure baisse en pourcentage sur le prix des œuvres fixé comme base de l'appel d'offres à la mesure de 12,45% ;

Omissis

Fait à Donnas, août 1999.

Le secrétaire communal,
Signature illisible

N° 524

Commune de QUART.

Résultat d'un appel d'offres.

Collectivité passant le marché : Commune de QUART – 1, rue de Rome – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165 76 18 08 – Fax 01 65 76 26 28.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert.

Descriptif du marché : Service de restauration scolaire au titre de l'année scolaire 1999/2000.

Date de passation du marché : Le 3 août 1999.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas.

Soumissions déposées dans les délais : Trois.

Nom et adresse de l'adjudicataire : «SODEXHO ITALIA – Ristorazione e servizi SpA», dont le siège est fixé à MILAN.

Prix offert : Rabais de 18,22% par rapport à la msie à prix de 11 000 L (5,68 euros) pour chaque repas.

Responsable de la procédure : Anna LONGIS.

Fait à Quart, le 5 août 1999.

La secrétaire communale,
Anna LONGIS

N° 525 Payant

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara svoltasi il 6 luglio 1999 per l'appalto dei lavori di ristrutturazione ed ampliamento del Civico Cimitero di RHÊMES-SAINT-GEORGES per l'importo a base d'asta di L. 130.000.000 pari a Euro 67.139,40 – I.V.A. esclusa) hanno partecipato le seguenti ditte:

1. IELASI Antonio & C. S.n.c. di AOSTA
2. GASPARD Paolo di CHALLAND-SAINT-ANSELME
3. PERRI Domenico di AOSTA
4. PIROZZOLO Nicola di CHÂTILLON
5. TOCCI Leonardo di CHÂTILLON

L'appalto è stato aggiudicato alla Ditta IELASI Antonio & C. S.n.c. di AOSTA con un ribasso dell'11,18 per cento.

Rhêmes-Saint-Georges, 12 agosto 1999.

Il Segretario comunale supplente
CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 526 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-DENIS.

Avviso di gara per estratto.

Il Comune di SAINT-DENIS intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di costruzione dell'allacciamento idrico alle frazioni Etrobleyaz – Polalonge e sostituzione tubazioni tratti Bruson – Chouac e Capolungo – Cuignon, con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi delle lavorazioni a corpo e a misura posto a base di gara ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109;

Importo a base di gara: Lire 255.000.000 I.V.A. esclusa, pari a Euro 131.696,51, di cui Lire 12.750.000, pari a Euro 6.584,83 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta.

Specializzazione dell'Albo Regionale di Preselezione richiesta: G6, per un importo minimo di Lire 360 milioni, pari a Euro 185.924,48.

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert, dont la mise à prix s'élevait à 130 000 000 de Lires – soit 67 139,40 Euros – (plus T.V.A.) – qui s'est déroulé le 6 juillet 1999 pour la rénovation et l'agrandissement du cimetière de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – 2° lot :

1. IELASI Antonio & C. S.n.c. d'AOSTE
2. GASPARD Paolo de CHALLAND-SAINT-ANSELME
3. PERRI Domenico d'AOSTE
4. PIROZZOLO Nicola de CHÂTILLON
5. TOCCI Leonardo de CHÂTILLON

Le marché a été attribué à l'entreprise IELASI Antonio & C. S.n.c. d'AOSTE qui a soumissionné un rabais du 11.18 pour cent.

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 12 août 1999.

Le secrétaire communal suppléant,
Antonio CHIARELLA

N° 526 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-DENIS.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

La commune de SAINT-DENIS entend passer un marché public, avec procédure ouverte, en vue de l'attribution des travaux de construction du réseau d'adduction d'eau desservant les hameaux d'Étrobleyaz et de Polalonge et du remplacement des canalisations sur les tronçons de Bruson – Chouac et Chef-lieu – Cuignon, selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, les offres irrégulières étant exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994.

Mise à prix : 255 000 000 L, IVA exclue, soit 131 696,51 euros, dont 12 750 000 L, soit 6 584,83 euros, pour des ouvrages de sécurisation non soumis à rabais.

Catégorie requise (Registre régional de présélection) : G6, pour un montant minimum de 360 000 000 L, soit de 185 924,48 euros.

Le offerte dovranno pervenire entro e non oltre il giorno 21 settembre 1999 ore 13,00, all'Amministrazione Comunale di SAINT-DENIS, fraz. Capoluogo, esclusivamente a mezzo del Servizio Postale.

Presso l'Ufficio Tecnico Comunale, sono in visione il Capitolato e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di SAINT-DENIS.

Saint-Denis, 9 agosto 1999.

Il Responsabile del procedimento
CHAPELLU

N. 527 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-DENIS.

Avviso di gara per estratto.

Il Comune di SAINT-DENIS intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di realizzazione impianti illuminazione pubblica alle località Crêt de Gilles, Pecca, con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi delle lavorazioni a corpo e a misura posto a base di gara ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109;

Importo a base di gara: Lire 27.000.000 I.V.A. esclusa pari a Euro 13.944,34, di cui Lire 571.250, pari a Euro 295,03 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta.

Specializzazione dell'Albo Regionale di Preselezione richiesta: G10, per un importo minimo di Lire 90 milioni, pari a Euro 46.481,12.

Le offerte dovranno pervenire a questo Comune entro e non oltre il giorno 21 settembre 1999 ore 13,00, all'Amministrazione Comunale di SAINT-DENIS, fraz. Capoluogo, esclusivamente a mezzo del Servizio Postale.

Presso l'Ufficio Tecnico Comunale, sono in visione il Capitolato e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di SAINT-DENIS.

Saint-Denis, 9 agosto 1999.

Il Responsabile del procedimento
CHAPELLU

N. 528 A pagamento

Les soumissions doivent parvenir à la maison communale de SAINT-DENIS, située au chef-lieu, au plus tard le 21 septembre 1999, 13 h, exclusivement par la voie postale.

Le cahier des charges spéciales et la documentation technique peuvent être consultés au Bureau technique communal.

Pour ce qui est des modalités de présentation des offres, ainsi que pour la documentation requise, les personnes intéressées peuvent consulter l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de SAINT-DENIS.

Fait à Saint-Denis, le 9 août 1999.

Le responsable de la procédure,
Marco CHAPELLU

N° 527 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-DENIS.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

La commune de SAINT-DENIS entend passer un marché public, avec procédure ouverte, en vue de l'attribution des travaux de réalisation de l'installation d'éclairage aux hameaux de Crêt de Gilles et de Pecca, selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, les offres irrégulières étant exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994.

Mise à prix : 27 000 000 L, IVA exclue, soit 13 944,34 euros, dont 571 250 L, soit 295,03 euros, pour des ouvrages de sécurisation non soumis à rabais.

Catégorie requise (Registre régional de présélection) : G10, pour un montant minimum de 90 000 000 L, soit de 46 481,12 euros.

Les soumissions doivent parvenir à la maison communale de SAINT-DENIS, située au chef-lieu, au plus tard le 21 septembre 1999, 13 h, exclusivement par la voie postale.

Le cahier des charges spéciales et la documentation technique peuvent être consultés au Bureau technique communal.

Pour ce qui est des modalités de présentation des offres, ainsi que pour la documentation requise, les personnes intéressées peuvent consulter l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de SAINT-DENIS.

Fait à Saint-Denis, le 9 août 1999.

Le responsable de la procédure,
Marco CHAPELLU

N° 528 Payant
